ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ
ܦܘܫܩ ܐܪ̈ܙܐ

Н. Н. Селезнев

Йо̄х̣анна̄н Бар Зо̄‘бӣ
и его
«ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ИССЛЕДОВАНИЕ





RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES
INSTITUTE FOR ORIENTAL AND CLASSICAL STUDIES

ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܦܘܫܩ ܐܪ̈ܙܐ

Nikolai N. Seleznyov

Yōḥannān Bar Zō‘bī

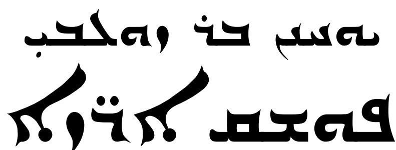
and his

“EXPLANATION OF THE MYSTERIES”

CRITICAL TEXT, RUSSIAN TRANSLATION FROM SYRIAC, AND INVESTIGATION

Omsk
Amphora
2015

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ



Н. Н. Селезнев

Йō̄ḥаннā̄н Бар Зō̄‘бӣ

и его

«ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

**КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ,
ПЕРЕВОД, ИССЛЕДОВАНИЕ**

Омск
Амфора
2015

УДК 82-291.1+811.411.172.3'02+281.81
ББК 26.89(5)+83.3+86.37
С29

16+

Рецензенты:
У. Занетти, ph.d.
Г. М. Кессель, к.и.н.
В. М. Лурье, д.филос.н.
С. В. Минов, ph.d.
А. Д. Притула, к.филол.н.

Селезнев Н. Н.
С29 Йōḫаннāн Бар Зō‘бӣ и его «Истолкование таин»: Критический текст, перевод, исследование / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности. – 2-е изд., испр. – Омск : Амфора, 2015. – 224 с.
ISBN 976-5-906706-18-8

Йōḫаннāн Бар Зō‘бӣ – восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. Его сочинение «Истолкование таин» – версифицированный комментарий на литургию. Он содержит также пролог, излагающий библейскую историю от сотворения мира до искупительного подвига Христа, вероучительную часть и заключение, в котором раскрывается символизм устройства храма. Критическое издание основано на девяти рукописях, в том числе старейшей из известных.

Yōḥannān Bar Zō‘bī was an East-Syriac author of the late 12th–early 13th c. His *Explanation of the Mysteries* is a metrical commentary on the liturgy. It is preceded by a prologue narrating the biblical history from the beginning of creation to the redemptive mission of Christ, and followed by a doctrinal part as well as a conclusion that describes symbolism of the church. The poem is presented in a critical edition which is based on nine manuscripts, including the oldest known one.

Keywords: John Bar Zobi, Explanation of the Mysteries, East-Syriac, Liturgy

ISBN 976-5-906706-18-8 © Н. Н. Селезнев, 2015

ЙŌḪАННĀН БАР ЗŌ‘БӢ – ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ АВТОР МОНГОЛЬСКОЙ ЭПОХИ И ЕГО ТРАКТАТЫ В СТИХАХ

Йōḫаннāн Бар Зō‘бӣ, восточносирийский энциклопедист монгольской эпохи, был представителем так называемого сирийского ренессанса[1], творческого подъёма, вызванного расцветом арабской культуры. Стремление к цельному и всеобщему знанию, общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта[2], было следствием этого подъёма. Вместе с тем, творчество Йōḫаннāна характеризуется использованием античных образцов в их сирийском облике, тогда как обращение к арабской классике у него не отмечается. Вероятно, события, знаменовавшие вызов, брошенный монголами-завоевателями арабо-мусульманскому владычеству, побуждали сирийцев-христиан вновь обращаться к собственному культурному наследию.

ЖИЗНЬ АВТОРА: МОНАХ И УЧИТЕЛЬ

По сообщению «Церковной истории» знаменитого западносирийского мафриана Григория Бар ‘Эб̱рōйō (1225/6–

---

[1] Teule, H., *La renaissance syriaque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194; Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.

[2] Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.

1286), Йоҳаннāн был «несторианским монахом из монастыря Бē<u>т</u> Ḳōḳē в стране Арбельской»[1], то есть в области Ḥдайав. Время жизни Бар Зō‘бӣ в точности не известно. Приблизительно оно определяется тем, что Иаков Бар Шаккō, западносирийский («яковитский») автор, изучавший, по свидетельству того же Бар ‘Эб<u>р</u>ōйō, под руководством Бар Зō‘бӣ грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»[2], то есть в 1241 г. н.э.[3], что позволяет предполагать, что Бар Зō‘бӣ, бывший его учителем, закончил свой путь несколько ранее. Другая известная подробность биографии Бар Зō‘бӣ – то, что он был учеником Шем‘ōна Шанḳлāвāдского, посвятившего ему свой «Хроноканон»[4], – не помогает в определении дат его жизни.

Ж. М. Фие в своем очерке истории монастыря Мāр Саврӣшō‘ в Бē<u>т</u> Ḳōḳē[5] указывает на поэму (*‘ōнӣ<u>т</u>ā*), описывающую разорение этого монастыря в 1235 г. монголами[6], автором которой называется восточносирийский гимнограф XIII в. Гӣваргӣс Вардā. Фие полагал, что Бар Зō‘бӣ не пережил указанного нападения на монастырь, но необходимо заметить,

[1] Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. T. I–III. Parisiis–Lovanii: Maisonneuve–Peeters, 1872–1877. T. III (Sectio secunda), col. 409–411.

[2] Т.е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

[3] Толстолуженко, М. Ю., *«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса* // Символ № 55: «Духовная культура сирийцев». Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 360–361.

[4] Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872, part III, p. 1067; Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlâwâjâ, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889, S. 5.

[5] Fiey, J. M., *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq*. Vol. 1–3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965], vol. 1, p. 130–157.

[6] Hilgenfeld, H. (ed.), *Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1904, p. 21 (сир.), строфы 8–9.

что поэтические выражения он истолковал слишком буквально[1]. Таким образом, опираясь на приведенные сообщения, можно указать в качестве периода творческой активности Йоḥаннāна Бар Зō‘бӣ рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в.

Грамматика в стихах

Вклад Бар Зō‘бӣ в изучение классического сирийского языка весьма существен. П. К. Коковцов (1861–1942) в своем примечании к русскому изданию «Краткого очерка истории сирийской литературы» Уильяма Райта (1830–1889)[2] воспроизводит характеристику исследователя истории сирийской грамматической традиции Адальберта Меркса (1838–1909), считавшего Бар Зō‘бӣ «величайшим несторианским грамматиком» («maximus Nestorianorum grammaticus, qui partem Grammaticae euphonicam atque ad recitationem pertinentem aeque descripsit ae philosophiae studio deditus funditus etymologiam et syntaxin tractare conatus est»)[3]. Среди наиболее значительных грамматических трудов Бар Зō‘бӣ следует назвать его «Большую грамматику», трактат о пунктуации[4] и метрическую «Малую грамматику»[5]. Парадоксальным образом обе указан-

[1] Fiey, *Assyrie chrétienne*, p. 154.

[2] Райтъ, В., *Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902, с. 185–186, прим. 8.

[3] Merx, A., *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889, p. 158.

[4] Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.

[5] См. также: Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922, S. 311.

ные грамматики остаются неизданными[1]. Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»[2], подход Бар Зō‘бӣ отличается опорой на греческую грамматическую традицию[3] и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерного, в частности, для труда Илии Тирханского (XI в.)[4].

Малая, стихотворная, грамматика представляет собой краткое изложение основ грамматики, как их понимал Бар Зō‘бӣ, написанное семисложным размером. Начинается она с учения о звуках. Следующий раздел посвящен имени и глаголу. В нем автор описывает четыре категории имени (природные, личные, имена действия, т.е. обозначающие деятельность, и имена случайные) и три глагольных времени (прошедшее, настоящее и будущее). Далее следует учение о речи (*мē’мрā*), которая, согласно Бар Зō‘бӣ, делится на пять категорий: повелительную, вопросительную, просительную, звательную и объясняющую, которой в свою очередь пользуются философия и грамматика. Грамматика подразделяется на семь частей: имя, глагол, местоимение, прилагательное, наречие, *протасис* (т.е. предлог) и союз. Затем Бар Зō‘бӣ описывает грамматические категории каждой из этих частей, подробнее останавливаясь на описанном ранее (например, категориях имени и глагольных временах).

---

[1] Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften–Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899. Abtheilung 1. S. 340–343. См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311).

[2] Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

[3] Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu‘bî: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IX[e] colloque sur le patrimoine syriaque). URL: *https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque* (11.06.14).

[4] Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14 (77)). М.–Л.: Наука, 1965.

Само изложение сирийцами грамматических трактатов стихами А. Меркс счел греческим влиянием, вероятно, под впечатлением общей ориентированности Бар Зо̄‘бӣ на греческую традицию – «Sequitur in scribenda grammatica metro composita Josephum bar Malkon et Johannem bar Zu‘bi, qui haud dubie exempla Graecorum imitati sunt, inter quos inde a Saeculo XI grammaticae metricae componi coeptae sunt»[1]. Вряд ли это заключение можно признать убедительным. Для подкрепления своего утверждения А. Меркс ссылается на сочинение П. Эгенолфа «Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur»[2], в котором указывает, как на пример аналогичного творчества у греков, на творения Никиты Ираклийского/Серрского (поставлен митрополитом в 1117 г.)[3]. Но как более внимательное рассмотрение сочинений Никиты[4], так и более обстоятельное исследование его места в истории[5], показывают, что приемы, использованные этим византийским гимнотворцем и его последователями, имеют мало общего с организацией текста в произведениях Бар Зо̄‘бӣ, и об интенсивности связей между указанными византийскими авторами и средой, в которой жил и творил Бар Зо̄‘бӣ, в его эпоху ничто не свидетельствует. В то же время, несомненно, что Бар Зо̄‘бӣ в смысле версификации грамматического трактата был продолжателем

[1] Merx, *Historia artis grammaticae apud Syros*, p. 269.

[2] Egenolff, P., *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. Leipzig: B. G. Teubner, 1888, S. 27–29.

[3] См. о нем: Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев* // Десницкая, А. В., Кацнельсон, С. Д., *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156 (особ. с. 129, 133).

[4] Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 133 (1886), p. 649–666 (особ. p. 661–664); Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d’un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs* // Annuaire de l’Association pour l’encouragement des études grecques en France 10 (1876), p. 121–136 (особ. p. 131–134).

[5] Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea* // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 53 (2003), p. 171–185.

дела упомянутого А. Мерксом Ишō‘йава/Иосифа Бар Малкōна. Ричард Готтхейл (1862–1936) отмечает, что можно указать на текстологические свидетельства зависимости Бар Зō‘бӣ от Бар Малкōна[1]. В отличие от Бар Зō‘бӣ, Бар Малкōн активно использовал арабский язык[2], и будет вполне естественным предположить, что заимствовать манеру излагать грамматический текст стихами он мог из арабской грамматической традиции, в которой это было обыкновением. Знаменитая арабская тысячестишная грамматическая поэма «Алфиййа» Ибн Мāлика (–1274) – пример произведений такого рода[3]. Не менее известен другой пример – грамматические *маḳāмы* ал-Ḥарӣрӣ (1054–1122)[4]. Последние вполне подходят в качестве предполагаемого образца для подражания применительно к Бар Малкōну. Влияние ал-Ḥарӣрӣ прослеживается и у других авторов восточносирийской традиции[5].

---

[1] Gottheil, R. J. H., *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôbʰâ*. Berlin: Wolf Peiser Verlag–London: Trübner & Co.–NY: B. Westernmann & Co., 1887, p. 29*.

[2] Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, t. III:1 (1725), p. 295–306.

[3] Крымскій, А. Е., *Переводъ изъ комментарія Ибнъ-‘Аḳӯля (ум. 1367) на «Альфиййе» Ибнъ-Мâлика (ум. 1274)* // Крымскій, А. Е., *Семитскіе языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣдѣнію, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.

[4] Например, «Катыийская макама (двадцать четвертая)»: Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987, с. 115–119.

[5] Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Мāр Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова»* // Символ 55: «Духовная культура сирийцев». М.: ИФТИ, 2009, с. 389–390; Кессель, Г. М., *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности* // *Там же*, с. 340. О сирийско-арабских интеллектуальных взаимосвязях в эпоху сирийского ренессанса см. также: Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11ᵗʰ–14ᵗʰ cent.)* // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference. Duhok [*sic*]: Beth Mardotha [*sic*], 2009, p. 17–21.

Философия всеобщего знания

Философские сочинения Йоḥаннāна Бар Зо̄‘бӣ также остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*мē’мрā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам – священникам Ṣлӣве, Гӣваргӣсу и ‘Абдаллāху[1]. Бар Зо̄‘бӣ занимался также выявлением принципа (*ḳāнōнā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук – риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), – *Canon generalis qui comprehendit omnia*[2], которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером[3]. В этом сочинении Бар Зо̄‘бӣ разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он последовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории». Каждый вариант этой структуры состоит из ряда восходящих по сложности и порождающих друг друга причин. Подобную же схему Бар Зо̄‘бӣ применяет при переходе от описания логики к обзору основ натурфилософии[4].

---

[1] См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 271); Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311; См. также: Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo‘bi über die Teile der Philosophie* // Oriens Christianus 69 (1985), S. 73–80.

[2] Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

[3] См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340–341).

[4] Подробнее см. в Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо‘би – восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // Institutionis Conditori*: Илье Сергеевичу Смирнову / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зō‘бӣ занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*кӣāнā*), «ипостаси» (*ḳнōмā*), «лица» (*парṣōпā*) и «физиономии» или «персонажа» (*аппе*)[1]. Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йоẖаннāна – «Ладная ткань»[2] (*зḳōрā млаẖмā*), тоже поныне известный лишь в рукописях.

«Ладная ткань» написана семисложным размером и представляет собой последовательность глав–рассуждений на различные темы: о вере в божеское естество, о творении, о человеке как образе Божием, о законах, данных человечеству от Бога – законе природном, данном непосредственно Богом через дарование разумности, и законе писанном, данном посредством Моисея, об ожидании явления Христа в мире и Его рождении по человечеству, истолковании хваления Бога в вышних, об искуплении долгов, возникших вследствие нарушения обоих упомянутых законов, о крещении Христа, Его посте и борьбе с сатаной, о единстве Христа, о Тайной Вечере (Пасхе Господней), о таинственном значении крестной смерти Христа и благах, обретенных благодаря ей, осуждении Им смерти в *шеоле*, о пребывании Его в течение сорока дней на земле после Его воскресения и о Его вознесении, о сошествии Святого Духа, об отображении в Церкви видимой Церкви

---

[1] См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. S. 343); Furlani, G., *Yoḫannān* [*sic*] *bar Zō‘bī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // Rivista degli studi orientali 12 (1930), p. 272–285; *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria* // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themotheus Memorial Printing & Publishing House Ltd., [1965], p. 82–91.

[2] Перевод названия предложен Г. М. Кесселем. См. его статью: *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности* // Символ 55: «Духовная культура сирийцев». Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 342, § 17.

вышней, о двух основных таинствах, установленных в Церкви – таинстве крещения и таинстве евхаристии, о помазании, о различении природ Христа и единстве Его лица, об исповедании еретиков, о жизни человечества в ожидании преображающего явления Христа[1].

Истолкование таин

С богословской тематикой тесно связаны творения Бар Зо̄‘бӣ по литургике, частью, как было упомянуто выше, вошедшие в состав его «Ладной ткани». Отдельным замечательным произведением такого рода является его «Истолкование таин» (или «Изъяснение таинств») – *пушшāк̣ ’рāзē*.

Оригинальный текст этого сочинения ранее не был издан, известна лишь некритическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупиц» (*ктāво̄нā д-партӯтē*) – сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии[2]. Автором настоящего издания были осуществлены предварительные публикации вступительной части (пролога) «Истолкования таин»[3] и его вероучительной части[4].

[1] MS Mingana 84, ff. 1 (сир.)/24v–159 (сир.)/103v (Оглавление этого произведения: ff. 156 (сир.)/102r–159 (сир.)/103v; См. также: Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 310–311).

[2] *Ktāḇōnā d-partūtē*. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154; Кессель, *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности*, c. 345, § 23. Разночтения с этим изданием отмечены сиглой **K**.

[3] Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йо̄х̣аннāн Бар Зо̄‘бӣ – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 9:3–4 (2010), с. 9–48.

[4] Селезнев, Н. Н. *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йо̄х̣аннāна Бар Зо̄‘бӣ «Истолкование таин» // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islam-

Существуют французский[1] и английский (зависящий от французского)[2] переводы «Истолкования таин», однако оба они были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской Библиотеки – *Borgianus Syriacus* 90, представляющей собой список 1867 г.[3], имеющий существенные пропуски в тексте поэмы (они были отмечены в критическом аппарате настоящего издания)[4].

«Истолкование таин» – это версифицированный комментарий на литургию, написанный двенадцатисложным размером. Бар Зō‘бӣ использовал в качестве исходного материала прозаическое толкование на литургию Гавриила Ḳаṭарского, восточносирийского автора VII в.[5] Вильгельм де Фрис (1904–1997) полагал[6], что творение Бар Зō‘бӣ является обработкой литургического комментария Авраама Бар Лӣпē (*Bar Līpēh*)[7],

wissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.

[1] Khoraiche, A., *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90* // Euntes Docete 19 (1966), p. 386–426.

[2] Mannooramparampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI, 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, India, 1992.

[3] Scher, A., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // Journal asiatique, 10ème sér., 13 (1909), p. 270.

[4] На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: de Vries W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Joḥannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // Orientalia Christiana Periodica 9:1–2 (1943), p. 188–203.

[5] British Library, *Or.* 3336; Jammo, S. Y. H., *Gabriel Qaṭraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // Orientalia Christiana Periodica 22 (1966), p. 39–52; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate, 2006. Essay XVII, p. 1–25; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 6:2 (2003), p. 197–248.

[6] De Vries, *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse»*, S. 189.

[7] Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpheh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCII). Parisiis: J. Gabalda–Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915, p. 161–180; 145–180.

что, очевидно, объясняется тем, что толкование Гавриила Ḳаṭарского осталось вне его поля зрения. Комментарий Авраама Бар Лӣпē представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Ḳаṭарского, в то время как в «Истолковании таин» Бар Зо̄‘бӣ использованы заимствования из творения Гавриила Ḳаṭарского, отсутствующие в тексте Авраама Бар Лӣпē[1].

Изъясняемая литургия

Ответ на вопрос, какая из трех литургий (анафор), используемых в традиции Церкви Востока (Аддая и Мари, Феодора Мопсуэстийского и Нестория Константинопольского), стала предметом истолкования в поэтическом творении Бар Зо̄‘бӣ, не очевиден. Д. Уэбб, на основе одного свидетельства текста, предлагает считать, что это анафора Аддая и Мари[2]. В то же время, упоминание в тексте толкования «повторения священником слов Духа», гласящих: «Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю, да будет покрытием всех грехов и прегрешений ваших» (515–518) — слов, которые воспроизводятся в анафоре Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, но отсутствуют в анафоре Аддая и Мари — поставленный вопрос изрядно усложняет. Д. Уэбб предполагает, что в эпоху Гавриила Ḳаṭарского и даже, может быть, самого Бар Зо̄‘бӣ эти слова наличествовали в тексте анафоры Аддая и Мари[3], откуда затем были изъяты. Вряд ли можно назвать это предположение убедительным, особенно в свете отмеченного тем же исследователем обстоятельства, что другие толкования на литургию восточносирийских авторов (Нарсая/

[1] Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Joḥannan Bar Zo‘bi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 301.

[2] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 305.

[3] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 319–320.

‘Аб̱дӣшō‘ ‘Эламского[1] и Псевдо-Гиваргиса Арбельского[2]) опираются, по всей видимости, на тип анафоры, представленный литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, где подобные слова присутствуют[3]. К тому же, есть основание думать, что и Гавриил Ḳаṭарский комментировал литургию этого типа, поскольку слова «Сие есть Тело Мое...» и «Сия есть Кровь Моя...» в его тексте приводятся со всей отчетливостью[4]. Следовательно, более оправданным было бы предположить, что при том, что комментарий Гавриила Ḳаṭарского основывается на том типе анафоры, который представлен литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, Йōḫаннāн Бар Зō‘бӣ при составлении своего толкования ориентировался на литургию Аддая и Мари. Аргументами в пользу такой гипотезы могут быть следующие соображения. Во-первых, Бар Зō‘бӣ меняет отнесение слов «Сие есть Тело Мое...» непосредственно ко Христу, как то представлено в тексте Гавриила Ḳаṭарского, на отнесение их к Духу — он говорит: «повторение священником слов Духа» (515)[5]. Во-вторых, приводя слова «Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов», он не воспроизводит слова «Сия есть Кровь Моя...» (517–518). Иными словами, им были осуществлены те изменения в тексте, которые делают его в большей мере соответствующим анафоре Аддая и Мари, где указующие слова Христа считаются присутствующими сокровенно и прямо не воспроизводятся.

[1] Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905, vol. 1, p. 270–298 (сир.).

[2] Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.

[3] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 303, 318.

[4] Brock, Hugoye, [196a].

[5] Ср.: Brock, Hugoye, [196a]; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 320.

Структура поэмы

«Истолкование таин» составлено из четырех основных разделов: пролога (1–108), толкования литургии (109–894), вероучительной части (895–1124) и разъяснения устройства храма (1125–1244).

В прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения міра до искупительного подвига Христа и Его установлений, ставших основой жизни Церкви. Помимо библейского повествования Бар Зо̄‘бӣ использовал предания из внебиблейских источников. Кроме того, он выступает здесь как продолжатель традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе.

Собственно литургический комментарий начинается с развернутого истолкования молитвы «Отче наш», возносимой в начале литургии. Затем приводится последовательный набор указаний на символический характер того или иного литургического действия, соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы — таково, в основном, содержание этих символических указаний.

Переходя к следующей части, Бар Зо̄‘бӣ указывает на символическую значимость «седмицы» канонов (евхаристических молитв, входящих в состав чина литургии) и «девятерицы» крестных знамений, совершаемых в наиболее важные моменты службы. Основу этого раздела представляют суждения христологического характера и полемика с древними оппонентами отстаиваемого Йо̄ḥаннāном вероучения – Мани (манихейством), Евномием (арианством) и Аполлинарием (аполлинаризмом).

В заключительном разделе своего произведения Бар Зо̄‘бӣ вкратце описывает устройство храма, каждая часть которого, богослужебные предметы, находящиеся в нем, и сами дей-

ствия служителей также имеют символический смысл. Завершается поэма призывами благоговейно приступать к священным таинствам Церкви.

Пролог

Вступительная часть «Истолкования таин» представляет немалый интерес. В этом прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения міра до искупительного подвига Христа. Ключевые мысли богословского труда Йо̄х̣аннāн Бар Зо̄‘бӣ, «Ладной ткани», даны здесь в сжатом виде, яркими штрихами. К некоторым сюжетным элементам этого повествования можно предложить пояснения.

Согласно толкованию Бар Зо̄‘бӣ, в первый день творения были сотворены «восемь природ» (*тмāнйā кйāнē*). Уместно отметить, что внимание к вещам, созданным в первый день творения, характерно для многих произведений такого рода, вовсе не ограниченных кругом сирийских авторов. Что касается последних, то перечисления сотворенного в первый день мы находим в сочинениях всех известных авторов классического периода сирийской литературы, уделявших внимание сюжету сотворения міра, от Ефрема Сирина (–373) до Соломона Бас̣рийского (рубеж XII–XIII вв.). Однако перечень первотворений, состоящий именно из *восьми* «природ», обнаруживается в первой мемре книги «Суть вещей, или история временнóго міра» Йо̄х̣аннāна Бар Пенкāйē (VII в.). «Первые природы, – пишет он, – которые сотворил Бог, как Он говорит с помощью раба своего Моисея, – небо и ангелы, земля и огонь, вода и ветер, тьма и свет»[1]. Вероятно, Бар Зо̄‘бӣ был знаком с этим произведением.

[1] Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-

Другой обращающий на себя внимание момент — подчеркнутое указание на «учительный» характер творения: «Словно детей в школу привел Он их, и учил их по книге новой творения Своего. К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней, да познают, что Сотворивший всё сотворил и их» (8). Хотя эти слова следуют непосредственно за сообщением о сотворении «небесных [существ]», и говорится, что дальнейшее творение разворачивалось «пред глазами их», всё же кажется, что міp как книга о деяниях Творца — это мысль, которая относится не только к ангелам. Несомненно, что Бар Зō‘бӣ здесь был продолжателем традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе и *par excellence* к Феодору Мопсуэстийскому, согласно которому постижение Творца и исходящего от Него спасения приходит к человечеству через опыт и возрастание. Уместно в этой связи напомнить о влиятельном труде «О причине основания школ», автором которого был восточносирийский мыслитель Барḥадбшаббā ‘Арбāйā[1]. В нем библейская история и история различных традиций экзегезы и богословия (особое внимание этот автор уделяет Нисивинской академии[2]) представлены как разворачивающаяся в соответствии с Божественным планом история школ.

И, наконец, картина сотворения человека как разумного образа Бога, соединившего в себе «рассеянность видимых... в теле его и бесконечность умных... в душе его» (15–16), написанная Йōḥаннāном Бар Зō‘бӣ, также вполне соответствует тому ви́дению человека, которое свойственно антиохийской школе экзегезы и богословия, продолженной в среде сирийцев

Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

[1] Scher, A. (ed.), *Mar Barḥadbšabba ‘Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles.* (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).

[2] Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы* // Палестинский сборник, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.

Нарсаем (–502) и последующей восточносирийской традицией[1].

С положением Адама как образа Бога у Бар Зō‘бӣ связан сюжет испытания ангелов (31–32), не выдержанного «князем воздушным» (35), который «противостал и не подчинился служению [образу]» (36), в результате чего оказался низвергнут «и уполз в глубину земную, подобно змею» (38). Бытование этого сюжета имеет богатую историю. В ранней сирийской письменности он засвидетельствован, в частности, известным памятником «Пещера сокровищ» (ок. VI в.)[2].

Антитезы литургии

Вторая часть, собственно истолкование литургии, выстроена в двух пáрах плоскостей: **1.** «памятование того, что свершилось, и того, что уготовано» (120), в котором таинственно совершается «всё домостроительство Его целиком» (131), причем в подготовительной части Бар Зō‘бӣ делает акцент на ветхозаветной прообразности: «подтверждается Новый, Его, Завет от Ветхого» (255); **2.** «символ смерти и пеленания Царя Христа» и «пречистый символ телесного воскресения Царя Христа» (503–506). Последняя антитеза подчеркнуто контрастна. В той части, когда «алтарь есть воистину гробница

[1] McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // Theological Studies 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468; McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington, 1999; McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // Theological Studies (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480; Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002, с. 52, 62.

[2] Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity*: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium. Leiden–Boston: Brill, [*forthcoming*].

Господа нашего, и хлеб и вино суть подобие мертвому внутри ее» (411–412), Бар Зō‘бӣ привлекает натуралистичную жертвенную образность (403–410), словно желая показать «мертвенность» всего земного бытия. Говоря же о «схождении Духа в движении» (653) и «таинственном воскресении Тела Господа нашего» (657), совершаемом при пребывании народа в «безмолвии, страхе и трепете», Бар Зō‘бӣ напоминает о неизреченности происходящего, постигаемого лишь безмолвным предстоянием умов в чистоте (643–646).

Вероучительная часть: Седмицы и триады

В начале третьей (условно можно назвать ее вероучительной) части «Истолкования таин» Йōḥаннāн Бар Зō‘бӣ говорит, что «канонов» в чине литургии семь (и восьмой – повторение второго), и что крестных знамений полагается девять: «три – на [евхаристическом] теле, три – на священнике, три – на народе». Вследствие выявления *нескольких* смыслов, соответствующих указанной числовой символике дальнейшая картина истолкования получилась более сложной.

Первый смысл «седмицы» – семитысячелетнее «течение міра», завершающееся его «упокоением» и воскресением (символ воскресения Бар Зō‘бӣ видит в «восьмерке», т.е. повторении второго канона). С этим смыслом связан и другой, нашедший свое выражение в смерти и воскресении Христа, который Своим страданием, упокоением в седьмой день и воскресением «прообразовал вместе рабство міра и покой его, и также воскресение» (913–914). Следующий смысл, «особенно точный» (927), – это человечество Христа, психосоматическое устроение которого представлено античной схемой из семи составляющих: четырех «соков» тела (крови, красной и черной желчи, и слизи) и трех «сил» души (разумная, яростная, вожделеющая), причем силы тела, замечает Бар Зō‘бӣ, служат силам души.

Подобную же множественность смыслов или, как говорит Бар Зо̄ʻбӣ, таин (или таинств), мы обнаруживаем в первой триаде знамений.

Первое «таинство» – это «тело, душа и ум [человеческой] ипостаси Господа нашего» (950). Если «душа», по словам Бар Зо̄ʻбӣ, «это жизнь, вложенная в кровь всякого животного» (986), то «ум» – это высший уровень бытия, «свет жизни разумности» (989), «благодаря уму человек есть человек, человек разумный» (1011). Этой триаде полноценного человечества Христа противостоят ее отрицатели: Мани, Евномий, Аполлинарий. Первый здесь олицетворяет отрицание телесности, второй – отрицание наличия у человечества Христа «души», третий – отрицание наличия «ума».

Следующая символическая триада – это Святая Троица. Говоря об ипостаси Слова, соединившейся с человеческой ипостасью Христа, Бар Зо̄ʻбӣ подчеркивает, что сущностно Слово оставалось едино с Отцом и Духом, так что посредством воплощения Слова Троица Божества «сокрыта в теле безгранично» (1036). Слово неотделимо от Отца и Духа, и Оно неотделимо от воспринятого Им человечества. На Кресте «не приобщаясь страданию его бывшее с ним божество, но всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания» (1059–1060). Знамение креста, совершаемое над евхаристическим телом, указует не только на бесстрастность божества, но и на его та́инственное тождество с прославленным Телом Христа.

Та́инственное единство с этим Телом, а также вооруженность победным знамением Царя-Христа – Его Крестом – символизируют завершающие «триады» знамений, полагаемых на служащем священнике и участвующем в службе церковном народе.

Христология таин

Поэма Бар Зо̄ʻбӣ содержит несколько примечательных христологических пассажей.

Отметим, что в качестве обличаемых противников в поэме представлены те лица, которые не ассоциировались с актуально существующими конфессиональными разделениями, но, напротив, были равно отвергаемыми основными христианскими конфессиями. С одной стороны, это может быть понято как «миролюбивая» позиция автора. С другой стороны, критика в адрес Кирилла Александрийского и его последователей со стороны представителей антиохийской школы и их единоверцев на сирийском Востоке традиционно сопровождалась указанием на то, что учение этого неупомянутого здесь деятеля Церкви есть по сути возрождение учений, нарушающих исповедание полноты человечества Христа. Отповедь «теопасхитам» у Бар Зо̄‘бӣ совершенно бескомпромиссна (730–738).

Устоявшаяся христологическая формула Церкви Востока, представителем которой был Йо̄ханнā̄н, – две природы, две ипостаси в одном лице и одной воле – использована им в вероучительных экскурсах поэмы достаточно последовательно. Для иллюстрации «личного» аспекта единения Слова с человечеством Бар Зо̄‘бӣ использует известный образ *написания слова*: «слово всецело выражает желание кого-либо и соединяется с написанным нераздельно; так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца – всецело соединено с человеком от нас» (973–976).

Развернутые суждения Бар Зо̄‘бӣ об «уме» сопровождаются указаниями на его важнейшее место в христологическом единстве. «Ум есть сокровенный образ божества», – говорит он, – «и им облачилось [Слово] в единстве нераздельном» (1011–1012). «Вся сила единства в уме есть, именно в сей главной части всякого человека; в ней соединилось божество всецело» (1008–1010). «Благодаря уму человек есть человек, человек разумный, потому в уме было единение и явило себя в теле» (1011–1012). «Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным, и, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их» (999–1000). Единение Бога и человека, таким образом, произошло в том, в чём, с одной стороны, человек сообразен Богу

– благодаря чему он и есть человек – и с другой, в том, в чём вследствие греха, произошел разрыв между человеком и Богом. Сообразность человека Богу выражается в его подобии Слову: человек разумный есть человек «словесный» (*млӣлā*).

Образ «написанного слова» («стали ипостаси единым лицом подобно слову при написании», 971–972) и христологические суждения об «уме» как о высшем уровне богоподобия человека и центре единства представляют собой своего рода пару «внешнее и внутреннее». «Лицо» (*парṣōпā*) – внешнее проявление единства, выражающее его внутреннее существо («слово всецело выражает желание кого-либо», 973), тогда как «ум» – глубоко внутреннее средоточие этого единства.

Наконец, еще один христологический аспект, на который обращает внимание Бар Зō‘бӣ, – это единство Сыновства Христа: «Не учетверяется Троица телом от нас, и также к сыновству ее не прилагается двойство, но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве, един Сын Господь, едина воля, в единой чести» (1047–1050).

Міp и храм

Созидание храма символически восходит к сотворению міра – с этого начинается четвертая часть поэмы Бар Зō‘бӣ. Міp и был задуман как храм, его «устроил Сущий для почитания образа Своего» (1129), он представлял собой двойную «обитель» (*‘ӯмрā*) для человека, соединявшего собой, как мы знаем из пролога, телесное и духовное (12). После разрушения богоустановленных связей Моисей создает «скинию», символически воспроизводящую нерукотворную двойную «обитель»: «внешнюю скинию назвал Он “Святое” как символ сего міра, и внутреннюю скинию назвал “Святая святых” как символ грядущего» (1135–1136). Двуединую скинию в своем устройстве повторяет христианская церковь: сам храм – это Церковь, пребывающая в міре сем, алтарное пространство – «символ тайны рая чувственного» (1193). Престол в нем – «седалище Славы Божией», евхаристическое Тело на нем –

«символ Царя Христа, сидящего во славе одесную Отца» (1198–1200). Если храм есть мір, значит, он отражает и судьбы міра, и здесь Бар Зō‘бӣ является выразителем учения об *апокатастасисе*, всеобщем восстановлении, унаследованного восточносирийской традицией от антиохийской школы[1]: «диаконник, который слева от алтарных врат, изображает символ Эдема – места всех грешников, диаконник же справа от алтарных врат, есть [символ] места всех праведных душ» (1189–1192).

Использованные рукописи

XVI в. (**D**). Мардин, Турция. Собрание библиотеки халдейского кафедрального собора, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в библиотеке халдейского архиепископа в Диябакыре. Diarbekir 67[2] (Hill Museum & Manuscript Library Shelf Mark: CCM 00350 (Macomber 51.15)), fol. 1v – 73v[3].

Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», и уже в дефектном состоянии в рукописи была проставлена новая сплошная нумерация листов европейскими цифрами. Таким образом, между листами 8 и 9, по новой нумерации, отсутствует лист (последний в 1-й тетради). На данный момент эта рукопись «Истолкования таин» является старейшей из известных автору настоящей работы[4].

---

[1] Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886, ch. LX, p. ܩܣ – ܩܣܓ (Syr. text), 139–141 (Eng. tr.).

[2] Scher, Addaï, Mgr. (Archévêque chaldéen de Séert (Kurdistan)), *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l’Archevêché chaldéen de Diarbékir* // Journal asiatique 10 (1907), p. 360–361.

[3] Благодарю Hill Museum & Manuscript Library и лично д-ра Адама Макколема (Dr. Adam McCollum) за предоставление доступа к указанной рукописи.

[4] К числу старейших ее отнес Д. Уэбб, см.: Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

1687 г. (**Y**). Нью-Хейвен, США. Собрание Йельского университета. Syr. 13[1], fol. [147]v/94b – [180]v/121b[2].

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 7-го листа 15-й тетради. Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин»: [151], [160] – первый и последний листы 16-й тетради; [172], [177]. Часть листов рукописи перемещена. При создании электронной копии рукописи, без анализа ее дефектов, была проставлена новая сплошная нумерация, и часть перемещенных листов, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», приобрела эти номера: [160] = 22; [179] = 23.

1706 г. (**P**). Париж, Франция. Собрание Национальной Библиотеки Франции. Syr. 352[3], fol. 48r – 83r/ܟܒ.

1767 г. (**B136**). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 3 (по кат. № 136[4]), fol. [70]r – [92]r[5].

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 8 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на лицевой стороне 6-го листа 9-й тетради.

---

[1] По каталогу Лео Депёйдта, № 14: Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

[2] Благодарю Beinecke Rare Book & Manuscript Library за предоставление доступа к указанной рукописи.

[3] Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 305; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

[4] Kīwarkīs Ṣlīwā, muṭrān, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanīsat al-Mašriq fī Baġdād*. Baġdād: Kanīsat al-Mašriq, 2003, ṣ. 136.

[5] Благодарю митрополита Мāр Гӣваргӣса (Ҫлӣвā) за предоставление доступа к указанной рукописи.

1790 г. (**M**). Бирмингем, Великобритания. Собрание А. Минганы. Syr. 84[1], fol. 103v/ܩܓ – 124r/ܕ̈[2].

XVIII в. (**C**). Кембридж, Великобритания. Собрание Кембриджского университета. Add. 2818, III:1[3], fol. 76v – 113r[4].

В проставленной в рукописи нумерации европейскими цифрами в качестве первого листа принят лист с началом текста. От счета по тетрадям (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 8-го листа 8-й тетради.

1814 г. (**B170**). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 43 (по кат. № 170[5]), fol. [1]v – [55]r[6].

В качестве первого листа принят лист с началом текста рукописи, начинающегося на обороте листа (текст «Истолкования таин»); предшествующие ему два листа не учитываются. Таким образом, от счета листов, соответствующего нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. В рукописи также проставлены номера каждого 10-го листа (на обороте) европейскими цифрами восточной рукой. В этой нумерации в качестве первого листа также принят лист с началом текста.

1817 г. (**A**). Багдад, Ирак. Собрание халдейского монастыря в Багдаде, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в

[1] Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933, col. 209, D.

[2] Благодарю The University of Birmingham за предоставление доступа к указанной рукописи.

[3] Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 1901, vol. II, p. 665.

[4] Благодарю профессора Николаса Лэша (Prof. Nicholas Lash) за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

[5] Kīwarkīs Ṣlīwā, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanīsat al-Mašriq fī Baġdād*, ṣ. 170.

[6] Благодарю митрополита Мāр Гӣваргӣса (Ҫлӣвā) за предоставление доступа к указанной рукописи.

библиотеке халдейского монастыря в Алькоше, Ирак. Рукопись Алькошского собрания № CLIV[1], fol. [51]v – [105]v[2].

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 1-го листа 6-й тетради. Лист [72] утрачен.

1867 г. (**BS**). Ватикан. Собрание Ватиканской Библиотеки, коллекция Borgiana. Borg. sir. 90[3], fol. 34v/ܠܕ – 70r.

Сокращения

abs. – отсутствует
add. – добавлено
f., fol. – лист
marg. – на полях
om. – пропущено

[1] Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l'«Angelicum»–Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.

[2] Благодарю хорепископа Самано Одишо за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

[3] Khoraiche, *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90*, p. 388–389.

ܢܘܚ ܒܪ ܠܡܟ

ܦܘܫܩܐ ܕܪ̈ܐ

ТЕКСТ И ПЕРЕВОД

ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܫܩܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܐܫܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܆ A [51]v BS 34v/ܠܓ
ܐܦܘܩ ܘܐܦܪܘܫ ܦܫܝܩܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܢܐ ܂
ܕܦܘܩܕܢ ܬܪܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܒܠܗܘܢ ܒܚܘܪܐ ܆
ܘܡܕܢܚ ܘܐܚܪܢܐ ܢܛܥܘܢ ܒܢܝܢܐ ܗܢܝܘܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܀
ܕܥܒܝܕ ܘܡܬܪܓܡ ܠܡܪܝ ܒܪܘܝ ܠܒܘܟܪܐ ܆
ܚܘܒܐ ܗܘܢܐ ܐܦ ܚܘܒܐ ܘܟܢܢܐ ܓܘܒܐ ܂
ܝܘܚܢܢ ܕܙܘܥܒܝ ܟܢܝܐ ܘܡܘܕܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܆
ܡܢܝܢܐ ܘܫܘܚܠܦ ܒܝܠܘܦܗ ܢܝܠ ܫܢܝܐ ܀

ܥܘܢܐ ܠܥܘܒܕܐ ܢܥܒܕ ܪܒܐ ܕܒܫܝܡܘܬܐ ܆
ܕܡܛܠ ܣܘܓܐ ܕܪܚܡܐ ܟܢܫܢܐ ܡܢ ܟܠ ܡܢܝܢ ܂
ܪܒܐ ܝܗܒܘܗܝ ܕܥܡܢܘܬܐ ܕܪܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܆ BS 35r
ܘܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܪܒܐ ܒܠܡܝܢܐ ܡܢܗ ܐܢܫܘܬܗ ܂ A [52]r D 2r
ܕܡܘܬܐ ܥܒܕܐ ܠܢܦܫܗ ܡܘܠܕܢܐ[1] ܢܦܠ ܒܗܘܢ ܆ B170 [2]r M 104r/ܨܗ
ܘܢܘܟܪܝ ܒܗܘܢ ܒܥܘܠܐ ܚܕܝܘܬܐ[2] ܕܬܪܥܘܬܗ ܂
ܠܡܘܠܕܢܗ ܒܪܐ ܐܒܘܗܝ ܢܦܫܗ ܠܒܢܝ ܢܘܟܪܝ ܆

[1] M ܡܘܠܕܢܝܗ

[2] D ܚܕܝܐ

Слово «Истолкование таин»,
сочиненное раббаном Йōх̣аннāном Бар Зō‘бӣ

[*Предисловие переписчика*]

Еще с силою Иисуса Христа, Царя и Господа,
Переписываю, сличая со тщанием, слово дивное
Истолкования таин всех божественных по порядку,
Открывая и являя чин их с целью восхитительной и трепетной,
Сочиненное и сложенное раббаном достойной памяти,
Священником порядочным, и подвижником, и деликатным мужем,
Йох̣аннаном иже Зō‘бӣ, выдающимся и весьма ученым.
Боже милостивый, помоги мне и укрепи меня его молитвами.

Достойно хваления есть великое море милости:
По любви Своей сотворил Он творение из ничего.
Сотворил Он сонмы [существ] небесных мановением силы Своей
И [затем] постепенно сотворил всё пред глазами их.
Словно детей в школу привел Он их [сотворенных]
И учил их по книге новой творения Своего.
К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней,

ܕܝܗܘܘܢ ܢܬܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܟܪܐ ܟܠ ܒܪܐ ܐܦ ܗܢܘܢ[1] .
ܘܫܡܝܐ ܒܢܝܐ ܒܪܐ ܡܕܡܝܗ ܒܢܘܫܐ ܡܕܡܐ :
ܘܪܕܝܬܐ[2] ܢܣܒܝܢ ܒܫܪܐ ܘܩܝܡܝܢ ܕܒܣܢܐ ܕܒܢܝܐ .
ܒܢܘܡܐ ܕܝܬܐ ܒܢܝܗ ܠܬܠܡܝܗ[3] ܠܐ ܡܢ ܐܢ ܬܠܡܐ : D 2v
ܘܒܝܬ ܘܢܦܩ ܥܡܗܢ ܘܪܕܝܬܐ [ܒܢܝ ܘܩܝܡܝܗ][4] .
ܒܡܠܐ ܘܡܝܠܬܐ ܢܗܪܗ ܠܬܠܡܝܗ ܡܩܝܡ ܒܠܝܐ :
ܕܢܗܪܘܗܝ ܡܠܒܝܫܐ ܘܡܕܒܪܐ ܠܒܒܝܠܘܬܗ . P 48v/ܒ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܩܝܡܢܘܬܗ ܒܥܐܝ ܒܦܓܪܗ : A [52]v C 77r
ܘܠܬܠ ܗܟܢ ܕܡܩܝܡܢܘܬܐ ܫܒܪܗ ܒܢܦܫܗ . Y [148]r/95a
ܒܒܝܬܗ ܠܦܓܪܗ ܡܢ ܫܕܥܘܬܐ ܕܒܠܐ ܡܠܘܢ :
ܘܡܫܢܝܢ[5] ܠܢܦܫܗ ܢܘܗܪܐ ܫܢܝܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ .
ܒܢܝܠ ܠܗ ܡܪܢܐ ܒܦܘܪܐ ܥܒܕܐ ܡܢ ܢܕܡܝܢ[6] : B170 [2]v
ܦܒܪܝܠ ܡܝܗ ܦܓܪܐ ܫܕܥܐ ܘܡܩܝܡܢܘܬܐ . D 3r
ܢܦܝܫ ܠܗ ܒܪܘܩܘܡ ܡܦܩܣܝܢ ܕܡܢ ܗܝܩܘܬܗ[7] : BS 35v/ܠܗ
ܘܗܘܝܐ ܢܘܪܐ ܠܒܝܬ ܫܢܝܐ ܡܢܝܢ ܡܠܒܝܠܐ . B136 [70]v

[1] **BS B136 B170 C P** ܝܗܒܘܢ

[2] **M Y** ܘܡܪܕܝܬܐ

[3] **M** ܠܬܠܡܐ

[4] **D** ܘܒܠܡܐ ܕܒܗܘܢ

[5] **M Y** ܘܡܫܢܝܢ

[6] **Y** ܢܕܡܝܢ

[7] **M** ܗܝܩܘܬܗ

Да познают, что Сотворивший всё сотворил и их.
Поначалу, в первый день, сотворил Он восемь природ
И в четыре следующие завершил построение здания, созданного Им.
В шестой день Он, не имеющий образа, соделал образ
И собрал и связал небеса и землю созданием Своим.
Голосом и рассуждением почтил Свой образ Создатель всего,
Чтобы почитали словесные и бессловесные создание Его.
Рассеянность видимых собрал Он в теле его
И бесконечность умных соединил в душе его.
Соделал Он тело его из немоты бессловесной
И создал душу его светом живым разумности.
Взял Господь прах презренный от земли
И образовал из него тело немое и видимое,
И вдохнул Он в ноздри его дыхание от уст Своих,
И стал Адам душой живой, сосудом разумности.

[ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܗ̇][1] ܒܓܢ̈ܐ ܢܦܫܗ ܡ̈ܠܟܐ ܡܠܝܟܐ :
ܘܠܟܘܠܗܝ ܢܦܫܗ ܒܦܩܢܝܢ ܒܫܘܪܐ ܦ̈ܠܓܐ ܚܕ̈ܝܐ .
ܘܗܘܐ ܠܗ[2] ܐ̈ܪܒܥ ܡܥܠ̈ܢܐ ܕܣܘܟܐ ܠܟܠܗ̇ ܒܪ̈ܝܬܐ :
ܘܡܢܗ̇ ܒܫܢ̈ܐ ܡܕܒܪܐ[3] ܗܘܐ ܒܗ ܠܦܘܩ̈ܕܢܝܗ .
ܒܠܘܩܒܠܐ ܒܫܡܐ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܥܠܝܬܐ ܒܬܠܬܐ ܕܒܪܒܝ : A [53]r
ܕܢܗܘܐ ܦܪܝܐ ܢܟܪܘܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܒܥܘܠܡ ܘܒܢ̈ܝܐ .
ܒܥܘܠܡ ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܒܢ̈ܝܗ > ܒܫܢ̈ܐ ܠܬܠܬܐ ܕܒܪܒܝ : D 3v
ܘܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬܐ ܒܗܘܢ ܒܥܕ̈ܢܐ .
ܒܕܡܘܬܗ ܚܘܪܐ ܦܦܐ ܕܝܗܒ ܠܒܢܝܢܘܬܗ : B170 [3]r / P 49r/ܠ
ܕܢܚܣܘܢ ܢܚܘܪܐ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ[4] ܕܡܫܝܚܐ .
ܕܗܘܬܐ ܕܒܢ̈ܐ[5] ܢܥܡܘܚ ܣܘܟܐ[6] ܕܡܫܝܚܐ :
ܒܗ̇ ܕܒܣܘܟܐ ܢܒܕܗ ܢܠܒܫܝܗ[7] ܕܢܒܢܐ ܠܥܢܘܬܐ . C 77v
ܥܘܫܢܐ ܗܢܝܢܐ ܢܥܡܘܚ ܕܗܒܝܗ[8] ܕܒܪܬܐ ܕܢ̈ܘܪܐ : Y [148]v/95b
ܒܗ̇ ܕܒܠܝܒ ܗܘܐ ܘܟܠ ܢܥܡܘܚܒ ܠܡܬܚܫܒܘ .

---

[1] BS ܘܥܡܝ ܢܦܫܗ
[2] B136 B170 C Y ܠܗ
[3] C ܡܕܢܪܐ
[4] C ܕܦܪܨܘܦܗ
[5] A BS B170 P ܛܠ̈ܐ
[6] C ܕܗܘܬܐ
[7] M ܠܢܠܒܫܝܗ
[8] M Y ܕܗܘܬܐ

Извлекала воля его из арфы души его глас словесный,
И звучала душа его посредством струн телесных гласами новыми.
И стал Адам вместилищем любви ко всякому созданию,
И воля Сокровенного сообразно пребывала в нем.
Сообразностью обитал Он посредством соответствующего имени в образе, созданном Им,
Да будет это изображением тайны Его истинной в полноте времен.
В полноте времен облекся Сокровенный образом, созданным Им,
И подтвердил тем изначальное повеление делами.
Словно горнило поставил Сущий созданию Своему,
Чтобы испытать склонность при различении [у существ] небесных.
Золотом чистым обнаруживалась любовь небесных
Посредством любви, с которой почитали они образ Его, Сокровенного Сущего.
Ржой ненавистной оказалось золото князя воздушного,
Ибо он противостал и не подчинился служению [образу].

ܒܕܡܘܬܗ ܒܪܢܫܐ ܢܦܠ ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܫܒܝ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ :

ܘܗܘܐ ܫܠܝܛ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܒܕܡܘܬܗ ܚܘܢܐ[1] . A [53]v **BS** 36r **M** 104v/ܡܗ

ܐܝܟ ܕܝܗܒܢ ܠܫܠܝܚܐ ܪܥܝܐ ܠܟܠܗ ܦܪܕܝܣܐ :

ܕܢܝܣܘܦ ܗܦܟܝܢ]ܒܛܠ ܡܘܠܟܢܗ ܡܠܟܬܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ[[2] .

ܗܘ ܠܗ ܡܪܗ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ[3] ܕܝܗܒ ܐܒܪܗ :

ܘܝܠܠܐ ܥܘܦܪܐ ܕܢܕܒܪܗ ܢܦܫܗ ܕܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܒܗ .

ܕܝܢܘܟ ܕܢܬܒܪܗ ܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ :

ܘܟܕ ܠܐ ܢܬܒܪܗ ܗܘܐ ܡܬܬܠܝܬ[4] ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ . **B170** [3]v

ܚܘܫܒܐ ܬܘܕܝܬܐ[5] ܠܦܪܘܩܘܬܗ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ :

ܘܡܢܗ ܕܒܪܐ[6]< ܡܪܝܐ ܒܝܠܕܐ ܠܘܩܒܠ ܟܢܫܐ .

ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܚܘܒܐ ܩܕܝܫܐ :

ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ .

ܡܫܘܚܬܐ ܘܟܠܗ ܒܪܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܕܚܝܘܬܐ : **A** [54]r **P** 49v/ܕ

ܣܓܝܐ ܘܗܘܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܕܘܢ ܕܡܕܒܪܗ . **C** 78r

ܝܬܝܪ ܚܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܘܚܘܒܐ ܕܚܘܝܢ ܗܘܐ : **B136** [71]r

---

[1] **C** ܫܘܠܛܢܐ

[2] **C** ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܐܟܠ ܡܘܠܟܢܗ

[3] **P** ܦܘܩܕܢܗ

[4] **B170 P Y** ܡܬܬܠܝܐ

[5] **B170** ܒܪܝܬܐ

[6] **D** пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе.

И ниспал он, словно молния, из чина своего, человеконенавистник,
И уполз в глубину земную, подобно змею[1].
Ввел Сущий образ, созданный Им, в рай,
Да будут свидетелями власти его словесные и бессловесные.
И положил ему Господь одну заповедь, чтобы испытать склонность его,
И чтобы явлена была благость/прекрасность познания души его, которая была сокрыта в нем.
Если он сохранит ее, будет жить вовек с потомством своим;
Если же не сохранит, будет смерть властвовать над ним и над потомством его.
Зависть ослепила способность к различению князя воздушного,
И начал он в открытую враждовать войной против Адама.
Полюбил [Адам вещи] телесные, а не духовные, любовью страстной
И стал рабом Клеветника, он и потомство его.
Три владычества поработили наследника возлюбленного:
Грех, смерть и Клеветник — восставшие тираны.
Ослабла связь высоты и глубины, бывших связанными [Адамом],

[1] **С** кроту

ܘܥܒܕܘ ܡܪܕܝܢ[1] ܡܠܟ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܛܐ ܥܠ ܡܪܘܬܗ .
ܢܦܩܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܫܘܪܐ ܕܝܢܐ : Y [149]r/96a
ܘܢܫܬܡܥܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܠܡܫܘܕܥܢܘܬܐ[2] ܕܢܕܥܘܢ ܕܦܘܩܕܢܐ . D 4r
ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܫܘܠܛܢ ܐܠܗܐ : BS 36v/ܠܗ
ܘܥܒܕ ܡܫܘܚ ܥܒܕܐ ܒܝܕܐ ܒܡܕܪܐ ܕܒܪܝܗ .
ܢܦܩܘ[3] ܒܝܕܗ ܣܢܕܘܩ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܡܠܟ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܛܐ : B170 [4]r
ܘܢܠܟܝ ܟܠܗܘܢ ܟܡܢܐ ܕܚܕܐ ܕܟܠ ܒܘܢ̈ܝܐ .
ܚܙܐ ܟܕܘܢܐ ܕܢܬܬܫܝܡ ܐܠܗܝܗ ܡܢ ܒܠ ܕܒܪܐ :
ܘܓܢܒܗ ܠܢܦܫܗ [ܒܦܓܪܐ ܚܝ̈ܐ][4] ܕܡܢ ܦܘܪܫܢܗ .
ܢܦ ܝܗܘ ܢܦܫ ܓܒܪ ܚܙܐ ܠܦܓܪܐ ܕܡܢ ܦܘܪܫܢܗ : A [54]v
ܚܕ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ[5] ܢܘܟܪ ܦܓܪܐ[6] ܕܡܫܝܚ ܢܫܒܩܝܗ .
ܢܘܟܪ] ܒܢ̈ܝܐ ܒܕܒܪ ܕܒܪ ܒܡܫܘܚ ܐܠܗܝܗ :
ܘܟܠ ܗܘܐ ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܢܠܕܬܗ ܕܢܫܒܩ ܢܫܒܩܝܗ[7] .
ܒܠ ܒܢ̈ܝܐ ܒܝܬ ܕܡܬܝܠܝܕ ܗܘܐ[8] ܠܒܪܝܗ ܢܦܫ :

---

[1] **B136** ܡܪܕܝܢ

[2] **Y** ܠܡܫܘܕܥܢܘܬܐ

[3] **C** ܢܦܩܘ

[4] **B136** ܒܦܓܪܐ ܕܚܝ̈ܐ

[5] **M Y** ܢܦܫ

[6] **BS M** ܦܓܪܐ

[7] **D** *om.*; гаплография по ܢܫܒܩܝܗ

[8] **C** *om.*

И восстали словесные и бессловесные против власти его.
Обратился против него приговор, вынесенный судом,
И был сослан царь в изгнание, землю терниев.
Исполнилось желание Клеветника растлением образа,
И начал надсмехаться раб негодный над Господом, создавшим его.
Отвернулись от него взгляды всех словесных и бессловесных,
И нашла на него великая горесть, неутешная.
Увидел Творец, что презираем образ Его от всех созданных Им
И утешил душу его плодами живыми от телесного состава его.
Тогда и Адам, увидев плоды от телесного состава своего,
Обрадовался, что, быть может, родится плод, который восставит его [от] повергнутости.
Рождал он праведников поколениями по подобию образа своего,
Но не было праведника из потомков его, который восставил бы его [от] повергнутости.
Всякому праведнику, рожденному в роду/доме Адамовом,

C 78v
P 50r/ܗ

ܘܕܝܘܩܢܗ ܠܗ ܕܠܚܘܕܘܗܝ ܠܐ ܦܩܕܢܐ ܗܘܐ .
ܟܕ ܚܙܐ ܟܗܢܐ ܕܠܒܗ ܦܢ ܕܢܣܝܒ[1] ܠܢܒܝܐ[2] ܕܢܩܦܠ :
ܥܒܕܐ ܐܝܕܘܗܝ ܣܢܝܢܐ ܘܚܣܝܕܐ ܕܢܣܝܒܘܬܗ .
ܥܒܕܐ ܡܝܠܗ[3] ܐܠܗܐ ܕܝܝܗ ܝܒܢܬܢܝܗ :

B170 [4]v
M 105r/ܡܗܒ

ܘܥܒܕܐ ܒܢܘܗܝ ܕܡܢ ܒܢܗ ܢܬܒܥ ܒܠܐ ܣܘܢܩܐ .
ܦܣܩܬ ܢܝܗ ܝܒܢܬܢܝܗ ܒܠܐ ܥܘܢܝܐ :

A [55]r **D** 5r
Y [149]v/96b

ܘܥܒܕܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܒܪܗ ܡܬܩܪܐ [ܕܠܐܠܝ ܦܓܪܐ][4] .
[ܒܥܠ ܡܢ ܦܓܪܐ][5] ܕܒܪܗ ܡܬܩܪܐ ܒܗܕܐ ܘܕܡܐ :
ܘܒܢܐ ܡܫܟܢܐ ܠܡܫܡܫܐ ܚܘܒܗ ܕܝܠܕܘܬ ܒܗ ܟܠ .

BS 37r

ܡܢ ܒܪܗ ܡܠܐ ܕܒܘܫܢܝܐ ܘܕܠܐ ܫܘܦܢܐ :
ܒܫܪܐ ܒܗ ܒܣܘܦܐ ܡܬܠܟܢܝܗ ܕܠܐ ܦܘܪܥܢܐ .
ܫܦܝܪ ܥܘܒܕܗ ܥܒܝܕܐ ܐܠܗܝܢ ܢܦܫܐ ܚܫܝܫܐ :
ܘܚܣܝܢܝܗ ܡܝܬܘܬܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܒܝܫܗ .
ܡܢ ܟܕ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܠܡܦܪܥ ܚܘܒܬܐ[6] ܘܒܢܝܢܐ :
ܡܟܪ ܢܣܡܩܐ[7] ܕܒܢܗ ܢܘܗܪܐ ܒܥܒܝܕܘܬܐ .

[1] D ܕܢܣܒ
[2] C ܠܢܝܠܦܐ
[3] B136 C P Y ܡܝܠܬܐ
[4] C ܒܗܕܐ ܘܕܡܐ
[5] C D ܒܥܠ ܡܢ ܒܝܬܐ
[6] C ܚܘܒܝܢ
[7] C M Y ܢܡܘܩܐ

Не хватало праведности даже для самого себя.
Когда увидел Сокровенный, что нет никого восставляющего наследника падшего,
Послал Он к нему милость и любовь, да восставят его.
Послал Он Слово/Глагол, рождаемый от Него вольно,
И обитал Он во храме от рода/дома Адамова безгранично.
Сошел Он и пребывал вольно, неизменно,
И вселился во чрево дщери смертной, без ограничения.
Воспринял Он от тела дщери смертной плоть и кровь
И построил храм для пребывания любви Своей, которой спасет всех.
От возвещения ангельского[1] и бесконечно
Поселился в нем любовью совершенно, нераздельно.
Скрыл славу Свою примерно [на] тридцать лет,
И показывался обычно сынам рода Своего.
Со времени, когда начинает отличать дитя добро от зла,
Сохранил законы рода/дома отцов Своих сугубо.

[1] букв.: [существа] духовного

ܗܕܝܢ ܢܦܫܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܩܘܢ : D 5v B136 [71]v

ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܘܓܘܫܡܐ ܕܐܕܡ ܩܕܡܝܐ .

ܕܐܪܐ ܡܕܡܝܐ ܒܝܠܗ ܠܓܘܫܡܗ ܕܒܢܝܢܫܐ : A [55]v B170 [5]r

ܘܥܒܕ ܢܦܫܐ ܒܠܒܝܠܗ ܘܕܘܡܝܐ[1] ܠܓܘܫܡܐ . C 79r P 50v/ܘ

ܗܘ ܦܪܨܘܦܗ ܢܗܘܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܣܓܝܐܐ :

ܘܦܪܘܩ ܫܘܒܚܐ ܕܢܒܘܗ ܐܕܡ ܘܕܝܠܕܘܗܝ .

ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ ܠܒܝܬܘܬܗ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ :

[ܘܚܙܝ ܠܐܕܡ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܒܝܬܐ ܘܩܘܡܬܐ][2] .

ܟܕ ܕܡܠܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܒܝܬ ܐܝܩܪܗ :

ܢܦܫܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܒܝܐ[3] . D 6r

ܕܘܟܝܐ ܢܝܚܐ ܠܐ ܡܬܬܢܐ ܓܙܐ ܢܦܫܐ : Y [150]r/97a

ܘܐܠܝܟ ܢܫܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܘܡܝܐ ܕܝܠܗ .

ܠܡܐܪ ܢܦܫܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܢܦܫܐ ܠܗ[4] :

ܘܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܢܦܪܘܫ ܒܗ . BS 37v/ܠܗ

ܩܘܡܬܐ ܕܓܘܫܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܒܢܝܢܐ : A [56]r

ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܟܠ ܘܦܪܝܫ ܓܘܫܡܗ ܡܢ ܥܘܡܩܐ[5] .

[1] D ܘܕܘܡܝܐ C Y ܘܕܘܡܝܐ

[2] C *om.*

[3] B136 B170 ܕܘܡܝܐ

[4] B170 P ܕܢܦܫܗ ܠܗ BS ܕܢܦܫܐ ܠܗ C ܕܢܦܫܐ ܠܗ

[5] B170 ܥܘܡܩܐ

Два закона были даны до явления Его:
Естественный и писанный, данный Моисеем.
Древние роды исказили установления естественного,
И сыны Иакова спутали и поколебали писанный.
Он же, Сам, сохранил оба их всецело
И искупил долг отца Своего Адама и потомства его;
Тридцать лет подчинялся установлениям их
И освободил Адама от рабства злу и смерти.
После того, как раздрал Завет праотцев Своих,
Он пришел, чтобы записать Завет Царства Отца Своего.
Образ жизни бессмертной изобразил Он в Себе
И научил внимавших Ему подражать Ему.
Исполнил Он в Себе домостроительство, ради которого пришел,
И оставил образ [поведения] людям, да ему уподобляются.
Смерти временно́й не заслужило тело Его чистое,
Он принял ее ради всех, и спас род Свой от рабства.

ܓܒܪ ܕܝܢ ܡܕܒܪ]ܠܗ ܘܡܢܐ ܕܝܬܝܪ ܦܓܪܗ ܠܡܘܬܐ ܀ B170 [5]v

ܡܥܒܕ[1]2[ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܢܝܚܗ ܘܡܘܬܗ ܠܐ ܕܡܢܟܝܗ .

ܘܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢ ܦܘܡܝ ܩܝܡܐ ܢܡܘܣܐ ܀ D 6v

ܢܓܠܝܢ ܐܠܗܐ ܕܦܓܪܗ ܘܪܘܚܗ ܠܡܕܝܢܬܗ .

ܦܩܕ ܒܘܪܟܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܀

ܕܢܗܘܘܢ ܚܘܒܝܢ ܚܝܘ ܘܡܘܬܗ ܕܫܠܝܚܘܗܝ . P 51r/ܘ

ܟܬܒܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܥܘܬܐ ܕܟܠ ܐܠܗܝܘܬܗ ܀ C 79v / M 105v/ܡܗܟ

ܦܩܕ ܕܢܣܒܘܢ]ܐܠܗܐ ܕܦܓܪܗ[3 ܚܝܐ ܬܒܥܬܐ .

ܝܗܒ ܥܠܝܗܝܢ ܟܝܢܗ ܠܦܘܩܕܢ ܒܘܪܟܬܐ ܀

ܘܢܛܪܘ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐܠܗܝܘܬܗ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ . A [56]v

ܒܟܠ ܫܘܚܠܦܐ ܦܩܕ[4] ܕܢܛܪܘܢ ܐܘܪܚܗ ܩܝܡܐ ܀

ܕܢܗܘܘܢ ܒܗ ܘܢܗܘܘܢ ܚܘܒܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ . D 7r

ܠܗܘ ܗܘ ܕܢܐ ܚܕܐ ܚܘܫܒܢܐ ܒܡܘܠܐ ܩܝܠܐ ܀ B136 [72]r / B170 [6]r

ܘܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܚܕܐ ܢܛܘܪܬܐ[5] ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ . Y [150]v/97b

ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܢܛܪܘ ܫܠܝܐ ܠܡܫܠܡܘ ܀

ܘܢܡܠܠ ܕܢܚܢܐ ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ . BS 38r

---

[1] D ܡܕܒܪ

[2] C *om.*

[3] C D ܦܓܪܗ ܘܪܘܚܗ

[4] A C M ܦܩܕܗ

[5] A B170 ܢܛܘܪܬܐ

Когда же приблизилось Ему время предать тело Свое
смерти,
Он установил образ страдания Своего и смерти, а
также воскресения.
После того, как исполнил Он предписание Пасхи
Законной,
Он передал образ Тела и Крови Его Своим Двенадцати
[ученикам].
Заповедал Он, чтобы они со тщанием передали его
грядущим поколениям,
Да будут поминающими страдания Его и смерть Его,
которые ради них.
После вознесения Своего и сошествия Духа на
учеников Его,
Он повелел, да предлагают образ Тела Его в церквах.
Поначалу апостолы сами делали это со тщанием,
И [затем] заповедали ученикам своим, да продолжают.
Повелел Он, чтобы каждое воскресенье совершались
тайны Пасхи Его,
Да освящаются ими и да поминают Его
домостроительство.
К сей цели устремлены были замыслы мои с начала
слов моих,
И ни на одну букву не отклонился я от изъяснения их.
От истолкования их я беру силу для речи моей,
И дерзает ум мой приближаться к тому, что не его.

ܗܳܐ ܡ̈ܕܺܝܢ[1] ܐܰܢ̈ܬܶܝ ܥܰܠ ܗܽܘܓ̈ܠܰܝܟܶܝ ܕܺܐܠܳܗܽܘܬܶܗ ܀

ܕܺܝܠܶܗ ܡܶܐܡ̈ܪܶܐ ܕܡܰܘܠܳܕܶܗ ܚܰܝ̈ܠܶܐ ܕܡܫܰܡ̈ܠܝܽܘܬܶܗ .

ܒܗܳ̈ܘ ܓܶܝܪ ܒܡܽܘܥ̈ܕܶܐ ܕܐܳܬ̈ܘܳܬܳܐ ܕܪ̈ܫܺܝܡܳܢ[2] ܀

ܐܶܬܓܰܠܺܝܘ ܗ̤ܘܰܘ ܒܟ ܡܣܰܟ̈ܝܳܐ ܢܒ̈ܺܝܶܐ .

ܢܶܒܥܘ ܦܽܘܡ̈ܝܢ ܒܟܠ ܥ̈ܕܳܬܳܐ ܕܢܨ̈ܚܕܽܘܟܝܳܐ ܀ A [57]r

ܕܺܝܠܗܽܘܢ]ܡ̈ܫܰܒܚܺܝܢ ܒܟܠ ܡܕܰܒ̈ܪܳܢܘܳܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܥܒܝ̈ܕܳܬܳܐ[[3] . D 7v

ܫܒܺܝܪ ܦܓܪܶܗ ܗ̤ܘܳܐ ܕܡܕܰܒ̈ܪܳܢܘܳܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܠܡܨܰܒܝܳܪ ܀

ܕܺܝܠܗܽܘܢ ܡܚܰܘܕܺܝܢ[4] ܠܡܶܕܶܡ[5] ܕܥܒܰܕ ܘܰܠܗ̇ܘ[6] ܕܥܒܺܝܕ . C 80r

ܠܗ̇ܘ ܡܢ ܕܥܒܰܕ ܡܶܢܝܳܢܶܗ ܕܡ̈ܢܝ ܘܚܰܝܘܗ̇ ܘܡܰܘܬܶܗ ܀ P 51v/ܣ

ܕܫܰܠܶܟ ܒܠܶܒܶܗ ܚܰܒ ܘܐܶܬܝܗܶܒ ܘܥܰܡ ܘܐܶܬܝܠܶܕ . B170 [6]v

ܠܗ̇ܘ ܡܢ ܕܥܒܺܝܕ ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܕܒ̈ܠܶܒܟ ܘܡܰܘܠܟܳܐ ܚܰܘ̈ܒܝܢ[7] ܀

ܕܡܰܘܕܶܝܢ ܫܽܘܒܚܶܗ ܠܐܰܒܽܘܗܝ ܒܶܗ ܘܐܰܪܟܶܢ ܦܓܪܶܗ .

ܐܶܢ[8] ܡܗܰܩܪܝܳܐ ܐܶܬܦܰܓܪܶܗ ܗ̤ܘܳܐ ܠܡܣܰܒܰܪ ܢܒ̈ܝܳܐ[9] ܀ D 8r

[1] B136 ܡܕܝܢ B170 ܡܕܝܢ

[2] B170 Y ܕܪܫܝܡ̈ܢ

[3] C D ܐܠܗܐ ܥܒܝ̈ܕܬܐ ܒܟܠ ܡܕܒ̈ܪܢܘܬܐ

[4] C ܚܘܕܝܢ

[5] C ܡܕܡ

[6] C ܘܡܕܡ

[7] P ܚܛ̈ܗܐ

[8] M Y ܐܝܢ

[9] C ܢܒ̈ܝܐ

Вот, я приступаю, уповая на молитвенное посредство их,
Да изреку слово, изествующее силу смыслов их.
На соборе том отцов, что в Никее,
Установили они все каноны церковные,
Дали повеление, во всех церквах православных,
Да будут совершаться в каждое воскресенье святые тайны.
Прекрасно повелели они, чтобы в воскресенье совершались тайны,
Да будет [это] памятованием того, что свершилось, и того, что уготовано.
То, что свершилось, – это воскресение Господа нашего, страдания Его и смерть,
Ради всех Он пострадал, мучим был и воскрес, и вознесся.
То, что уготовано, – это воскресение всех и обетованные блаженства,
Ибо дарует Он унаследовать любовь Его верующему в Него и вкушающему Тело Его.
Хотя иудеям было повеление хранить субботу,

ܐܝܟ ܕܠܡܝܠܘܕ ܒܢ̈ܬܐ ܕܕܘܝܕ ܝܠܕܬ ܐܘܡ̈ܝܐ .
ܘܒܪ ܟܢ ܐܬܒܪܝ ܗܘܐ ܐܘܣܝܐ ܕܒܬܠ̈ܬܐ ܒܓܠܘܦ ܘܩܢ̈ܘܡܐ :
[1]‹Y [151]r› ܓܒܠܗ ܠܡܕܢ̈ܚܐ ܘܕܢܚܘ ܢܝܫ̈ܐ ܕܦܪܨܘܦܘܬܐ .
A [57]v ܒܡ̈ܐ ܡܘܕܝ̈ܢ ܡܠܟ̈ܐ ܝܕܥܬܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܝ̈ܬܐ :
ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܡܠܟ̈ܐ ܐܝܟܘ ܘܡܫܘܚܬܗ ܕܒܟܬܐ .
BS 38v/ܠܝ ܟܠܗ̇ ܒܟܠܗ̇ ܡܬܒܪܝܢܘܬܗ ܡܬܚܙܝܐ ܒܐܕ̈ܘܡܗ̇[2] :
ܘܢܦܫܗ ܡܝܬܪܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ .
D 8v ܗܘܐ ܡܠܟܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܟܗܢܘܬܗ ܕܒܝܬܗ :
M 106r/ܡܫܒ ܐܝܟܘ[3]]ܘܡܫܘܚܬܗ ܘܟܘܠܗ ܦܓܪܗ ܠܐ ܡܘܬܒܗ .
B136 [72]v B170 [7]r ܠܡܠܟܝܢ[4] [5] ܒܠܒܝܢ ܡܠܟ̈ܐ]ܒܐܕ̈ܘܡܗ̇ ܝܕܥܬ ܡܘܬܪ̈ܐ[6] :
C 80v ܒܝܕ ܡܘܚܬ̈ܐ[7] ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܡܫܝܚܘܬܗ[8] .
ܡܢ ܡܘܕ̈ܥܐ ܕܐܕ̈ܘܡ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܝܕܥܬܐ :
ܕܒܫܡ ܝܬܝܪ ܘܒܐܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܘܠܝܢ ܝܬܝܪ .
P 52r/ܠܝ ܠܝܕ̈ܥܐ[9] ܠܝܕܥܐ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܠܡܬܝܕܥ ܕܒܘܫܝܐ :

---

[1] fol. *abs.*

[2] **C** ܒܐܕ̈ܘܡ

[3] **C** ܘܐܝܟܘ

[4] **M** ܡܠܟܝܢ

[5] **BS** *om.*

[6] **C** ܝܕܥܬ ܡܘܬܪ̈ܐ ܒܐܕ̈ܘܡܗ̇

[7] **C M** ܡܘܚܬ̈ܗ̇

[8] **M** ܕܒܝܬܡܫܝܚܘܬܗ̇

[9] **M** ܝܕ̈ܥܐ

Как памятование о творении, совершенном в шесть дней,
И хотя они весьма блюли день субботний во всём, что положено,
Отвергли они Господа и возлюбили приверженность идолопоклонству.
Сколько ж благ стяжает Церковь в день воскресный!
Посредством таинств она поминает страдания и смерть Сына,
Всё домостроительство Его целиком таинственно совершает в таинствах своих,
С Ним соединяясь верою, полной преданности.
День Рождества Его, Крещения Его и победные противоборства,
Страдания Его и Смерть, телесное Воскресение и Вознесение,
Всё сие совершает святая Церковь в своих танствах,
Одно вслед другого согласно чинопоследованиям своих служб.
С самого начала [совершения] таинств показаны чада Церкви –
Кто они, и кто тот Отец, что породил их.
Сокровенного Сущего крещеные Духом зовут Отцом,

A [58]r ܕܢܘܠܝ ܢܣܦܝ ܒܣܘܦܐ ܠܥܒܕܐ ܡܢ ܟܠܗ >ܡܬܢܝܐ .

ܫܡܫܐ ܬܢܝܢܐ ܢܦܩ ܢܗܪ[1] ܠܗܘܢ ܒܝܠܕܐ ܕܡܢ ܕܢܚ :

ܦܘܩܕܐ ܠܡܠܟܐ ܒܢܝ ܢܬܚܘܝܘ ܕܢܬܐ ܠܚܡܢܐ .

ܗܐ[2] ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܠܝܐ ܠܡܬܦܪܩܢܐ :

ܕܐܘܝܐ ܦܓܪܐ ܒܢܝܢܐ ܥܒܕܝܢ ܬܒܪܐ ܠܬܪܥܘܬܗ .

ܡܬܟܠܝܢ ܦܓܪܗ ܠܟܠܗ ܕܒܢܝܐ ܒܐܪܥܐ :

ܕܐܬܚܪܪ ܒܗܘܢ ܫܡܫܐ ܒܢܝܢܐ ܒܗܘܢ ܒܚܒܝܒܐ .

B170 [7]v ܒܗܿ ܕܒܥܡܢܘܐܝܠ[3] ܢܦܠ ܚܘܫܒܗܘܢ ܒܝܫܐ[4] ܠܗܘܢ :

ܕܢܚܙܐ ܕܢܣܬܘܐ ܢܗܪܐ ܕܢܠܗܘܢ ܐܦ ܚܘܫܒܗܘܢ .

ܚܘܫܒܐ ܕܢܚܐ ܡܢܢ ܡܬܘܡܝܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܝܠܝ :

BS 39r ܘܒܗ ܡܬܦܫܩܢ ܕܘܒܪܢܝܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ .

A [58]v ܥܢܠܢ ܡܢܗ ܠܡܬܦܪܩܘ ܒܥܡܗ ܦܫܝܩܐ[5] :

ܕܝܗܘܢ ܠܡܕܒܪ ܐܪܥܐ ܥܒܕܝܢ ܒܦܘܪܩܢܐ .

C 81r ܒܥܡܐ ܫܒܝܒܐ ܕܢܚܐ ܘܒܕܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ :

ܡܦܪܩܢ ܒܡܬܢܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܢܠܒܢ ܝܗܒܐ .

ܡܢ ܕܝܬܒܪܟ ܒܥܡܐ ܫܒܝܒܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ :

---

[1] **A BS B136 B170 M P** *om.*

[2] **C** ܗܐ

[3] **C** ܕܒܥܡܢܘܐܝܠ

[4] **C** ܒܝܫܘ

[5] **C** ܫܒܝܒܐ

Который породил их из воды любовью совершенной.
Усыновление даровал им рождением снова,
И стали крещеные наследниками Отца Сокровенного.
О чудо, превосходящее всю силу изумления –
Стал прах, существо презренное, сыном Создателя!
Ради них делает Он Сына Своего жертвой в таинствах,
Да делами утвердит их усыновление.
[Словами] сей [молитвы] «иже на небесех» Он наставляет их об их богатстве,
Что там, где Отец их, там и богатство их.
Богатство великое обретают смертные в вышине вышней,
Им наслаждаются они в предвкушении, принимая таинства.
Просят Его, да освятятся Именем Его Сокровенным,
Да будут совершены таинства славные в святости.
Во имя покланяемое Отца, и Сына, и Святого Духа,
Освящаются водою крещения чада Церкви.
Освятившись Именем покланяемым в крещении,

ܥܢ̈ܢܐ ܡܝܝܢ ܒܦܘܪ̈ܣܝܐ ܡܠܟܘܬ ܕ̈ܘܟܐ .

P 52v/ܒ — ܡܠܟܘܬ ܕ̈ܘܟܐ ܠܗ̈ܝ ܛܒܥܘܬ̈ܐ ܥܒܝܕܬܐ ܡܪ̈ܐ :

D 9r — ܕܥܢ̈ܢܐ<[1] ܕܗܘܐ ܡܫܬܥܐ[2] ܝܢܩ ܢ̈ܗܘܪܝܗ .

ܬܗܪ ܕܢܝܚܐ [ܠܗ̈ܝ ܛܒܥܘܬ̈ܐ][3] ܕ̈ܒܥܘܪܝܗ :

B170 [8]r — ܥܢ̈ܢܐ ܕܝܫܬܥܐ ܝܗܒܝܢ ܣܘܒܪܐ [ܒܥܕ ܦܘܪ̈ܩܢܗ][4] .

ܝܬܡܠܝ ܟܕ ܝܗܒܝܢ ܣܘܒܪܐ ܗܐ ܡܬܒܠܠ :

ܒܥܕ ܡܫܘܒܚܐ[5] ܗܝ ܕܢ̈ܕܒܪ ܠܝ ܡܠܟܘܬ ܕ̈ܘܟܐ .

A [59]r B136 [73]r — ܢܒܝ̈ܐ ܓܝܪ ܕܥܡܢܝܐ ܒܕ̈ܘܟܐ ܕܠܝܠ :

ܐܬܚܙܝܢ ܒܣܘܟ̈ܐ ܗ̈ܘ ܝܗ̈ܒܢܐ ܢ̈ܟܗܢܐ .

ܠܝܗ ܚܙ̈ܝܘܗܝ ܟܠ ܦܘܠܓ̈ܐ ܘܟܠ ܝܘ̈ܢܝܐ :

Y [152]r/98a — [ܕܢܚܬ ܝܗ̈ܒܢܐ][6] ܢ̈ܟܗܢܐ ܡܫܠܡܐ ܓܡܝܪ .

D 9v M 106v/ܣܡܗ — ܠܗܕܐ ܥܢ̈ܢܐ ܢܠܒܫܘܢ ܕܝܕܥܐ ܒܝܕܗ ܢ̈ܗܘܪܐ :

ܕܢܬܦܢܩ] ܟܕ ܝܗܒܝܢ ܕܡܘܬܐ[7] ܒܣܘܟܐ ܠܡܢܕܥܐ .

BS 39v/ܠܐܓ — ܬܗܪ ܕܐܬܚܙܝ ܝܗܒܝܢ ܢܒܝܐ ܒܥܘܡܠܟܐ ܢ̈ܗܘܪܐ[8 :

---

[1] **D** fol. *abs.*

[2] **C** ܘܡܫܬܥܐ

[3] **C** ܠܛܒܥܘܬ̈ܐ

[4] **D** ܕܒܥܕ ܠܡܒܘܥܐ

[5] **C** ܛܒܥܘܬ̈ܝ **D** ܛܒܥܘܬܐ

[6] **D** ܕܢܚܬܘ ܢܚܠܐ

[7] **M** ܣܘܟܐ

[8] **Y** *marg.*

Они просят у Него со дерзновением вышнего Царства.
Царство вышнее требует благодати исполняющей,
И о ней они молят, да придет и исполнит их таинственно.
После принятия сей благодати, предвкушающе,
Они молят, да исполнят волю любви Его [соблюдением] заповедей:
Да исполнится в нас воля любви Твоей, о Всемогущий,
Чрез дарование сего нисшедшего к нам Царства вышнего,
Так же, как [ангелы] небесные в вышине вышней,
Исполняют в любви сию волю Божию.
Нет среди них ни разделения, ни отчуждения,
Ибо единая воля Божия там царствует.
О сем молят чада Церкви при совершении таинств,
Да святится в нас воля повеления Твоего в любви совершенной.
После того, как исполнятся воли Отчей в совершении таинств,

ܬܪ̈ܥܝܢ ܚܡ̈ܫܝܢ ܕܗܘܝ̈ܢ ܦܬܓܡ̈ܐ ܒܡܠܘܗܝ ܘܦܢ̈ܩܘܣ . C 81v
[ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܒܝܕ][1] ܠܟܠܗ̇ ܚܡ̈ܫܝܢ ܕܦܬܓܡ̈ܐ ܦܝܫ :
ܕܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܗܦܟ ܦܬܓܡ̈ܐ ܒܡܠܘܗܝ ܦܢ̈ܩܘܣ .
B170 [8]v ܘܒܕܐܒܝܫܘܬܗܘܢ[2] ܗܦܟܘ ܥܘܒܕ̈ܢܐ ܕܡܫܬܘܬܦܘܬܐ :
A [59]v ܬܫ̈ܥܠܝܢ[3] ܠܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܫܩ̈ܠܝܢ ܒܟܠ ܕܝ̈ܢܝܢ .
P 53r/ܢܓ ܥܘܒܕ̈ܢ ܫܩ̈ܠܐ ܬܪ̈ܥܝܢ ܡܢܗ ܡܢܦܠ̈ܚܢܝܬܐ :
D 10r ܕܢܬܒܘܪ ܠܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܕܒܕܗ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ .
ܡܛܠ ܗܕܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܦܬܓܡ̈ܐ ܬܪ̈ܥܝܢ[4] ܫܩ̈ܠܐ :
ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܘܬܪ̈ܥܝܢ[5] ܫܩ̈ܠܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܒܗ .
ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܬܪ̈ܥܝܢ ܡܢܗ ܥܘܒܕ̈ܢ ܫܩ̈ܠܐ :
ܕܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܥܝܢ ܐܦ ܗܘ ܫܘܬ̈ܦܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ .
ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܐܕ̈ܫܐ[6] ܒܝܕ̈ܗܝ ܐܕ̈ܫܐ :
ܕܢܗܘܝܘܢ ܐܝܟܢܐ ܒܠܚ̈ܘܕܝܗܘܢ ܫܠ ܫܢ̈ܝܐ .
ܘܡܛܠ ܕܡܫܬܠ ܒܗܢ ܡܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫ ܫܢ̈ܩܘܣ :

[1] C ܟܬܒܐ ܒܝܕ ܚܢܢ D ܗܕܐ ܒܝܕ ܚܢܢ ܒܝܕ
[2] B136 ܐܒܝܫܘܬܗܘܢ | ܘܒܕ
[3] C ܘܬܫ̈ܥܠܝܢ
[4] D ܥܘܒܕܝܢ
[5] C D ܣܗܕ̈ܘܬܐ
[6] B170 P ܐܕ̈ܫܐ D ܠܟܬܒܟܬܒܐ

Они просят пользы насущной телу во всем потребном.
Хлебом же всякая потребность тела ограничивается,
Ибо на протяжении всей жизни сего ежедневно требует тело.
Поскольку они суть под господством смертности,
Совершают они грехи и прегрешения во всякое время.
Об оставлении грехов просят у Него молящиеся,
Да избавит их жертвой Сына Своего, как было обетовано.
Ибо ради сего отдал тело Отпускающий грехи,
Да будет очищающим и отпускающим грехи тем, кто верует в Него.
Должен тот, кто просит у Него прощения грехов,
Быть самим прощающим ближним своим.
Не подобает причастникам таинства при совершении таинства,
Таить гнев в сердцах своих на обидчиков.
Поскольку немощны существа смертные в перенесении страданий,

ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܡܫܬܠܚܘ ܕܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ . **D** 10v **Y** [152]v/98b[1]

ܠܐ ܢܬܚܠܛܘܢ ܠܢܫܝܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ : **A** [60]r

ܕܠܝܬܗ̇[2] ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܢܬܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ . **B170** [9]r **C** 82r

ܘܒܝܬ ܕܢܘܪܐ ܒܡܥܡܘܕܝܐ[3] ܢܬܕܟܘܢ ܕܟܝܐܝܬ ܕܟ̈ܝܐ[4] :

ܦܩܕ ܕܢܬܠܒܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ[5] .

ܦܢܝ ܗܕܝ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܗܘ ܥܡܕ ܡܢ ܥܠ : **BS** 40r

ܕܠܐ ܢܬܢܟܦ ܡܢ ܢܝܫܢܘܬܐ ܡܫܬܐ ܥܠܝ .

ܥܠ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܬܠܚܘ ܡܪܝܡ ܢ̈ܠܗܐ :

ܢܦܠ ܫܕܝܐ ܥܒܠ ܢܫܘܬܝܢ ܡܫܕܪ ܢܦܫܗ . **B136** [73]v

ܘܩܕܡ ܢܥܘܠ ܢܒܐ ܡܘܫܐ ܟܗܢ̈ܐ ܕܟ̈ܝܐ : **P** 53v/ܡܒ

ܕܒܕ ܢܘܚ ܗܘ ܡܪܝܡ ܢ̈ܠܗܐ ܥܒܕ ܕܢܒܝܥܡܘܗܝ . **D** 11r

ܦܢܝ ܗܕܝܢ[6] ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ[7] ܕܩܕܝܫ̈ܐ ܢܚܬܐ :

---

[1] Третья и четвертая строки предыдущей страницы рукописи (**Y** f.[152]r/98a) были переписчиком пропущены и затем вписаны на полях. В результате пропуска произошел сдвиг текста, и три строки следующей страницы (**Y** f.[152]v/98b) повторяются в конце предыдущей. Вернуться к строке, начинающейся со слов ܦܩܕ ܠܗܘܢ, при переходе на следующую страницу переписчика побудило, вероятно, расположение текста в протографе.

[2] **D** ܕܠܐ

[3] **D** ܕܒܡܥܡܘ

[4] **BS** ܕܟܕ̈ܐ

[5] **A BS B136 D M P Y** ܡܥܡܘܕܝܬܗܘܢ

[6] **B136 C** ܗܕܝܢ

[7] **A BS B136 D M P** ܡܥܡܘܕܝܬܗܘܢ

Повелел Он молиться им, да не будут искушаемы:
Не введи нас во искушение страданиями без Тебя,
Ибо нет среди созданных способного понести искушение страданиями.
И поскольку Он знает злонамеренность Врага,
Повелел Он молиться об избавлении от зол им причиняемых.
Избавь нас, Господь наш, от злобы Злейшего,
Да не понесем вреда от стараний всем вредящего.
Ко всякому, кто готовит себя к молитве пред Богом,
Клеветник со всеми искушениями приступает.
Свидетельствует Иисус сын Иоседеков, священник великий:
Всякий раз, как он представал пред Богом, тот начинал ему вредить[1].
Избавь же нас от злобы Врага лживого,

[1] 1 Езд 3; Сир 49:14

ܕܝ̈ܠܟܝ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܚܝ̈ܠܐ ܘܡܘܬ̈ܢܐ ܘܬܚܬܘ̈ܗܝ .

ܫܘܠܛܢ̈ܝܟܝ ܕܘܩ̈ܐ [ܘܡܘܡ̈ܬܐ ܕܓܣܪ]2 ܐܢܬܝ ܕܣܝܡ [ܐܢܬܝ : A [60]v

ܘܠܝܗ̇]3 ܒܪ ܦܝܣܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܐܝܟ ܠܗ ܚܝܠܐ ܢܦܫ .

ܠܟܠܗ̇ ܥ̈ܠܡܝܢ ܘܪܘܟܐ ܗܘܦ̈ܐ ܟܦ̈ܢܐ ܡܦܠܝܢ : **B170** [9]v

ܘܠܐ ܡܬܟܠܢ ܐܢܬܝ ܕܬܫܘ̈ܗܝ ܠܚܝܠܐ ܐܣܝܪ̈ܐ .

ܬܘܒ ܕܝܠܦܝܢ[4] ܐܠܗܐ ܕܐܬܟܠܢ ܡܥܒܕ̈ܢܐ[5] ܠܟܝܢܗ : **M** 107r/ܩܥܘ

ܡܥܒܪ̈ܢܐ ܟܝܢܐ ܐܬܘ̈ܪܐ ܥܒܝ̈ܕܢܐ ܘܢܣܝܠܗ̈ܝ . **D** 11v

ܣܝ̈ܢܐ ܡܬܡܢ̈ܝܐ ܒܠܣܘܦ ܐܡ̈ܪܐ ܒܪܝܬ[6] ܡܥܡܝܩܘ̈ܬܗ̇[7] : **C** 82v **Y** [153]r/99a

ܡܢ ܘܡܢܕ̈ܥܢܗ[8] ܕܡܠܟܐ ܕܘܝܕ ܒܢܝ̈ܐ ܒܝܬ̈ܐ .

ܫܘܪܒ[9] ܗܕܝܐ [ܕܫܕܝ ܗܘ]10 ܡܥܒܕ̈ܢܐ ܒܪ̈ܐ ܕܝܠ̈ܗ̇ :

ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܕܘܝܕ ܒܠܒܘܗ ܡܬܒܝܢ ܕܠܐ ܘܡܦܝ̈ܩܐ .

ܒܐܠܗܘܬܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܒܘܗ ܠܟܠ ܡܢ ܙܒܢ̈ܐ :

ܘܒܐܢܫܘܬܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܣܘܦ ܙܒܢ̈ܐ . **A** [61]r **BS** 40v/ܡ

---

[1] **C** ܕܕܝ̈ܠܟܝ

[2] **D** ܘܐܘܣܝ̈ܐ ܚܘܡܡܐ

[3] **C** ܘܐܢܬܝ

[4] **BS** *om.*

[5] **BS** *add.* ܗ̇ܢܝܢ

[6] **C** ܒܪܬ

[7] **C** ܡܥܡܝ̈ܩܘܬܗ

[8] **C** ܘܡܢܕ̈ܥܢܗ

[9] **B170 C** ܫܘܪ̈ܒܐ

[10] **C** ܕܫܕܝܘ

Ибо Твои суть сила, крепость и могущество.
Вместе власть над высотой и глубиной Ты держишь,
И нет иного равного, у кого была бы сила, как у Тебя.
Во веки веков и бесконечно скипетр Твой царствует,
И не передашь Ты главенства Твоего силе иной.
После исполнения молитвы, которую передал Христос Своей Церкви,
Начинает Церковь торжественно [совершать] славные таинства.
Одна лишь *мармита*[1] возглашается в начале службы,
Из псалмов царя Давида, пророка праведного.
Этим извествуется, что один есть Христос Сын Божий,
Которого от рода Давидова родила Мария безбрачно.
В Своем божестве Он рожден от Отца Своего превыше времен,
И в Своем человечестве Он рожден от Марии в конце времен.

[1] см. глоссарий.

ܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘ̈ܐ ܡܢ ܘܡܕܥ̈ܬܐ ܚܘܫ̈ܢܝܬܐ :

ܡܫܘܐ[1] ܚܢܝܗ ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܢ ܚܘܫܒܐ ܗܘ . D 12r P 54r/ܢܕ

ܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܘܡܢܕܥ̈ܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܡܕܡܝܢ ܐ̈ܢܫܐ : B170 [10]r

ܦܘܫ̈ܩܐ ܗܢ ܓܒܪ[2] ܕܥܩܪܐ ܡܓܒܪ̈ܐ ܗ̈ܘܐ ܕܡܬܝܢܐ .

ܥܩܪܐ ܕܡܬܝܢܐ]ܗܠܝܢ ܐ̈ܢܫܐ ܥܒܝܕ̈ܬܐ ܚܘܝܢ ܒܗ :

ܢܦܫܐ ܕܡܬܢܣ ܚܕܐ ܕܝܗܡܝܣ ܚܡܝܫܝܬܐ[3][ܕܪܘܫܢܐ .

ܗܘܝ ܐܣܟܝܡ̈ܝܗ[4] ܘܦܘܢܐ ܐܣܟܝܡܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ :

ܟܠ ܓܪ̈ܡܝܗ ܕܡܢܗ ܢܣܒ ܕܡܬܟܠܡܢܐ ܗܘ[5] .

ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܢ ܚܠ ܢܬܟ̈ܬܢܐ : D 12v

ܕܪܡܘܗ ܠܚܝܢܐ ܗܐ ܡܕܡܝܢܐ ܕܥܘܕܐ ܐ̈ܢܫܐ .

ܗܘܝܐ ܡܬܚܫܐ ܗܠܝܢ[6] ܝܘܕܥܝܗ ܕܥܒ̈ܕܢܐ : A [61]v

ܕܓܦܪܝܢ ܚܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܓܪܡܥ ܡܢܗ .

ܘܐܦ[7] ܗܘܝ ܕܡܘܐ ܗܠܝܢ ܝܗܒ̈ܬܐ[8] ܗܠܝܢ ܦܘܠܝ : B136 [74]r C 83r

[1] A BS D Y ܡܫܘܐܐ

[2] D ܓܒܪ

[3] C *om.*; гаплография по ܕܡܬܝܢܐ / ܚܡܝܫܝܬܐ

[4] B170 ܐܣܟܝܡ̈ܝܗ

[5] M *om.*

[6] B136 ܚܠ

[7] M ܐܦ

[8] M ܝܗܒ̈ܬܐ

[*Мармита*] взятая из псалмов ветхозаветных[1],
Указывает на Его телесную природу, которая из древности[2].
То же, что сия *мармита* таин составлена из трех псалмов,
Служит изъяснением имени поклоняемого Христа.
Три славных тайны содержатся в имени «Христос» – «Помазанник»:
Отца помазующего, Сына помазанного Духа помазанием.
Еще иначе далее я изъясню ее,
Применительно к совершенному человечеству Господа нашего Иисуса.
На тело, душу и ум, обладающий знанием всяческих,
Несет указание сия *мармита* в начале [совершения] таин.
Сие сокрушает три нечестивые ереси,
Отрицающие тело, душу и ум человечества Господа нашего.
Также это указание на три [по] десять, т.е. тридцать, и три [года],

[1] *‘атӣк̣āт̱ā*
[2] *‘атӣк̣т̱ā*

Y [153]v/99b ⸢ܕܥܒܘܗܝ ܠܡܪܐ ܥܡܐ[1] ܘܟܠܗ ܫܘܒܚܐ[2] ܠܡܪ̈ܝ ܥܠ̈ܡܐ⸣[3] .

B170 [10]v/10 ܗ̈ܢ ܗܘܝ ܕܡܫܩܐ ܥܠ ܦܓܪ̈ܡܐ ܘܡܠܠܘ̈ܬܐ[4] :

D 13r ܐܦܘ ܡܬܬܟܢܢ ܕܡܢܗ ܚܝܬܐ ܚܝ̈ܝ ܢܠܒܫܗ .

ܗ̈ܢ ܕܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܕܡܬܥܠܡ ܒܠܗ ܗ̈ܢ ܡܕܡܝ̈ܢ :

ܒܢ̈ܝܢ ܡܬܡܨܝܢ ⸢ܠܒܢ̈ܝܐ ܢܝܚܬܐ⸣[5] ܥܘܫܠܡ ܥܠ̈ܡܐ .

BS 41r ܕܡܘ̈ܬܐ ܒܘܠܐ ܒܠ ܥܘܫ̈ܠܡܐ ܥܡܘ̈ܡܐ :

P 54v/ܡܕ ܗ̈ܘ ܕܢܗܘܠ ܥܡܐ ܟܠܗܘ ܕܘܫ̈ܐ ܒܡܫܡܫܢܘ̈ܬܐ .

⸢¶ܝܘܡ ܗܘ ܥܠ̈ܡܐ ܒܥܠ̈ܬܐ ܢܝܚܬܐ ܚܝ̈ܝ ܐܕܘܝ .⸣[6]

ܗ̈ܢ ܕܡܬܒܥܝ̈ܢ ܥܘܒܕ̈ܝܢ ܠܐܬܪ̈ܐ ܘܟܕ̈ܐ ܘܕܘܫ̈ܝܐ :

ܐܦܘ ܒܘܕ̈ܡܐ ܐܝܟ ܕܗ̈ܢ ܢܝܪ̈ܬܢ[7] ܕܢܝܚܗ ܕܡܠܟܝ .

A [62]r ܘܠܒ̈ܘܬܐ ܢܬܒܢܝܢ ܥܡܗ ܒܢܝܚܗ ܕܡܠܟܝ :

D 13v ܢܟ̈ܢ ܕܡܢ̈ܗ ܘܟܕ̈ܐ ܕܒܫܡܐ[8] ܘܕܘܫ̈ܝܐ ܕܢܝܚܗ .

ܗܘ̈ܢܟܢ ܕܝܢ ⸢ܗ̈ܘ ܕܡܣܬܟܠ̈ܢ⸣[9] ܒܥܠ̈ܡܐ ܕܡ̈ܐ :

[1] **M** *om.*

[2] **B136 C** ܫܘܒ̈ܚܐ

[3] **D** ܕܒܢܘܢ ܠܡܪܐ ܗ̈ܘ ܘܟܠܗ ܫܘܒ̈ܚܐ ܠܡܪ̈ܝ ܥܠܡܐ

[4] **BS C Y** ܘܡܠܠܘ̈ܬܐ

[5] **D** ܢܝܚܬܐ ܠܡܪ̈ܐ

[6] **A BS B136 B170 M P Y** *abs.*

[7] **D** ܢܝܪܬܐ

[8] **C** *om.*

[9] **BS** ܗ̈ܘ ܕܡܣܬܟܠ̈ܢ **D** ܢܝܚܬܐ ܡܫܡܫܐ

В которые Он исполнил три возраста[1] всецело.
То же, что к каждому стиху прилагается [пение] «Аллилуйя»,
Тайнообразует те восхваления, которые восклицали ангелы[2] при Рождестве Его.
То, что перед окончанием всей *мармиты*
В двух словах Церковь делает смену гласа,
Указывает тем самым на замену Закона,
Введенную Возвестителем Духа посредством Крещения,
Тем, который есть глас вопиющий Церкви при [совершении] таинств[3].
То, что возносится слава Отцу, и Сыну, и Духу,
Тайнообразует то [Бого]явление, которое состоялось при Крещении Господнем[4].
При Крещении Господнем явилась Троица,
Отец гласящий, Сын крещаемый и Дух нисходящий.
Завершение же *мармиты*, возглашаемое гласом велиим,

[1] букв.: вида; **B136 C** круга; очевидно, имеются в виду возрастные периоды детства, отрочества и взрослости.

[2] букв.: бдящие

[3] ср.: 303–304

[4] *денх̣ē*^{h} *д-Мāран* – букв.: явление Господне

ܠܡܦܩܐ ܕܢܦܫܗ ܕܟܠ ܡܦܪܢܝܢ ܕܐܬܒܪܝ ܡ̈ܠܟܐ .	**M** 107v/ܩܨܘ
ܡ̈ܠܟܐ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܘܟܘܢ̈ܐ ܒܦܬ̈ܟܐ ܘܟܠ ܡܫܡܫܢ̈ܐ :	
ܘܫܠܛ̈ܢܐ ܬܘܒ ܟܠ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܟܘܢܫ̈ܐ .	**B170** [11]r **C** 83v
ܗܟܢ ܡ̈ܠܟܐ ܒܪ̈ܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ̈ܝ ܒܦܩܕ̈ܐ :	
ܘܟܠ ܢܫܒܚܘܢ ܒܫܡܥܐ ܕܒܪܝܗ ܟܠ ܡܦܪܢܝܢ .	
ܒܫܒܬܐ ܟܒܝܪܐ ܐܦ ܒܪ ܐܡܪܐ ܟܠ̈ܗ ܕܒ̈ܪܐ[1] :	
ܘܡܠܟܐ[2] ܠܐܢܫ̈ܐ[3] ܕܢܝܣܘܦ ܡ̈ܠܟܐ ܕܟܝܢܐ[4] ܒܦܩܕ̈ܐ .	
ܐܦ ܠܫܒܝܐ ܕܡܬܒܪܐ ܡܕܘܪܐ ܗܕܝܢ ܗܘܟܢܐ :	**D** 14r **Y** [154]r/100a
ܟܕ ܕܗܘܦܟܐ ܕܟܝܢܐ[5] ܣܘܗ ܗܘܝܢ ܡܢܗ ܡܬܟܫܦܢ̈ .	**A** [62]v
ܐܣܝܪܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܝܐ ܕܢܦܫܗ ܕܟܝܢܐ :	
ܘܟܒܝܪܐ ܢܡܪܐ ܡܕܒܪܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܥܡܡ̈ܐ ܫܪܟܐ .	
ܡܫܡܫܝܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢ[6] ܒܝܬ ܡܘܕܝܢ̈ܐ :	**BS** 41v/ܩܨܐ
ܐܦ ܡܫܡܫܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܘܠ ܠܡܫܝܚܐ ܟܪܐ .	**P** 55r/ܩܗ
ܡܫܘܢ̈ܐ ܕܝܢ ܕܠܟܘܢܫܐ ܕܐܡܪܐ ܟܝܢܐ :	**B170** [11]v

[1] **C** *om.*

[2] **B170 Y** ܘܡܠܟܐ

[3] **C** ܐܢܫ̈ܐ

[4] **BS** ܕܟܝܢܐ **A C** ܕܟܝܢܐ

[5] **C** ܟܝܢܐ

[6] **BS C** ܡܢ

Символ есть гласа Иоаннова, возгласившего Слово.
Слово внутренне есть, сокровенно в душе и неведомо,
И невозможно людям слышать его без голоса.
Так и Слово, вечный Сын, скрылся в теле,
И неведом был, пока не объявил о Нем глас Иоаннов.
Прекрасно нарек его сын Амосов гласом вопиющего[1],
И побуждающего людей взирать на Слово, сокровенное в теле.
Алтарное песнопение[2] также таинственно содержит два смысла,
Один – об [ангелах] духовных, которые, увидев сие, воскликнули хвалу,
Другой – об Иоанне, возгласившем и рекшем: «Вот Грядущий»,
И назвавшем Его Агнцем, очищающим грехи и прощающим вины[3].
Вынос креста света из алтарного пространства[4],
Тайнообразует выход Господа нашего Иисуса [в пустыню], чтобы держать битву.
Молитва[5] же «Тебя, Господь»[6], глаголемая Церковью,

[1] Ис. 40:3
[2] *ʻонӣṯā д-ḳанкē* – см. глоссарий.
[3] Ин. 1:29–36.
[4] *бēṯ ḳуḏшā* – см. глоссарий.
[5] *ḳāнōнā* – см. глоссарий.
[6] *ляāḵӯ Māрā* – см. глоссарий.

ܐ̈ܬܘ ܗ̈ܘܓܝܐ ܕܬ̈ܘܓܝܗ ܥܠܝ̈ܬܐ ܒܩ̈ܠܝ ܢܣܒܬ .
ܬ̈ܘܓܝ ܢܫܟܚܢ ܕܬܬܚܘ[1] ܡܫܒܚܬܐ ܒܕ̈ܪܐ[2] ܕܬܪ̈ܬܘܬܐ ܀ **B136** [74]v
ܘܡܫܡܠܗ[3] ܡܕܒ̈ܪܘܬܗ ܢܚܣܪ̈ܐ ܡܫܝܗ ܠܗ̈ܘܓܝܗ ܦܘܫܝܗ . **D** 14v
ܗܕܝܢ ܡܘܣ̈ܦܐ ܕܠܘܝܢ ܒܪ̈ܘܫܐ ܠܟܠܚܕ ܢܘܗܪܐ ܀
ܐܬ̈ܘܐ ܕܡܕܢܚܢ ܕܢܓܘܦܘܗ ܡܠܝܢ ܢܘܗܪܐ .
ܡܝܬܝܢ ܦܝܡ[4] ܢܘܗܪܐ ܥܒܝܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܀ **A** [63]r **C** 84r
ܒܡܚܒܪܢ[5] ܗܦܟܐ[6] ܡܒܗܬܐ[7] ܕܒܠܝܗ ܡܢ ܢܦܫܗ .
ܡܬܥܒܪܢ ܟܠ ܠܦ̈ܬܐ ܡܒܥܝܬܐ ܕܡܠܘܢ ܘܦܠܓ[8] ܀
ܝܬ̈ܐ ܝܕܥ ܕܡܠܘܢ [ܘܦܠܓ ܗܘܦܠܓ][9] ܡܝܬܝܢ .
ܢܘ̈ܗܪܐ ܕܒܫܡ̈ܝܐ ܕܡܣܬܟܠܢ̈ܐ ܢܘܗܪܐ ܒܟ̈ܠܢܘܩܕܐ ܀
ܐ̈ܬܘ ܒܦ̈ܘܩܕܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܗܦܟܐ ܠܡܦ̈ܫܘܩܐ[10] ܦܘܡ . **D** 15r

---

[1] Y ܕܢܬܚܘ ܗܘ

[2] C ܒܕܪܗ

[3] BS M Y ܘܡܫܠܡܝܢ A C ܡܫܠܡܝܢ

[4] D ܦܘܡ

[5] B136 ܒܝ ܡܚܒܪܢ

[6] D ܠܗ

[7] C *om.*

[8] A P ܘܦ̈ܠܓ B170 ܘܦܠܓ Y ܘܦ̈ܠܓ

[9] A ܗܘܦܠܓ ܘܦ̈ܠܓ BS P ܗܘܦ̈ܠܓ ܘܦ̈ܠܓ B170 ܗܘܦܠܓ ܘܦܠܓ C ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ
Y ܗܘܦ̈ܠܓ ܘܦ̈ܠܓ

[10] C ܠܡܦܫܩܝܢ

Тайнообразует исповедание, которое исповедали апостолы о Господе нашем Иисусе,
Исповедал Шем‘ōн [Петр]: «Ты еси Христос Сын Божий»[1],
И внимали другие вместе исповеданию уст его.
Два светильника/свечи, сопровождающие в процессии крест света,
Тайнообраз есть двух Заветов, исполненных света.
Из них поднимается свет славный учения Его,
Ибо подтверждается Новый, Его, Завет Ветхим:
«Сказано ведь было родам древним, делайте то-то,
Я же говорю: делайте то и еще нечто»[2].
Каждение ладаном, который Церковь воскуряет во время [пения] «Тебя, Господь»,
Тайнообразует блаженство, обетованное верующим в Него.

[1] Мф. 16:16
[2] Мф. 5

Y [154]v/100b ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܢ ܗܘ̈ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ ܀
ܬܪ̈ܘ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܘܕ̈ܝܢܘܬܗܘܢ .
B170 [12]r ܕܡܢ [ܓܒܝ][1] ܫܡܝܐ ܠܒܝܠܒܘ̈ܬܐ[2] ܒܝܗ[3] ܐܬܓܘܝܬܐ ܀
ܡܢܗ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܟܘܬܗ .
M 108r/ܡܥܣ ܬܘܕ̈ܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܫܒ̈ܚܢܘܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܒܬܪ̈ܘܬܐ ܀
P 55v/ܡܗ ܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܘܝ̈ܢ ܕܥܒܕ̈ܐ[4] ܡܠܟܗ .
A [63]v **BS** 42r ܒܢܝܗ ܠܟ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܣܘܗ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܕܪܝܢ ܚܡܫܐ[5] ܀
ܕܢܗܘܝܢ ܒܥܒܕ̈ܐ ܫܦܝ̈ܪܐ ܡܠܝܟ̈ܐ ܕܟܠ ܥܘܠܡܐ .
D 15v ܗܘܒ ܕܝܢ ܢܡܐ ܗܘ̈ܐ ܘܢܗܘܝܐ ܠܗ ܠܡܛܠ̈ܐ ܗܦܟ ܢܟܝܢܐ ܀
ܕܡܬܟܝܡ ܗܘ̈ܐ ܒܝܬܘܬܐ ܢܟܠ ܠܠܝܢܝܗ .
ܕܘܝܗ ܕܡܕܢܐ ܢܓܕ̈ܐ ܥܠܝ ܒܬܒܝܘ̈ܬܐ ܀
C 84v ܘܡܥܢܝܢ ܘܦܪ̈ܥܝܢ ܠܡܫܬܕܪ ܒܢ̈ܝ ܡܫܝܚ̈ܝܐ .
ܘܒܪܝܬܐ ܕܡܕ̈ܐ ܒܝܬܘܬܐ ܕܠܠܝܢ ܕܘܟܢܐ ܀
ܢܡܕ ܠܗܘܢ ܕܗܘ̈ܐ ܠܠܝ̈ܢܝܐ ܢܩܝܗ ܠܒܢ̈ܒܝܐ .
B170 [12]v ܒܢܝ ܥܕܥ̈ܐ ܗܘܒ ܕܡܣܩܢ̈ܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ̈ܐ ܠܗܘܢ ܀
ܘܡܥܕ̈ܕ ܗܘ̈ܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܢ ܒܢܡܘܣܐ .

[1] **BS** ܡܢ ܕܓܒܝ
[2] **M Y** ܠܒܠܒܘ̈ܬܐ
[3] **C M** ܒܢܝ
[4] **B170 Y** ܕܥܕ̈ܕܐ
[5] **D** ܚܡ̈ܫܐ

Следующее затем пение[1] «Святый»,
Тайнообразует ангелов, которые сопровождали его своими славословиями:
«После того, как одолел Врага в сражениях Своих с ним,
Приблизились ангелы и служили пред величием Его»[2].
Пятикнижие же и Пророки, читаемые при [совершении] таинств,
Тайны несут доказательств послания Слова Его,
«Исследуйте Писания и увидите то, на что уповали народы,
Да восприимут чрез них обетованную жизнь, ей же нет конца»[3].
Затем Он встал, и дали Ему читать книгу Исаии,
Предсказавшего в своем пророчестве Его явление:
«Дух Господа Бога на Мне в изобилии,
И помазал Меня и выделил Меня, чтобы благовествовать сынам Моим нищим».
И после того, как прочел [сие] в пророчестве Духом явленном,
Сказал им: вот, откровения эти сбылись[4].
И с другими еще доказательствами, приведенными им,
Подтвердил Он учение Свое [свидетельствами] из Ветхого Завета.

[1] *ḳānōnā* – см. глоссарий.
[2] Мф. 4:11
[3] Ин. 5:39
[4] Лк. 18:21; Ис. 61:1–2

[ܘܡܛܠ ܗܘܝܐ ܡܬܬܩܢ ܒܨܒ̈ܝܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ .][1] D 16r
ܐܝܟ ܕܝܬܩܢ ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܢܝܬܗ :
[ܐܬܩܝܡܬ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܚܕܝܐ ܘܗܘ ܐܢܫܘܬܐ .][2]
ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܐܫܬܥܝܗ ܥܠܝܬ̈ܐ[3] ܐܦ ܐܢܫܘܬܐ : A [64]r
ܠܥܘܒܕ̈ܐ ܕܗܘ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ . Y [155]r/101a
ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ [ܒܣܘܦ ܙܒ̈ܢܐ][4] ܚܝ̈ܐ ܕܡܘܬܗ : B136 [75]r
ܐܝܟ ܡܫܘ̈ܕܝܐ ܡܬܬܦܝܣ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܝܘܬܗ .
ܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܚܕܘܗ ܥܡܗ :
ܘܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܒܢ̈ܝܗ ܒܫܡܝܐ .
ܢܬܒܕܩܝܗ ܠܟܘܠ ܝܕ̈ܥܐ ܘܠܗ ܕܢܬܒܕܩ ܡܢܗ : BS 42v/ܡܒ; D 16v P 56r/ܢ
ܘܟܕ ܐܬܠܒܫܬ[5] ܢܟܪܝܗ ܕܝܢܟܝܐ[6] ܡܫܠܡܘܬ ܕܘܡܝܐ[7] .
ܡܘܬܐ ܕܟܘܠܗ ܕܡܠܟ[8] ܚܝܡ ܡܘܬܝܐ ܘܟܠ ܡܢܝܢܐ :
ܐܝܟ ܗܘ ܡܘܬܐ ܕܐܬܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟ[9] ܚܘܫܒܢ̈ܐ . B170 [13]r; C 85r

[1] **A BS B170 M P Y** *abs.*

[2] **B136 B170 C D M P Y** *om.*

[3] **Y** ܥܠܝܬܐ

[4] **B136 B170 C M P** ܙܒܢܐ ܒܣܘܦ **D Y** ܙܒܢܒܣܘܦ

[5] **B170 C Y** ܐܬܠܒܫ ܕܐܢܫܘܬܐ

[6] **B136** ܘܝܢܟܝܐ

[7] **C** ܥܡܝܐ

[8] **D** ܚܠ

[9] **D** ܚܠ

И посему читаются Писания из Ветхого Завета.
Ибо да пребудут в едином согласии Заветы,
Оба, и сей Новый, и тот, Ветхий.
То, что [чтение] Деяний апостолов[1] примыкает к [чтению] Ветхого Завета,
Это – чтобы показать, что происходило прежде Его страданий.
Прежде, чем претерпел Господь наш Иисус Свои смертные страдания,
Подобно иудеям обращался Он с учениками Своими.
Когда отправил Он Свои Двенадцать [учеников] проповедовать имя Его,
Он предостерегал их, да не смешиваются с народами [язычников]:
«Идите скорее/лучше к овцам, отбившимся от Меня,
И, шедши, проповедуйте, что приблизилось Царство Вышнее»[2].
Сидение священника на святой *беме*[3] во время чтения,
Тайнообразует сидение Двенадцати [апостолов] на престолах их:

[1] *таш‘ӣт̱ шлӣḥē*
[2] Мф. 10:5–7
[3] *бēм ḳуд̱шā* – см. глоссарий.

ܗܳܢܳܐ ܕܢܶܬܶܒ ܠܟܡ ܒܪܳܗ ܕܐܢܳܫܳܐ ܠܟܝܠ ܡܢ ܒܘܪܗܢܗ ܀
ܟܠ ܗܕܝܢܣܗ ܒܝܢ ܒܘܪܬܩܘܬܐ ܦܫܝܛܘܢ ܐܢܬܘܢ . A [64]v
[ܥܘܕܢܐ ܕܝܢ][1] ܕܡܕܡ ܥܠܝܡܐ ܗܘܐ ܡܟܝܡ ܀
ܐܪܘ ܦܬܓܡܐ ܘܦܢܬܩܐ ܕܡܕܐ ܟܡܢܐ .
ܡܢ ܓܒ ܒܝܠܗ[2] ܥܘܒܝܐ ܫܩܒܐ[3] ܒܡܫܡܫܘܬܝܐ ܀ D 17r
ܦܪܥܗ ܥܡܠܘܬܐ[4] ܒܝܕ ܦܬܓܡܐ ܠܒܠܗ ܒܠܝܐ .
ܝܕܥܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܠܝܡܐ ܕܡܝܬܡܪܐ ܒܐܪܘܐ ܀
ܐܪܘܐ ܕܡܝܠܬܗ ܒܕܬܟܝܐ ܕܗܪܐ ܡܦܝܢܐ . M 108v/ܡܗܝܠ
ܐܡܪ ܗܘܒܐ ܓܝܪ ܝܗܘ[5] ܡܦܝܢ ܠܡܘܬܪܢܐ ܀
ܕܗܘܐ ܠܟܡ ܐܝܬܐ [ܟܓܒܪܐ ܬܚܘܪܐ][6] ܘܡܕܗܪ ܗܘ ܡܝܢ .
ܠܐ ܠܟܡ[7] ܦܪܫܘܢ ܕܝܢܐ ܢܒܥܐ ܗܘܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܀ Y [155]v/101b
ܝܠܐ ܥܠܝܡܐ [ܕܬܕܪܘܢ ܕܢܓܕܘ ܚܝܠ[8] ܕܟܘܪܗ][9] .
ܦܢ ܠܟܡ [ܕܐܝܟ ܠܗ][10] ܓܠܝܐ ܚܟܡܬܐ ܗܘ ܓܕܝܕܐܝܬ ܀ A [65]r D 17v B170 [13]v

---

[1] C ܐܦ ܥܘܕܢܐ
[2] M ܒܝܠ
[3] M Y ܣܗܓܐ
[4] C ܗܘܕܝܐ
[5] D ܗܕܐ
[6] D ܒܗܪ ܟܓܒܪܐ
[7] C *om.*
[8] B136 ܡܕܡ
[9] C ܐܢܐ ܕܡܕܗܘܢ ܕܢܓܕܘ ܟܥܡܝܗ
[10] BS ܠܗ ܕܐܝܟ

«Когда же воссядет Сын Человеческий на престол Свой,
Тогда и вы воистину воссядете на двенадцати престолах»[1].
Начальное пение[2] перед Апостолом означает
Таинственно благодарные восхваления, возглашаемые народом,
Воспринявшим прощение грехов в крещении;
Возносят они благодарение восхвалениями Бога всяческих.
Чтение же Апостола, возглашаемого при [совершении] таинств,
Тайнообразует святые слова Мар Иоанна [Крестителя];
Говорил же сей Иоанн иудеям:
«Вот же, грядет Муж после меня, Который был прежде меня»[3].
«Не думайте же, что я есмь Чаемый,
Но посланец, посланный проповедовать силу величия Его.
Тот ведь, у кого есть невеста, воистину Жених,

[1] Мф. 19:28
[2] *шуррāйā* – см. глоссарий.
[3] Ин. 1:30

ܝܘ̈ܡܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܘܢܗ ܢܘ̈ܢܐ ܠܗ[1] .

P 56v/ܚܚ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܟܠܗ ܟܗ̈ܢܐ :

BS 43r ܡܫܘܚܐ ܒܐܝܕܐ ܟܗܢܘܬܐ ܕܫܡܝܥ ܚܕܐܘ ܪܘܚܐ .

C 85v ܘܡܩܕ̈ܫܐ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܗܕ̈ܡܐ ܕܒܣܪ̈ܐ ܦܓܪܐ :

ܗܕ̈ܘ ܡܬܬܚ̈ܢܢ ܕܡܢܗ ܫܒܩܢܐ ܚܘܒ̈ܐ ܠܥܡ̈ܐ .

ܐܘܫ̈ܥܢܐ ܟܠ ܠܒܪܝܗ ܕܟܘܡܪ ܡܢܗ ܗܘܐ ܦܝܪ̈ܐ :

ܒܫܡܘ ܕܥܡܐ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠ ܚܠ .

B136 [75]v D 18r ܠܒܘܫ ܬܕܟܝܬ ܕܡܬܬܣܝܡܐ ܒܗ[2] ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚ :

ܗܕ̈ܘ ܗܘ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܬܬܣܝܡܢ ܒܗ ܚܣܝܪ̈ܝ ܦܓܪܗ .

ܡܦܩܢܐ[3] ܕܝܢ ܕܐܠܝܨ ܒܣܘܪ̈ܐ ܗܘ ܕܗܕ̈ܡܐ :

B170 [14]r ܗܕ̈ܘ ܐܚܘ̈ܗܝ ܕܡܫܝܚ ܒܥܒܕ ܕܦܓܪ̈ܐ ܗܘ ܘܦܩ̈ܕܐ .

A [65]v ܐܠܝܨܐ ܚܘܦܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܕܐܬܡܣܪ ܟܠ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ :

ܘܗܕ̈ܡܐ[4] ܗܘܝ ܗܕ̈ܘܐ ܗܘ ܕܦܩ̈ܕܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ .

ܕܒܘܫܢܐ ܟܠ[5] ܕܒܬܘܠ ܚܕܐ ܩܠܝܠܐ ܗܕ̈ܡܐ :

ܗܕ̈ܘ ܗܘ ܘܫܢܐ ܕܒܪ ܕܒܝܬ ܡܢܗ ܟܠ[6] ܠܐܘܪܫܠܡ .

D 18v ܝܕܥܢ ܗܕ̈ܡܐ ܕܩܕܡܐ ܟܘܢܐ ܒܗܒܠ ܡܘܕܥܐ :

---

[1] C *om.*

[2] A B 136 B170 C P Y ܒܗܘܢ

[3] C ܡܦܩܢܘܗܝ

[4] C ܗܕ̈ܡܐ

[5] C ܕܝܢ

[6] B136 C D ܘܟܠ

Я – друг Жениха, внимающий Ему»[1].
И то, что Апостол читает диакон, а не священник,
Указывает на служебный чин Возвестителя Духа.
Песнопение[2], которое Церковь поет перед чтением Евангелия,
Тайнообразует славословия, которые возглашали отроки, хваля Сущего:
«Осанна Сыну Давидову!», – восклицали собравшиеся, –
«Благословен грядущий во имя Господне, Царь над всеми!»[3].
Шелковый чехол, которым обернуто Евангелие[4] Господа нашего,
Тайнообразует светлые одежды, в которые облекаются крещеные во имя Его.
Выход же с крестом света и Евангелием,
Тайнообразует человечество Господа нашего Иисуса, с телом и душой.
Крест – символ тела, которое было пригвождено ко древу,
Евангелие же – тайнообраз души Его словесной.
Процессия же священников церкви, несущих Евангелие,
Тайнообраз есть той процессии, когда Господь наш верхом вошел в Иерусалим.
Чтение Евангелия, которое возглашает священник во святом храме,

[1] Ин. 3:29
[2] *зуммāрā* – см. глоссарий.
[3] Мф. 21:9; Мк. 11:9–10; Лк. 19:38; Ин. 12:13
[4] *сб̱артē^h д-Мāран* – букв.: благовестие Господа нашего

ܐܦܘ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܡܠܬܐ ܠܒܢܝܢܐ . Y [156]r/102a
ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܠܬܐ[1] ܒܗܘܢܐ ܕܒܢܝܢܐ :
ܢܬܬܘܣܦ ܒܦܩܕܐ ܐܦ ܒܬܪܝܢܐ ܫܩܦܐ ܒܝܬܐ . C 86r
ܒܗܝ ܒܡܠܡܠܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ : BS 43v/ܡܓ P 57r/ܢܛ
ܕܠܐ ܕܠܐ ܠܝ ܠܡܫܡܥܘ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܠ ܒܠܒܗ .
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܡܗ[2] ܫܢܐ :
[ܕܢܗܘܐ ܕܥܡܝܢ][3] ܐܢܫܐ ܡܬܠܝܢ ܡܬܢܐ ܒܦܩܐ . A [66]r B170 [14]v M 109r/ܡܕ
ܥܡܘܠܘ ܡܢܝܢܬܐ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܡܢ ܒܗ ܡܘܕܥܐ : D 19r
ܘܠܐ ܡܬܒܕܘܢܘ ܠܒܗ[4] ܣܘܦܢܐ ܒܗ ܡܢܝܢܘܬܐ .
ܝܕܥܢ ܫܒܝܢܐ ܩܢܐ ܢܒܘܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܕܐ :
ܙܘܕܩ ܒܬܠܡܝܕܐ ܡܦܩܐ ܝܬܒܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܣܒܪܬܐ[5] .
ܠܒܢܝܐ ܙܡܝܢܐ ܠܡܠܠ ܡܢ ܦܘܡܐ ܒܡܠܬܐ ܡܘܕܥܐ :
ܐܦܘ ܗܘ ܕܐܝܬܪܐ ܗܕܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܡܕܡ ܗܘܝܘ .
ܢܬܒܢܐ ܟܠ ܕܐܬܕܡ ܡܘܕܝܐ ܝܘܢܐ ܒܡܬܕܪܢܐ :
ܐܦ ܗܟܢܐ ܥܘܒܕ ܠܡܬܬܕܡܘ ܒܗܘ ܕܐܢܫܐ .
ܒܠ[6] ܕܡܬܘܡܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܟܒܪܢܝܬ : D 19v

[1] BS ܒܡܠܬܐ
[2] B136 ܒܦܘܡܗ
[3] A *om.*
[4] C *om.*
[5] P ܕܡܟܝܢ
[6] C ܘܒܠ

Тайнообразует то учение, когда учил Господь наш собравшихся в Храме.
Когда вошел Господь наш в Храм в процессии собравшихся,
Он возбудил в книжниках и фарисеях злую зависть:
«Запрети ученикам своим, чтобы не превозносили тебя как Бога,
Не желаем мы это слышать совершенно!».
Истинно, истинно сказали им уста Его живые:
«Если замолчат люди словесные, камни возопиют»[1].
«Уберите мірскую торговлю из Дома святости,
И не превращайте Дом милости в Дом торговли!»[2].
Чтение Благовестия/Евангелия – итог слов Господа нашего,
Всеявшего в мір благую надежду[3] на мір новый.
Крест, закрепленный наверху древка в храме святости[4],
Тайнообразует то, что сказал Господь наш Иисус перед Своей смертию:
«Как вознёс Моисей змея в пустыне,
Так уготовано быть вознесенным Сыну Человеческому»[5].
Всякий верующий в распятие его поистине,

[1] Мф. 21:15–16; Лк. 19:39–40
[2] Лк. 19:46; Ин. 2:16
[3] Лк. 2:14 – *саб̱ра̄ т̣а̄б̱а̄* (греч. εὐ̓δοϰία)
[4] *б-хайкал к̣уд̱ша̄*
[5] Ин. 3:14; Чис. 21:9

ܫܢ̈ܝܐ ܠܥܠܡ ܕܟܠܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܫܢ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܐ .

ܐܢܝ ܕܝܢ[1] ܠܘܩܒܠ ܐܢܫ ܒܫܘܪܗ ܠܕܡܘܣܝܩܝ ܐܢܗ : **A** [66]v **B136** [76]r

ܒܗܐ ܓܝܪ ܡܠܠܝ ܡܘܫܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܘܕܝܢ ܒܥܡܗ . **B170** [15]r

]ܒܡܥܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܡ ܫܒܝܚܬܐ ܗܘܝܐ ܡܫܒܚܢܐ : **Y** [156]v/102b

ܥܠ ܒܘܠܕܐ ܕܝܠܕܬ ܒܬܘܠܬܐ ܠܡܩܒܠ[2] ܫܒܝܚܬܐ .[3] **P** 57v/ܨ

ܒܡܥܝܢܐ ܗܘܝ ܕܒܝܬ ܫܒܝܚܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܝܘܡ : **BS** 44r **C** 86v

ܕܝܢ ܥܠܡܝܢ ܐܝܟ ܬܫܒܘܚܬ ܥܠ ܦܘܡܝܢܢ .

ܕܡܢ ܗܘܟܢܐ ܠܡܘܕܝܘ ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܐ :

ܐܕܢܐ ܡܕܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ . **D** 20r

ܒܡܐ[4] ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܕܢܘ ܗܝ ܥܠܡܐ ܡܫܘܚܐ ܒܢܝܗ :

ܕܡܫܘܚܬܐ ܫܡܝܐ ܠܡܝܬܪ ܥܠ ܦܘܡܝܢܢ .

ܡܐ ܕܡܫܬܒܚܢܐ ܐܕܢܐ ܡܫܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܟܬܝܒ :

ܘܡܬܚܫܒܐ ܒܢܝܢܐ ܘܟܠܐ ܗܘܝ ܡܗܝܡܢ ܥܠ ܢܡܘܣܐ[5] .

ܗܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ ܥܒܝܕ ܠܘܬ ܠܫܒܝܚܬܐ : **A** [67]r

ܐܕܘ ܗܝ ܕܝܘܡܢ ܡܢܗ ܒܥܘܕ ܠܡܕܝܢܬܗ . **B170** [15]v

ܐܬܬܝ ܝܘܡܐ ܒܗܘܢܗ ܕܥܠܡܐ ܒܟܠ ܘܒܡܟܪܐ :

[1] **D** ܝܘܡܐ

[2] **D** ܠܡܫܡ

[3] **C** *om.*; гаплография по ܒܡܥܝܢܐ

[4] **D** ܡܐ

[5] **B170 C** ܢܡܘܣܐ

Живёт вовек невреждённо жизнью совершенной.
Если же символ давал жизнь взирающим на него с верою,
Сколь же более Истина живит исповедующих имя Ее!
‘Онӣт̱ā, которая [поется] перед Благовестием/Евангелием, на сие указует –
На приготовление чад Церкви по отношению к Благовестию/Евангелию.
‘Онӣт̱ā же, которая [поется] после Благовестия/Евангелия, указывает
На исполнение и хранение всех заповедей Его.
Она исполняется от [периода[1]] Вознесения до [периода] Освящения Церкви,
И тайнообразует мір сей и грядущий.
Пока она исполняется, она тайнообразует сей мір, знаменуя то,
Что смертным[2] необходимо соблюдать все заповеди.
Когда же прекращает [исполняться], таинственно указует на мір грядущий,
И на усовершенную природу, которая более не нуждается в Законе.
Два светильника/свечи, которые в сей час сопровождают Благовестие,
Тайнообразуют то, что сказал Господь наш Иисус Своим Двенадцати [ученикам]:
Вы – свет міра, Народа и народов,

[1] см. *шāвō‘ā* в глоссарии.
[2] букв.: смертности

ܕܡܬܕܪܟܢܘܬܗ[1] ܠܒܣܪܐ[2] ܘܡܣܟܢܐ ܒܡܘܪܐ ܕܩܛܝܠ . D 20v
ܛܥܡ ܗܟܝܠ ܗܕܝܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ :
ܕܡܬܒܥܐ ܠܚܝܝܢ[3] ܕܒܣܪܐ[4] ܘܡܣܟܢܐ ܡܘܕܐ ܡܢ ܡܝܬܘܬܗ . M 109v/ܡܛܐ
ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܝܢ ܕܟܝܢܐ[5] ܫܡܝܢܝܐ ܠܡܘܗܒܐ ܡܫܝܚܐ :
ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ .
ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܒ ܥܒܕ ܡܠܦܢܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ : BS 44v/ܡܕ P 58r/ܟܐ C 87r Y [157]r/103a
ܚܝܘ ܘܗܘܢܝܗ ܘܐܦ ܗܘ ܡܢܘܬܗ ܕܡܢ ܟܝܢ ܡܬܝܠ .
[ܚܕܘܘܝܐ ܐܦ ܟܘܢܝܐ][6] ܥܕܡܐ ܠܚܝܝܢ[7] :
ܕܗܘ ܟܘܢܝܐ ܕܡܬܝܗܒ ܗܕܐ ܡܢ [ܩܕܡ] ܚܝܘ . A [67]v
ܐܝܟ ܕܠܡ ܦܬܓܡ ܡܢ[8] [ܗܘ ܚܘܫܒܐ][9] ܕܦܫܛܐ ܡܕܝܢܐ : D 21r
ܕܝܢ[10] ܝܬܒ ܐܢܫ ܢܬܚܙܐ ܚܝܘ ܕܠܐ ܢܫܬܢܐ . B170 [16]r
ܝܠܗܝܐ ܕܝܢ ܗܘ <ܕܩܢܘܡ ܕܒܪܐ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܝܬܐ[11] :

[1] BS ܕܡܬܕܪܟܢܘܬܗ C ܕܡܬܕܪܟܢܘܬܗ ܠܡ
[2] A BS B170 C ܠܒܢܝܢܫܐ
[3] D ܠܚܝܝܢ
[4] D ܒܣܪܐ
[5] D ܡܕܡ
[6] A BS ܚܕܘܘ ܕܝܢ ܘܐܦ
[7] B136 B170 C ܠܚܝܝܢ D ܠܚܝܢ
[8] C *om.*; гаплография по ܡܢ
[9] B136 B170 C D M P Y ܚܘ ܫܘܬܐ
[10] M ܘܐܝܢ
[11] C ܘܗܘܢܐ

Да просветите Народ и народы светом слов Моих.
Прекрасно поэтому, что два светильника, а не один лишь,
Чтобы несли они указание на Народ и народы, просвещаемые от слов Его.
Истолкование[1] же после Благовестия есть символ
Того учения, в котором наставлял Господь наш Свои Двенадцать [учеников].
Прежде, чем пострадать, Своим учением Он преподал им
Свои страдания и смерть, и также воскресение из мертвых.
Возглашение[2] и моление[3] несут тайну
Того моления, которое принес Господь наш перед Своим страданием:
«Отче Мой, избавь же Меня от чаши сей, столь горькой,
Если волишь Ты, да минует Меня чаша сия, да не вкушу ее»[4].
Молитва же рукоположения священника Церкви

[1] *тургāмā* – см. глоссарий.
[2] *кāрōзӯт̲ā* – см. глоссарий.
[3] *бā‘ӯт̲ā* – см. глоссарий.
[4] Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42

[ܐܪ̈ܙܘ ܗ̈ܢܐ]¹ ‹ܐܠܗܝܐ›² ܕܝܠܕ ܡܪܢ ܥܠ ܐܠܡܬܝܕܘܗ .

ܐܬܒ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܚܕܐ ܕܝܢܗ³ ܠܗ ܒܥܡ̈ܡܐ ܫܢ̈ܝܐ : **B136** [76]v

ܕܝܗܘܗ ܒܥܡܐ⁴ ܒܣܬܘܪܝܬܐ ܕܣܘܦܐ ܠܡܫܝܚܐ .

ܘܝܢܐ ܟܝ ܐܢܐ ܘܐܬܗ [ܟܕ ܐܢܬܐ ܐܬܒ]⁵ ܘܐܦ ܕܝܢܗ ܟܕ⁶ :

ܕܝܗܘܗ ܡܫܝܚܝܢ⁷ ܒܣܬܘܪܝܬܐ ܕܟܠ ܡܝܬܦܪ̈ܥܐ .

ܟܠܗ ܡܪܟܒܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܝܪ⁸ ܟܬܒܐ ܦܝܫܘ : **D** 21v

ܕܝܗܡܢܘܬ⁹ ܐܠܗܝܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ¹⁰ ܥܠ ܥܡܝܬܘܬܐ .

ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܝܗܒ ܕܝܠܕ ܒܡܘܬܐ ܐܦ ܕܫܒܪܬܐ :

[ܐܪ̈ܙܘ ܗܢ]¹¹ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܪܢ ܒܥܘܠ ܡܢ ܘܪܘܦܝܐ . **A** [68]r

ܠܥܘܠܡ ܫܒܪܬܐ ܕܡܢ ܥܕ ܟܪܘܒܐ¹² ܗܘܝܐ ܡܘܕܝܢܐ : **B170** [16]v **P** 58v/ܠܒ

ܢܫܝܟܘܗܝ ܕܐܠܡܝܢ ܣܘܦܐ ܝܗܒ¹³ ܦܪܘܩܢ .

---

[1] **BS** ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܗܢ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܐܠܗܝܐ

[3] **C** *om.*

[4] **D** ܠܥܡܐ

[5] **C D** ܐܢܬܐ ܟܕ ܐܬܒ

[6] **BS** ܟܕ **D** ܟܝ

[7] **C D** ܒܥܡܐ

[8] **D** *add.* ܠܗܕܡ ܀

[9] **BS** ܕܝܗܡܢܘܬ

[10] **D** *add.* ܐܪܙܐ ܢܥܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ

[11] **B170 M** ܐܪ̈ܙܘ ܗܢ

[12] **B136 Y** ܟܪ̈ܘܒܐ

[13] **C D** ܝܗܒ

Тайнообраз есть молитвы, которой молился Господь наш о Своих учениках:
«Отче Мой Святый, сохрани же их во Имя Твое святое,
Да будут с Тобою в единстве любви совершенной,
Я есмь в Тебе, и Ты еси во Мне, и они также суть в Нас,
Да будут едиными в единстве нераздельном»[1].
Вместе с другими словами, которые еще изрек Он после Пасхи Своей[2],
В форме молитвы учил их о грядущем.
Спускание креста света и Евангелия с *бемы*
Тайнообразует то, что схвачен был Господь наш Иисус от распинателей.
Несение Евангелия руками одного из священников сие извествует:
Привязанность возлюбленного ученика к Спасителю нашему.

[1] Ин. 17
[2] т.е. Тайной Вечери.

ܠܚܘܕܝܗ̇ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܢ ܡܬܡܛܝܢܢܐ ܗܘ ܗܝ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ :

ܠܚܘܕܝܗ̇ ܘܩܢܘܡܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܢܫܡܠܐ ܢܘܗܪܢܝܬܐ . **BS** 45r **D** 22r

ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܬܬܐܡܢ ܥܠ ܝܕ ܐܡܪܐ ܢܩܕܫܐ ܡܘܕܝܢܐ : **C** 87v **Y** [157]v/103b

ܐܦܠܘ ܘܩܢܘܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܘܠ ܠܟܠ ܡܢ[1] ܢܦܫܐ .

ܦܘܪܫܢ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘܝܐ ܡܟܝܢܐ :

ܐܦܠܘ ܦܘܪܫܢܢܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ[2] ܠܗ ܦܓܪܗ .

ܡܠܠܬܐ ܗܘܬ ܗܝ ܐܢܫܘܬܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܢܘܗܪܐ :

ܐܦܠܘ ܡܠܠܬܐ[3] ܕܟܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܦܪܘܩܐ .

‹ܗܝ ܕܝܢ ܕܢܣܒܬ ܗܕܡܐ ܡܬܡܛܝܢܐ [ܘܗܘܝܐ ܢܫܡܠܐ][4] : **A** [68]v **D** 22v **M** 110r/ܡܚܕ

ܐܦܠܘ ܡܠܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܒܝܫܐ ܢܫܡ ܐܢܫܐ›[5] .

ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥܢܐ ܗܝ ܡܠܠܬܐ ܕܒܝܬ ܢܦܫܐ : **B170** [17]r

ܕܒܠܗ[6] ܢܫܡ ܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܘܠ ܠܐܢܫܐ ܕܒܝܬ .

ܗܝ ܕܝܢ ܕܢܣܒܬ ܕܡܢ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܗܘ ܒܡܬܡܘܕܝܢܐ :

ܢܘܪܐ ܡܢܗ ܘܟܠ ܢܬܩܘܦ ܒܐܦܠܘ ܥܒܕܝܢܐ .

---

[1] **D** ܐܢܫ

[2] **Y** ܡܢ

[3] **D** ܡܠܠܬܗ

[4] **C D** ܐܠܗܘܬܐ ܘܢܣܒܬ

[5] **P** *om.*; гаплография по ܐܦܠܘ

[6] **C** ܕܒܠ

Несение креста одним из диаконов означает сие:
Несение Креста из-за тяжести его Шемʻōном Киринейским[1].
Крест, который устанавливается при входе во святая святых,
Тайнообразует распятие Господа нашего Иисуса на древе [крестном].
Отделение креста от Евангелия означает сие:
Таинство отделения души Господа нашего от тела Его.
Также внесение Евангелия внутрь из храма
Тайнообраз есть вхождения души Господа нашего в Рай.
Стоящие при этом два диакона и то, что у них[2], –
Тайнообраз вхождения Господа нашего в Эдем вместе с разбойником;
И еще это указует также на вхождение древних праведников,
Которые вошли вместе с душой Господа нашего Иисуса в страну Эдемскую.
Возглашение же, что те, кто не знаменован крещением,
Пусть отныне выйдут и не причащаются славных таин,

[1] Мф. 27:32; Мк. 15:21; Лк. 23:26
[2] **C D** и помещение креста

ܙܕ̈ܩܘ ܗ̈ܘܘ ܠܡܕܘܢ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܕܘܩ̈ܝܐ[1] ܡܢ[2] ܩܕܡ ܠܒܢ̈ܝܐ ܆

ܕܠܐ ܢܬܡܘܬܘܢ ܒܡܘܬܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܘܬܢ̈ܐ ܀ D 23r

ܘܐܝܟ ܗ̈ܘܘ ܕܗ̈ܘܝܐ ܙ̈ܩܦܐ ܕܡܘ̈ܬܐ ܢ̈ܟܠܬܐ ܆

ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܘ̈ܬܐ ܕܕܪ̈ܐ ܐܕܡ̈ܝܐ ܘܐܦ ܗܘܒ ܕܗ̈ܘܫܐ ܀

ܕܒܠ ܕܠܐ ܢܦܝܠ ܡܣܡܘܡܝ̈ܬܐ ܕܢܒܪܘ ܝܢ̈ܝܩܐ ܆ B136 [77]r C 88r

ܠܝܬ ܠܗ ܡܢ̈ܝܢܐ[3] ܚܡܫ̈ܝܢ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܕܡ̈ܐ ܫܢ̈ܐ ܀ BS 45v/ܡܘܗ P 59r/ܚܝܠ

ܗ̈ܢܘܢ ܕܝܢ ܕܦܩܝܕ ܚ̈ܕܘܘ ܒܝܕܗܐ ܕܝܫܘܥ ܐܘܕܝܐ ܆ A [69]r

ܠܡܕܘܢ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܗ̈ܕܡܐ ܘܕܠܗܘܢ[4] ܡܒܪܘ ܟ̈ܠܗ ܀ B170 [17]v Y [158]r/104a

ܡܢ̈ܐ ܘܠܗܘܢ[5] ܠܡܦܩܢ ܢ̈ܦܫܐ ܒܝܕܗ ܡܘܕܥ̈ܐ ܆

ܗ̈ܘܝܐ ܕܡܢܝ ܕܒܢ̈ܝܗ ܐܒܕ̈ܐ ܐܝܟ ܚܒ̈ܝܪܐ ܀ D 23v

ܠܚ̈ܫܐ ܘܫܡܕ̈ܐ ܕܩ̈ܢܡܝܢ ܚ̈ܘܝܐ ܠܟܝܠ ܡܢ ܡܕܒ̈ܪܢܐ ܆

ܠܡܦܩܢ ܢܦܫܝ ܕܦܓܪܗ ܕܡܢܝ ܕܢܐܐܬܡܝܢ[6] ܒܡܒܕ̈ܐ ܀

[ܕܡ̈ܐ ܕܡܕܒܪ̈ܐ ܠܦܓܪ̈ܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܠܕܡ̈ܐ ܠܐ ܗܘܒ ܆

ܟܠ ܠܡܦܠܝܗ ܕܕܡ̈ܐ ܕܡܝ ܘܩܘܥ̈ܐ ܕܦܓܪ̈ܐ][7] ܀

ܐܡ ܕܡܬܢܝܚ ܕܡ̈ܐ ܡܬܚܠܡ ܘܢ̈ܟܝܢ ܠܓܡܕ ܆

---

[1] BS ܐܕܘܩܝܐ

[2] C ܕܡܢ

[3] C *om.*

[4] BS B136 C M Y ܘܕܠܗܘܢ

[5] B136 C M Y ܘܠܗܘܢ

[6] D ܕܢܐܬܡܝܢ

[7] D *abs.*

Тайнообраз есть изгнания древних грешников из врат Сада [Райского],
Которые не причастны покаянию и крещению.
И как о сем глаголет повеление Божие,
Всем народам, родов древних, и также нынешним,
Всякий не принявший крещения, провозглашенного волей Моей,
Нет у него части в принятии Тела и Крови живо[творящих].
Тем, что призывает глашатай Церкви смотреть за дверями,
Провозглашает глас его изгнание злых отныне и впредь.
Отныне и далее святая Церковь символически изображает
Пребывание Господа нашего внутри гробницы подобно [всем] почившим.
Хлеб и вино, полагаемые священником поверх алтаря,
Символ тела Господа нашего, помещенного в гробницу.
То, что кровь дает рост телу, а не тело – крови,
Указывает на то, что кровь преходит, а тело остается.
С пролитием крови [жертвы], она пропадает и полностью исчезает,

ܘܦܓܪ̈ܐ ܡܢ̈ܦܠܐ ܘܡܬܒܕܪܝܢ ܠܗ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܕܪܝܫܘ .

⌈ܡܢ ܢܡ̈ܝܣܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܡܬܬܣܝܡ ܚ̈ܫܐ ܕܕܡܐ :

ܥܠ ܗܢܘܢ ܥܒܕ̈ܐ[1] ܕܡܢܡ̈ܝܣܘ ܕܦܓܪ̈ܐ ܕ̈ܡܝܗ .⌉[2] A [69]v

ܢܬܪ̈ܐ ܕܕܡܐ ܥܒܕ̈ܐ ܐܝܟܘ̇ ܕܡܢܡ̈ܝܣܝܐ :

ܘܐܦ ܡܬܚܫܠܦ̈ܐ ܟܠܗ̇[3] ܠܡܫܒܪܬܐ ܟܕܡܐ ܬܪ̈ܬܗ̇ . B170 [18]r D 24r

ܕܡܐ ܕܟܪ̈ܣܐ ܢ̈ܦܩ ܠܘܩܒܠ ܡܢ ܟܝܡ ܡܘܕܥܐ : C 88v

ܘܢܓܝ ⌈ܦܓܪ̈ܐ ܢ̈ܦܩ ܬܚܘܬܗ⌉[4] ܠܡܫܬܐ ܕܟܦܐ .

ܕ̈ܡܝܗ ܒܥܘܕܐ ܥܠ ܗܘ̇ ܕܐܬܥܒܕ ܕܡܐ ܡܕܡܐܝܬ[5] : BS 46r P 59v/ܚܒ

ܟܝܡ[6] ܐܬܦܠܓܘ ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܡܬܘܬܐ ܘܥܒܕܝܗ .

ܡܕܟܢ̈ܐ ܐܝܟܘܗ ܥܕܢܝ̈ܐܝܬ ܡܚܕܐ ܕܡܕܡ :

ܘܟܣ̈ܦܐ ܘܡܫܚ̈ܬܐ ܕܥܘܠ ܥܒܕ̈ܐ ܕܟ̈ܝܠܗ ܡܚܕܐ . M 110v/ܩܟܒ

ܥܘܦ̈ܝܐ ܕܝܢ ܕܥܠ ܦܬܘ̈ܬܐ ܢܐܪ̈ܐ ܚܪ̈ܝܢܐ : Y [158]v/104b

ܕܟܝܦܐ ܕܗܝܡ̈ܢܐ ܥܠ ܗܘܐ ܡܚܕܐ ܡܢ ܕܝܡ ܢܘܗܟ . D 24v

⌈ܡܬܢܩ̈ܦܝܢ ܕܝܢ⌉[7] ܕܢܢܡܣܝܢ ܗܘܡ ܡܝ̈ܐ ܘܡ̈ܝܐ : A [70]r

[1] D ܡܓܕܐ

[2] В **C** и **D** эти строки расположены между строками 398 и 399 в настоящем издании.

[3] D ܕܟ

[4] C D ܢܦܩ ܬܚܘܬܗ ܦܓܪ̈ܐ

[5] D ܡܕܡܝܐ

[6] C D ܘܟܝܡ

[7] C ܘܢܟ . ܡܬܢܩ̈ܦܝܢ

Тело же остается и служит питанием тому, кто заклал жертву.
Справа от Тела [на алтарь] помещается чаша Крови,
Что служит указанием на место печени – справа в теле.
Место [творения] крови – печень, которая справа,
И внутри которой превращается пища в кровь.
Кровь, которая в чаше, первой выносится из алтаря,
И затем, после нее, выносится Тело, для принятия народом.
Сим указуется на то, что сначала выпускают кровь,
И затем уже с радостью поедают тело [жертвенного] животного.
Алтарь есть воистину гробница Господа нашего.
Хлеб и вино суть подобие мертвому внутри гробницы.
Покрывало же, которое на алтаре, несет собой таинство
Камня, поставленного на входе в гробницу от дома Иосифова.
Диаконы же, стоящие там по бокам,

ܐ̈ܪܙܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܗ ܐ̈ܬܐ ܡܢ ܐ̈ܒܗܘܗܝ[1] .
ܐܠܗ̈ܐ ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܐܦ ܗܘܒ ܡܫܒܚܬܐ :
ܕܘܟܝ ܡܣܘܝܗ ܕܡܫܚܝ ܢܣܘܒ ܡܣܒܠܝܢ ܐܦܢ . **B170** [18]v
ܗ̈ܘ ܕܟܝ ܢܥܠܝܡ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܠܗܝܡܢܘܬܗ : **B136** [77]v
ܠܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܗ ܢܥܠܝܡ ܗܘܐ[2] ܠܗܘܢ .
[ܘܡܚܝܠ ܗܘܐ]3 ܠܐ ܡܨܝܢ̈ܐ[4] ܗܘܬ ܕܢܗܘܐ ܠܓܢܒܪܐ[5] : **D** 25r
ܒܫܪܒܘܬܐ[6] ܐܦ[7] ܠܡܬܓܒܠ[8] ܒܣܪܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܬܗ .
ܐܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܣܟܐ ܘܡܣܒܪܐ [ܘܒܢܝܐ ܘܝܡܪܐ]9 : **C** 89r
ܕܢܦܠܛ ܘܢܥܒܕ ܡܝܬܘ ܒܠܒܘܢ ܠܚܘܒܫܐ ܫܘܒܚܐ .
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܘܡܬܗܘܢ [ܡܒܪܝܢ ܡܒܝܢܘܬܗܘܢ :
ܕܐܝܬܝܗܘܢ]10 ܡܒܪܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܒܗ[11] . **BS** 46v/ܡܘ

---

[1] **B170** ܐ̈ܒܗܘܗܝ

[2] **C D** *om.*

[3] **C M Y** ܡܚܝܠ ܕܗܘܐ

[4] **B170 C** ܡܨܝܢ̈ܐ

[5] **B170 Y** ܠܓܢܒܪ̈ܐ

[6] **C** ܥܒܕ ܫܪܒܘܬܐ

[7] **BS** ܗܘ

[8] **Y** ܠܡܬܐܒܠ

[9] **C** ܘܗܘܡ ܐܡܪܐ

[10] **D** *om.*; гаплография по ܡܒܪܝܢ/ܡܗܒܪܝܢ

[11] **D** *add.* ܡܒܝܢܘܬܗܘܢ ܡܢ ܫܘܒܚܗܘܢ

Тайнообраз есть ангелов у главы и у ног Его.
Крест, который полагается поверх алтаря, а также Евангелие,
Вместо Самого Господа нашего Иисуса помещаются там.
Когда передал Он Свои Тело и Кровь Своим Двенадцати [ученикам],
Он не отсеченные части тела Своего передал им,
Ибо невозможно было сему свершиться,
Было бы дикостью есть плоть от Его частей тела,
Но взял хлеб и вино, и преломил и сказал:
Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов;
Так да будете делать в собраниях ваших,
Чтобы быть воспоминающими даяние сие и быть прощенными им.

A [70]v
P 60r/ܣܘ

ܗܳܢܳܐ ܕܺܝܢ[1] ܕܳܡܝܳܢ ܦܰܓܪ̈ܶܐ ܕܺܝܠܶܗ ܫܰܘܬܳܦܶܗ :
ܘܰܗܘܳܐ ܒܗܳܕܶܐ ܕܠܳܐ ܢܶܬܬܰܥܝܩܘܢ ܠܚܰܫ̈ܶܐ ܘܡܶܫܩ̈ܠܶܐ .

D 25v **B170** [19]r

ܚܶܙܘ̈ܶܐ ܠܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ ܕܕܘܟ̈ܝܳܐ ܕܡܘܪ̈ܟܶܐ ܠܗܘܦܟ̈ܶܐ ܕܢܦܶܩ :
ܬܰܘܪ [ܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ ܗܳܘܶܐ ܒܰܥ̈ܕܳܢܶܐ ܦܰܓܪܶܗ ܕܡܳܪܰܢ][2] .
ܒܓܰܠܝܳܐ ܕܝܳܬܳܐ ܒܡܘܬܳܒܳܐ ܕܰܟܝܳܐ ܠܗܘܦܟ̈ܶܐ ܘܰܡܬ̈ܳܐ :

Y [159]r/105a

ܕܗܳܘ ܕܝܳܬ̈ܶܐ ܕܢܳܡܘܣܳܐ ܡܳܪܰܢ ܦܰܓܪܶܗ ܘܰܕܡܶܗ .
[ܒܰܪ ܣܰܟܳܐ][3] ܡܶܢܶܗ ܕܡܳܪܰܢ ܢܦܰܩ ܡܶܫܚܳܐ[4] ܘܡܰܝ̈ܳܐ :
ܢܰܠܒܟ̈ܶܐ ܚܰܝ̈ܶܐ ܘܰܐܦ ܗܘܳܐ ܗܰܘܢܳܐ ܠܟܠ ܡܶܢ ܡܰܕܥ̈ܶܐ .
ܘܰܐܝܟ[5] ܕܡܰܥܒܕ̈ܶܐ ܒܚܶܣܢ̈ܶܐ ܘܡܫܰܡ̈ܪܶܐ [ܢܳܡܘܣ ܦܰܓܪܶܗ][6] :

D 26r

ܗܳܟܰܢ ܝܳܕ̈ܥܶܐ ܒܗܰܘܦܟ̈ܶܐ ܚܰܣ̈ܝܶܐ ܠܚܶܣܢ̈ܶܐ ܘܡܫܰܡ̈ܪܶܐ .
ܡܝܰܬܶܐ ܗܳܘܶܐ ܠܳܐ ܡܶܛܠ ܠܳܗ ܠܥܺܕܬܶܗ ܡܘܬ̈ܳܪܶܐ :

A [71]r
M 111r/ܡܟܝ

ܕܶܝܠܳܐ ܢܰܠܒܟ̈ܶܐ ܘܰܐܦܠܳܐ[7] ܗܰܘܢ̈ܶܐ ܢܘܗܪܳܐ ܠܡܺܝܬ̈ܶܐ .
ܒܥܘܬ̈ܳܪܶܐ ܕܺܝܢ ܗܳܢܳܐ ܕܡܶܬܢܰܡܪܳܐ ܒܡܶܫܚܳܐ ܕܢܘܗܪܳܐ :

B170 [19]v
C 89v

ܢܘܗܪܳܐ ܡܥܰܬܰܪ̈ܬܳܐ ܕܢܰܦܫ ܒܚܰܝ̈ܶܐ ܒܗܳܘ ܝܳܕ̈ܥܶܐ .
ܘܰܐܦ ܗܘܳܐ ܡܰܕܥ̈ܶܐ ܗܘ ܕܘܡܝ̈ܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ ܘܢܘܗܪ̈ܶܐ :

---

[1] C ܓܝܪ
[2] C ܕܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ ܕܕܘܟ̈ܝܳܐ ܦܰܓܪܳܐ ܘܰܕܡܳܐ ܒܡܘܟܟܳܐ
[3] B136 ܒܣܰܟܳܐ M ܘܒܣܰܟܳܐ
[4] B170 ܡܶܫܚܳܐ
[5] M ܐܝܟ
[6] BS ܦܰܓܪܶܗ ܢܳܡܘܣ
[7] D ܘܰܕܠܳܐ

Из того, что Он назвал сие именно Телом Своим,
Ясно, что да не будут в небрежении ни хлеб, ни вино.
До схождения Духа Святого они образы суть,
После схождения – воистину Тело Господа нашего.
Поскольку Церковь в освящении таин символически изображает
Тот момент, когда передал Господь наш Тело и Кровь Свои,
То вместо Самого Господа нашего Иисуса поднимается и полагается
Крест живой и также Евангелие поверх алтаря.
И как Христос хлебом и вином передал Тело Свое,
Так Церковь символически предлагает хлеб и вино.
Посему не дозволяет Он ей, Церкви святой,
Чтобы без креста и без Евангелия совершались таинства.
Песнопение[1], которое глаголется при вознесении таинств,
Тайнообразует хвалы, возглашаемые ангелами[2] в это время.
Она также указывает на возношение ангелами[3] и людьми,

[1] *‘ōнӣт̠ā* – см. глоссарий.
[2] букв.: бдящими
[3] букв.: бдящими

ܕܐܬܡܛܝܘ ܠܫܘܠܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܛܪܘ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ . **BS** 47r

ܫܘܬܦܐ ܕܚ̈ܛܗܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܡܘܕܥܢܐ ܒܗܘܢ ܡܥܕ̈ܢܐ :

ܡܬܦܫܩܐ ܐܝܟ ܕܝܗ ܚܫܘܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܝܐ . **D** 26v

ܢܬܦܢܘܢ ܗܘܘ ܟܝܬ ܒܬܪ ܡܫܝܚܘܢ ܟܠ ܗܢܐ ܕܡܬܩܢ : **B136** [78]r **P** 60v/ܚܘ

ܕܐܬܚܫܚܘ ܒܗ[1] ܡܢܗ ܡܝܬܐ ܚܠ ܡܝܬܪܝܢ[2] ܗܘܘ .

ܗܢܐ ܕܝܗܒܝܢܗܘܢ[3] ܐܝܟ ܚ̈ܛܗܐ[4] ܒܗܘܢ[5] ܥ̈ܕܢܐ :

ܥܢܝܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܐ[6] ܕܣܘܟܠܗ ܕܩܘܕܫܗܘܢ .

ܘܐܦ ܗܘܝ ܡܫܘܚ ܕܟܠ ܕܡܬܝܕܥ ܕܝܠܗܘܢ[7] ܠܡܘܕܥܢܐ[8] : **A** [71]v **Y** [159]v/105b

ܘܐܦ ܕܝܗܒܝܢ [ܒܥܠܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ][9] ܡܢ ܠܒܗܘܢ .

ܗܢܐ ܕܫܡܐ ܕܡܝܬܘ ܚ̈ܛܗܐ ܡܢ ܓܢܣ ܐܢܫ ܡܬܦܫܩܐ : **B170** [20]r **D** 27r

ܒܦܘܡ ܡܫܡܫ̈ܢܐ [ܡܢ ܓܢܣ ܡܘܕܥܢܐ][10] ܘܡܛܠܗ ܠܗܘܢ .

ܡܬܦܫܩܐ ܐܢܫܐ ܕܓܢܣ ܝܗܒܗܘܢ ܘܕܓܢܣ ܠܗܘܢ :

ܕܟܠܗ ܕܓܢܣ ܝܗܒܗܘܢ ܠܓܢܣ ܣܘܟܠܐ ܘܒܦܘܡ ܝܗܒܘܢ .

---

[1] **B170 Y** ܒܗ̈

[2] **B170** ܡܝܬܪܝܢ

[3] **B136 B170** ܕܝܗܒܝܢܗ̈ܝܢ **D** ܕܝܗܒܝܢܗܝܢ **M Y** ܕܝܗܒܝܢ̈ܗܝܢ

[4] **B170** ܚ̈ܛܗܐ

[5] **C** ܒܗܘܢ

[6] **B170 Y** ܦܘܠ̈ܚܢܐ

[7] **C D** ܠܡܝܬܝܕܥ

[8] **D** ܡܘܕܥܐ

[9] **D** ܒܥܠܬܐ ܕܐܚܪܢ

[10] **D** ܠܡܕܥܘܗܘܢ

Возносимое Господу нашему при вхождении их с Ним в Эдем.
Сидение священников на святой *беме* в это время
Символически изображает тайное бегство всех апостолов;
Они сидели же, дивясь на то, что произошло,
И помышляя: как же мертв есть Живящий всех?
То, что в этот момент священники омывают руки,
[Значит] омытие сердец их от разделений любви Господа их.
Также это показывает, что при их готовности войти в алтарь,
Надлежит омыть обиду и гнев от сердец своих.
То, что, когда священники, согласно чинопоследованию, спускаются с *бемы*,
Диаконы выходят из алтаря[1] и кланяются им,
Символизирует преемство[2] Шем‘ōна и преемство Леви[3],
Когда входили [представители] преемства Шем‘ōна в Дом милости, а те выходили,

[1] *бēṯ ḳуḏшā* – алтарного пространства
[2] букв.: дом
[3] т.е. новозаветное и ветхозаветное священство

ܕܝܠܗ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܡܫܕܪܝܢ ܕܝܢܐ :

ܝܠܐ ܦܓܪܐ ܡܠܒܫܐ ܘܚܝܐ ܕܒܪ ܢܠܗܘܐ . C 90r

ܡܬܩܬܢܝܐ ܕܝܢ ܫܒܝܠܝܢ ܠܓܘܢܝܐ ܘܡܫܠܚܝܢ ܒܡܕܢܚܐ :

ܗܘܦܟܐ ܢܗܪܝܢ ܕܓܘܢܝܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܠܒܫܘ ܥܠܝܢܐ .

ܡܢ ܕܢܬܠܒܫܘ ܟܘܢܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܝܫܘܥ : D 27v

ܡܫܒܚܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܛܠܗ ܡܝܗܘܢ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ . BS 47v/ܡܘ

ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܠܗܘܢ ܐܣܟܝܡ[2] ܗܘܘ : ‹A [72]r›[1] B170 [20]v/20

ܘܦܫܛܘ[3] ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܕܪܓܐ ܕܐܬܪܝܢ ܒܚܣܝܕܘܬܐ .

ܗܐ ܕܦܐܐ ܕܫܠܝܚܝܢ ܟܘܢܝܐ ܢܝܚܐ ܠܡܣܒܥ ܡܘܕܝܢܐ : M 111v/ܡܚܘ P 61r/ܚܣ

ܡܓܢܝܢ ܘܡܦܫܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܗܐܝܠܟܐ[4] .

ܡܬܘܕܝܢ ܗܕܐ ܕܥܠ ܟܠ ܗܘܝܐ[5] ܡܘܬܒܢܝܬܐ :

ܡܢܗܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܒܘܣܡܐ ܕܠܗ ܦܪܘܩܢ .

ܘܐܦ ܗܘܝ ܡܬܘܕܝܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܢܪܘܐ ܢܣܝܢܐ : D 28r

ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܘܠ ܡܠܝܫ ܢܬܬܐ . [6]‹Y [160]r›

ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܓܢܒܐ :

---

[1] fol. *abs.*

[2] **BS C** ܢܣܒܝܢ

[3] **B170 D Y** ܘܦܫܛܘ

[4] **D** ܗܐܝܠܟܐ

[5] **B136 B170 M P Y** ܡܕܡܝܢ

[6] fol. *abs.*

Ведь преемство Шемʻōна не животных приносит в жертву,
Но Тело словесное и живое Сына Божия.
Диаконы же, поклонившиеся священникам и входящие следом,
Символически изображают священников [преемства] Леви, которых апостолы соделали учениками.
Став учениками по отношению к преемству Шемʻōна, священники [преемства] Леви
Смирились и также приняли от них рукоположение,
С тех пор держа их за своих наставников,
И положив себя чином вторым в чести.
То, что, войдя во Святая святых, священники Церкви
Начинают читать вселенский Символ веры,
Обозначает, что всякий, кто не исповедует истинно,
Отвергнет себя от блаженства со Спасителем нашим.
И также Символ веры означает иной тайнообраз –
Веру в Иисуса, которую исповедал разбойничавший.
Всякий, кто верует в Господа нашего и обратится, подобно разбойнику,

ܓܒܠ ܒܐܝܕܗ [ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ] ܐܝܟ ܥܘܬܪܗ[1] .

ܟܠ ܒܪ̈ܢܫܢܐ ܕܥܡܝܢ ܘܡܫܪܪ[2] ܒܡܠܟܗ ܒܚܘܒ : C 90v

ܚܝ̈ܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܩܢܘܡ̈ܐ ܘܒܚܝܢ ܥܒܕ̈ܢܐ . B170 [21]r

ܒܪܡܫܗ ܐܝܬ [ܡܫܬܟܚܝܢ] ܒܩܢܘܡ̈ܐ[3] : B136 [78]v

ܘܡܬܝܠܕܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܬܪܘ[4] ܚܘܕܬܐ .

ܘܡܢܐ[5] ܕܝܬܝܠܕܝ ܡܢ ܟܘ ܓܪܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ :

ܡܬܬܪܚܡܝܢ ܒܟܘܪ̈ܐ ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܠܟܐ[6] . D 28v

ܘܡܬܕܟܝܢ ܒܟܠ ܗܘܦܟܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : BS 48r

ܬܠܝܢ ܕܟܝܢ ܒܩܢܘܡ̈ܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ .

ܟܠܗ[7] ܒܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܗܘܢܐ :

ܫܡܗ ܢܬܒܪܟ ܒܩܢܘܡ̈ܐ ܘܢܬܥܠܝ ܠܢ .

ܬܠܬ ܕܝܢܐ ܝܕܥ ܡܢܝܢܐ ܩܢܘܡܝܘܬܗܘܢ :

ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ . P 61v/ܚܠ

ܘܟܝܢܐ ܐܢ ܐܝܬ ܘܚܘܒܐ ܕܐܒܐ[8] ܡܠܟܐ ܗܘܝܐ : A [73]r B170 [21]v

---

1 D ܐܝܟ ܥܘܬܪܗ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ

2 B170 ܘܡܫܪܪ

3 B136 B170 D M P ܒܩܢܘܡ̈ܐ ܡܫܬܟܚܝܢ

4 B170 D M ܒܬܪܘ

5 B170 M ܡܢܐ

6 D ܕܒܠܚܡܐ

7 M ܟܠܗ̇

8 B170 ܘܕܐܒܐ

Войдет с Ним в Царство вышнее, как было ему обещано.
Всякий христианин, который уверовал и крестился в Господа нашего Иисуса,
Должен исповедовать веру православную,
Ибо сначала мы зачинаемся верою,
И рождаемся в крещении, таинстве обновления.
И родившись из чрева крещения,
Мы питаемся Телом и Кровью словно молоком,
И мы воспитываемся во всех тех смыслах домостроительства,
Которые содержатся в Символе веры отцов.
Всецело всё домостроительство, которое было и есть,
Изложили отцы в Символе веры и передали его нам.
После прочтения Церковью святой ее Символа веры,
Она творит молитву в память отцов,
Сие есть долг, любовью Духа исполненный,

ܕܡܫܡܫܢ[1] ܡܕܡܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܐܝܩܪܗ . **D** 29r

[ܒܟܠ ܐܘܠܨܢܝܢ ܘܒܟܠ ܙܒܢܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܐܝܩܪܗ][2] :

ܘܡܫܒܚܝܢ[3] ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܥܝܪܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܐ .

ܗܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܪܝܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ :

ܡܫܡܫܢܐ ܒܗܕܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܐܚܝܐ[4] ܚܒܝܒܐ . **C** 91r

ܐܦ ܠܐܒܗܘܬܐ ܘܠܒܪܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܕܡܐ :

ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܢܬܒܪܟ .

ܘܬܫܒܘܚܬܐ[5] ܗܘܒܘ ܐܦ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܡܕܡܐ :

ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܫܒܝܐ ܘܫܒܝ ܒܫܒܝܐ . **D** 29v

ܟܕ ܫܘܒܚܐ ܕܢܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܒܝܘܡܐ :

ܡܫܡܫܢܐ ܒܗܕܐ ܫܘܒܚܐ ܚܘܒܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܣܒܘ . **BS** 48v/ܡܚ

[ܗܐ ܕܝܢ][6] ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܢܫܐ ܠܒܣܪ : **A** [73]v **B170** [22]r **M** 112r/ܡܠܗ

ܡܫܡܫܢܐ[7] ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܗܘܢ .

ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܘܠܫܘܒܚܐ :

---

[1] **A BS C D M P** ܕܡܫܡܫܢ

[2] **B136** *om*.; гаплография по ܐܝܩܪܗ

[3] **BS** ܘܡܫܒܚܝܢ

[4] **M** ܐܚܝܐ

[5] **C** ܬܫܒܘܚܬܐ

[6] **B170** ܗܐܕܝܢ

[7] **B170** ܡܫܡܫܢܐ

Да поминает Церковь отцов, пострадавших ее ради.
Сколько притеснений и сколько мучений перенесли они ради нее,
И избавили ее трудом своим от заблуждения еретиков.
То же, что поминание [совершается] священников и диаконов,
Показывает, что они также претерпели страдания ради нее.
Также Церковь поминает юношей и девиц,
Поскольку они тоже своим созиданием приносят пользу общине.
И еще так же Церковь молится о верных,
Каковые суть для нее как дети и внуки.
Поминанием всех сих при совершении таинств
Показывается исполнение любви, у нее ими хранимой.
То же, что поминаются цари верные и любящие Иисуса,
Пробуждает ревность [о вере] у царей и правителей начальствующих.
И поистине достойны сло́ва поминального те,

ܕܒܗܕܗ ܐܟܠ ܟܠ ܡܝܬܠ ܣܘܓܝܗ [ܕܡܠܝܢ ܝܕܘܥܐ][1] .

ܟܗܢܐ ܕܟܬܝܐ ܥܠܝܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܐܦ ܬܘܕܝܬܐ : P 62r/ܠ

ܘܢܣܒܐ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ . D 30r

ܢܦܩܢ ܒܝܕܐ ܥܘܕܢ ܘܦܘܫܩ ܕܘܟܪܢܗܘܢ :

ܕܐܝܡܡܐ ܠܡܫܡܫܘ ܢܘܗܪܐ ܕܫܒܝܠܐ ܘܢܘܗܪܬܐ . B136 [79]r

ܟܕܡܐ[2] ܠܗܘܢ ܚܢܢ ܠܘܩܒܠܗ ܢܗܪܐ ܒܝܬܐ :

ܠܘܩܒܠ ܕܬܘܒܗ ܘܕܠܘܩܒܠܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ . C 91v

ܘܡܝܬܠ ܢܕܒ ܟܗܢܐ [ܕܝܘܪ ܠܘܩܒܠ ܕܒܢܐ][3] :

ܕܝܘܫܡ ܦܓܪܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܩܠܐ ܕܐܝܢܐ . A [74]r

ܒܦܘܡܗ ܗܢܐ ܩܠܐ ܕܕܘܫܢܐ ܫܡܝܥܢܝܢ : B170 [22]v Y [161]r/22a

ܘܒܝܕܗ ܕܝܢܡ ܠܠܒܢܐ ܕܝܘܗܕܐ ܡܕܝܢܬܢܝܢ . D 30v

ܢܒܘܢܐ ܕܡܠܐܢ[4] ܟܕ ܢܥܠܡ ܗܘܐ[5] ܢܘܪܐ ܕܦܓܪܗ :

ܢܩܕ ܗܘܐ ܠܚܫܐ ܘܟܕܪܐ ܘܡܢܝܐ ܘܗܘܡ ܝܡܕ .

ܗܓܢܐ ܠܡ ܡܘܬܗܘܢ ܢܓܕܝܢ ܐܘ ܐܠܡܘܬܝܢ :

ܕܘܟܪܢܗ ܕܚܠܘ ܐܢܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܚܘܒܬܗܘܢ . BS 49r

ܗܓܢܐ ܒܝܕ ܦܕܓܪܐ ܒܝܬܐ ܚܕ ܡܥܒܪܢܐ :

1 C D ܕܡܠܠܐ ܡܥܒܪܢܐ

2 D ܟܕܡܬܐ

3 B136 B170 C D M P ܕܒܢܐ ܕܝܘܪ ܠܘܩܒܠ

4 BS ܕܡܠܐܢ

5 C *om.*

Кто презрел всё ради любви Господа нашего Иисуса.
Она поминает пророков, апостолов, мучеников и исповедников,
И стяжает убежище в их молитвах о помощи ей.
Обретает благо, поминая их честные жития,
Да удостоится совершения страшных Божиих таин.
До сих пор Церковь своими чинопоследованиями изображала
Символ смерти и пеленания Царя Христа.
Теперь же священник приступает к тому, чтобы изобразить пречистый символ
Телесного воскресения Царя Христа посредством глаголемых им слов.
Устами вторит слова Духа, переживая,
И рукою знаменует крест света, освящая.
Подобно Господу нашему, Который когда передавал таинство Тела Своего,
Взял хлеб и благословил, и преломил, и сказал так:
«Так же да будете совершать, о ученики Мои,
В воспоминание страданий Моих и во оставление грехов ваших»[1].
Поэтому Церковь выделяет одного священника,

[1] Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢ[1] ܕܘܟܝ ܡܕܡ ܒܡܘܡܪ̈ܐ ܕܗܘܢܐ .

[ܒܥܕ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܟܘܢ̈ܐ ܩܒܠܝܢ ܕܗܘܢܐ][2] :

ܩܘܪܒ ܒܟܘܪܐ ܕܟܝܢܗ[3] ܡܢܠܗܘܢ ܕܡܕܡ ܐܝܢܐ .

ܗܢܘ ܐܝܬ[4] ܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܒܠܒܘܫ ܢܘܗܪ ܐܢܐ ܠܗ : A [74]v D 31r P 62v/ܠܐ

ܕܝܕܥܝܢ ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܠܒܘܫ ܘܢܣܒܗܘܬܗܘܢ . B170 [23]r

ܡܢ[5] ܕܡܬܚܙܐ ܟܘܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܐܦ ܗܘܝ ܠܡܫܝܚܐ :

ܒܥܕ ܐܚܕܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ .

[ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܫܢܝܐ][6] : C 92r

ܐܝܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ .

ܠܐ ܗܘܝܢ ܦܓܪܝܢ ܐܢܫܘܬܗ ܦܓܪܗ ܕܡܕܡ ܒܐܣܪ :

ܐܝܟ ܒܥܝܢ ܡܘܬܒܐ ܘܐܝܟ ܕܡܫܢܝܐ ܕܡܠܝܘܬܐ .

ܐܝܟܐ ܕܟܘܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܗܝܬܗ ܠܐ ܗܘܝܢ ܡܬܠܟܝܢ :

ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܗ . Y [161]v/22b

ܘܗܘܝ ܒܫܘܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܠܗ[7] : D 31v

---

1 **P** ܡܡܠܝܢ

2 **D** *om.*

3 **D** ܕܝܘܟܗ

4 **BS** *abs.*

5 **B170 C Y** ܘܡܢ

6 **D** *om.*; гаплография по ܠܐ

7 **M Y** ܠܗܘ

Да глаголет вместо Господа нашего повелением Духа.
Повторением же священником слов Духа
Возвещаются поистине слова Господа нашего, рекшего:
«Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю,
Да будет очищением всех грехов и прегрешений ваших»[1].
После того, как священник благословит хлеб и вино,
Благодатью Духа становятся они Телом и Кровью.
Не по природе становятся они Телом и Кровью живыми,
Но любовью, и верою, и действием.
Не два тела суть Тело Господа нашего Иисуса,
Одно в алтаре, и другое на небесах, по отдельности,
Но воистину, как царь и его образ, не суть два царя,
Так мысли и о Теле и его единстве.
И еще одним достоверным доказательством тебе будет

[1] Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܘܬܐ ܘܒܢ̈ܝ ܡܠܐܟ̈ܐ ܗܕܝܢ[1] ܕܗܘܘ ܚܕ . M 112v/ܡܠܘ

ܠܗ ܗܕܝܢ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܢܩܪܒܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗܘܢ : A [75]r B136 [79]v

ܗܠܟܐ ܚܕ ܒܪܐ ܟܣܝܘܬܐ ܦܪܨܘܦܐ . BS 49v/ܡܠܟ B170 [23]v

ܘܓܢ̈ܣܐ ܐܦ[2] ܗܘܒ ܠܥܠܡܐ ܘܫܡܝܐ ܕܒܢܝܢܗ ܡܘܕܝܢ :

ܘܗܘܐ ܕܒܥܡܢܐ ܚܕ ܝܗܒ ܦܓܪܐ ܒܐܢܫܘܬܐ .

ܟܕܝܢ ܒܝܕܐ[3] ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ[4] ܕܒܪܝܬܐ ܠܡܠܐܟ̈ܐ :

ܘܐܦ ܠܓܘܢ̈ܐ ܕܝܘܡܝܢ ܢܬܡܩܕ ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܝܐ . P 63r/ܠܒ

ܝܘܡܐ ܢܘܪܐ ܕܣܠܩ ܡܥܡܕܢܐ ܢܘܪܐ ܐܦܝ :

ܘܡܘܕܐ ܡܚܕܐ ܥܠ ܒܘܠܝܐ ܥܡܝܢܬܐ . D 32r

ܒܪܘܚܗ ܚܕܐ ܡܫܠܐ ܟܘܠܐ[5] ܘܡܘܕܐ ܘܡܚܝܐ[6] : C 92v

ܠܗܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܘܫܒܐ ܥܡܝܩܐ ܕܟܘܠܗ[7] ܕܕܪܐ .

ܒܪܬܐ ܚܕܐ ܗܝ ܡܕܪܟܐ ܘܚܝܠܐ ܘܗܘܢ̈ܐ :

ܐܝܟ[8] ܕܩܝܡܐ ܠܝ ܢܦܫܝܗ ܠܡܠܘܫܐ ܐܝܟ ܕܚܘܝܘܬܐ . A [75]v

ܥܠܡܐ ܒܪܝܐ ܕܢܦܩ ܟܘܠܐ ܠܦܘܩܕܐ ܒܠܗ :

---

[1] **M** *om.*

[2] **C D** *om.*

[3] **M** ܒܝܢܬܐ

[4] **D** ܘܕܘܒܪܢܘܬܐ

[5] **C D** *om.*

[6] **C D** *add.* ܡܢܗ

[7] **C** ܕܟܘܠܗ

[8] **C D** ܕܐܝܟ

Природа человечества и природа Слова, две, ставшие одним.
Природы не делаются двумя сынами в их различении,
Но один Сын есть в единстве личном.
Так и хлеб и вино, которые в алтаре,
И то [Тело], которое на небе, едины суть верою.
Так что в страхе и трепете совершая слово,
Надлежит священнику приступить к совершению страшных таин.
Да будет известно ему, что вместо Христа предстоит он там,
И благословляя, возвещает все небесные благословения.
Сначала же священник молится, благодарит и просит
Того, Кто дал ему богатство изобильное его великого достоинства:
Пошли силу Твою, о Господь всяческих, укрепи немощь мою[1],
Да как должно совершу Тебе свое священническое служение.
Первое преподание мира, которое делает священник всему народу,

[1] букв.: колебания мои

]ܡܫܝܚܐ[1] ܒܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܟܗܢܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܟܠ[2[. B170 [24]r

]ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ[3[ܟܗܢܘܬܐ ܡܕܡܐ ܗܘܐ ܕܝܗܒ ܡܢܗ :

ܠܟܝܢܗ ܟܗܢܐ[4] ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܝܠܕ ܫܢܝܐ ܕܡܘܫܗ . D 32v

ܟܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : Y [162]r/106a

ܕܐܬܟܠܝܢܘܣ ܒܟܝܢܗ ܟܠܗܝܢ]ܐܝܟ ܕܗܘܦܢܝܐ[5[.

ܟܝܢܐ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ ܘܗܢܐ ܕܩܕܡ ܟܗܢܐ : BS 50r

ܟܕ ܐܬܟܘܬܐ ܕܥܘܫܐ ܕܡܘܕܥܐ ܕܡܟܠܝ ܢܦܫܝ .

ܟܗܢ ܗܠܝܢ ܦܬܝܕ ܡܝܬܝܠ ܟܗܢܘ ܝܕܥܬܐ :

ܕܗܒܗ[6] ܟܗܢܐ ܫܪ ܟܐܣܝܐܢܐ ܒܡܘܬܗ ܕܝܥܩܘܒ .

ܐܝܟ ܐܢܫ ܝܗܒܐ ܫܘܘ ܟܗܢܐ ܕܠܘܬܗ ܫܪܪܐ : A [76]r P 63v/ܠܒ

ܘܟܗܘܢܐ[7] ܡܝܬܘܢ ܫܩܠܐ ܘܐܬܟܢܝ ܒܝܕ ܗܡܟܢܝܐ .

ܐܝܟ ܕܝܥܩܘܒܘܢ ܕܟܝܕ ܗܘܕܐ ܟܗܢܘܗ ܫܘܬܐ : B170 [24]v C 93r D 33r

ܝܗܒܘܢ ܐܢܘܢ[8] ܘܝܬܝܫܒܘܢ ܒܗ[9] ܡܢ ܫܘܒܚܬܘܢ .

---

[1] C ܗܘܕܥ

[2] D ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܟܠܐ ܘܫܟܢܐ ܒܝܬܐܠ ܠܟܡܐ ܒܠܗ

[3] C D ܡܫܝܚܐ ܒܗܘܕܐ

[4] C D ܟܠܗܢܐ

[5] D ܕܗܘܦܢܝܐ

[6] D *add.* ܠܡ M ܗܘܒܘܢ

[7] B170 C ܘܟܗܘܢܐ

[8] B170 C D M Y ܐܢܘܢ

[9] B136 B170 C D M Y ܒܗܘܢ

Показывает, что священство – это ходатайство обо всех,
Ходатайство и воспоминание мира, ранее данного Господом нашим
Всему народу[1] прежде, чем Он претерпел Свои страдание и смерть:
«Мир любви Я даю вам, Я оставляю вам,
Да распространите его во всем міре как залог»[2].
Отвечает народ священнику честному, обладателю мира:
С благодатью Духа Святого ты принял [сие] на себя.
Вслед за этим повелевает глашатай Церкви[3]:
Да дадут все мир друг другу в любви Иисуса,
То есть говоря: да будет явлен мир между нами,
Да исторгнем из себя зависть и гнев действиями.
Так да установите посредством сего гармонию любви
И да примете таинства, обретя в них прощение грехов своих.

[1] **C D** міру
[2] Ин. 14:27
[3] т.е. диакон

ܒܗܢܐ ܫܠܡܐ ܠܡܠܬܗ ܕܗܕܝ ܠܡܕܐ ܢܓܗܬܐ :

ܦܩܝܕ[1] ܕܫܒܘܩܐ ܕܢܦ ܢܫܬܒܩ ܠܟܦܝ ܒܚܝܘܗ̇ ܕܝܢܐ .

ܒܗܝ ܢܓܗܬܐ ܕܗܕܝܢ[2] ܫܟܕܐ[3] ܕܫܢܬܐ ܘܡܬܝܢ : **B136** [80]r

[ܦܣܘܩܗ ܣܘܦܐ ܐܦ ܕܢܗܘܪܐ ܢܓܗܬܐ ܫܢܬܐ ܘܡܬܝܢ][4] . **M** 113r/ܡܬܝܢ

ܢܓܪܕܐ ܦܣܝܩܝܢ ܫܢܬܐ ܘܡܬܝܢ ܟܠ ܐܕܘ ܫܢܝܢ :

ܦܣܠܩ ܫܢܬܐ ܘܡܬܝܢ ܡܬܚܠܦܐ ܐܕܘ ܦܘܪܫܢ . **D** 33v

ܕܫܒܩ ܕܝܢ ܚܕܐ ܢܩܕܝܢ ܕܝܢܐ ܗܕܝܐ ܡܕܘܕܐ[5] :

ܕܫܒܩ ܕܟ ܚܘܡܕܐ ܗܕܝ ܢܩܦ ܢܗܕܝܢ[6] ܣܠܩܝܢ .

ܦܫܝܛܐ ܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܗܢܫܝܢ ܒܡܘܬܐ : **A** [76]v

ܐܕܘ ܡܠܟܐ ܕܡܕܒܝܢ ܠܗ ܠܕܝܢܐ ܕܫܢܬܐ . **BS** 50v/ܗܝ **Y**[162]v|106b **B170** [25]r

ܒܕܘܡܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗ ܠܡܕܢܚ ܡܘܬܐ :

ܒܢܦܫܐ ܗܕܝܐ ܘܕܝܢ ܫܢܬܠܝܢ ܘܡܬܗܦܟܐ .

ܘܡܬܝܕ[7] ܕܟܐ ܒܢܘܣܘܬܘܣܘܣ ܦܘܡܐ ܕܕܘܟܐ : **P** 64r/ܠܕܐ

ܕܣܘܐ ܢܩܦ ܒܡܕܢܚ ܡܘܬܐ ܒܢܕܝ ܐܕܘܐ . **D** 34r

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܢܩܕ ܡܘܡܘ ܫܟܝܕ ܘܣܘܕܐ ܫܕܡܝܣܝܟܝ : **C** 93v

---

[1] **M** ܦܩܝܕ

[2] **B136** ܕܗܕܝ

[3] **B170** ܫܟܕܐ

[4] **D** *om.*

[5] **D** ܡܕܘܘܕܐ

[6] **C** ܢܗܕܝܢ

[7] **C** ܘܡܬܕܐ

Этим [преподанием] мира Церковь исполняет слово Господа нашего,
Повелевшего: отпускайте, и вам отпущено будет на Суде праведном.
Чтение в это время книги живых и мертвых[1]
Показывает любовь, с которой Церковь помнит живых и мертвых.
И тем, и другим, и живым, и мертвым, нужно это животворящее таинство,
И ради живых и мертвых совершается таинство спасения нашего.
Лишь один священник приступает к алтарю сему священнодействовать,
Потому что один Первосвященник Господь наш Иисус заклан был ради нас.
Священники же и диаконы, стоящие в алтаре,
Тайнообразуют ангелов, приблизившихся к этой жертве животворящей.
Подобно сим расположены в алтаре святом
Херувимы, серафимы, главные силы и господства,
И свидетельствует великий Хрисостом, Златоуст,
Что видел их в алтаре святом при совершении таин.
То же, что говорится: «Станьте добре и внимайте происходящему»

[1] т.е. диптихов

ܦܘܩܕܢ ܕܘܫܐ ܗܘ ܕܒܥܘܬܐ[1] ܡܘܕܐ ܠܒܥܬܐ .

ܒܪܘܒܝܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܪܐ ܫܘܪܗ ܒܗ ܒܐܪܘܐ[2] :

ܕܒܥܬܐ ܕܫܒܩ ܗܘ ܟܠ ܚܘܒܝܢ ܚܝܒܐ ܕܘܩܐ .

ܐܦ ܗܘ ܕܫܒܩܐ ܥܒܕܐ ܗܕܝܐ ܦܪܘܩܢ ܘܥܠܗ :

ܕܡܠܟܐ ܕܟܠ ܒܟ ܡܫܒܚ ܗܘ ܦܥܝܐ ܫܠܡ ܚܛܗܐ . **A** [77]r

ܡܢܗ ܠܒܢܝܢܐ ܐܦ ܚܛܗܐ ܕܐܬܚܒܠܘ ܐܒܦܝܢ : **B170** [25]v

ܕܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܝܫ ܗܘ ܕܒܫܢܐ ܡܩܒܠ ܚܠܝܠܐ . **D** 34v

ܢܚܬܐ ܕܒܩܘܢܐ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ [ܒܗܘ ܒܢ̈ܝܐ][3] :

ܐܪܘ ܗܘ ܒܩܢܐ ܕܒܗ ܢܬܚܝܒ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ .

ܗܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܗ ܒܫܠܡ ܘܪܒܝܢ ܡܫܟܝܢ ܟܘܠܐ :

ܐܪܘܐ ܗܐ ܕܢܘܩܝܐ ܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܒܡܒܪܐ ܡܪܢ .

ܥܢܝܢ ܟܘܠܐ ܠܒܢܝ̈ܐ[4] ܒܠܗ ܒܢܝܫܘܗ ܢܦܫܐ : **BS** 51r

ܘܒܡܘܬܗ ܡܪܒܚ ܟܪܗ ܥܠܝܗ ܠܢܦܫܬܐ[5] ܕܢܦܫܐ .

ܡܫܘܐ ܒܗܘܐ ܕܐܪܘܐ ܗܘ ܟܫܢܐ ܫܘܒܚܐ ܐܪܘܐ : **D** 35r **M** 113v/ܡܟ **Y** [163]r/107a

ܘܟܠܐ ܒܠ ܒܠܗ ܘܟܠܐ ܕܢܬܚܫܒ ܚܝܢܐ ܕܡܠܘܗ . **P** 64v/ܠܗ

ܘܫܘܒ ܕܟܠܐ ܢܬܚܫܒ ܚܝܢܐ ܕܡܠܘܗ ܠܡܫܒܚܢܐ ܕܒܥܬܐ : **A** [77]v **B136** [80]v **B170** [26]r **C** 94r

---

1 **D** ܕܒܥܝܢ|ܥܘܬܐ

2 **B170** ܒܐܪܘܐ

3 **C** ܒܢ̈ܝܐ ܗܘ

4 **B170 C M** ܒܢ̈ܝܐ

5 **D** ܠܢܦܫܬܐ **M** ܠܢܦܫܗ

Есть повеление Духа, посредством священства призывающего народ
Со страхом великим и трепетом внимать совершению таинства,
Столь страшному для ангелов[1] огненных в вышине.
О, сколь страшен час сей и трепет воздвизающий,
Когда Царь всяческих убит и повержен за грешников!
Примите дерзновение, о грешники, подобно мне в нечестии сущии,
Ибо вот, пред глазами вашими пожерта жертва, освящающая нечистых.
Каждение благовониями, воскуряемыми в это время,
Тайнообраз есть ароматов, которыми умащено было тело Господа нашего.
То же, что три раза по трижды поклоняется священник,
Тайнообраз есть трех дней, в течение которых был во гробе Господь наш.
Целиком повторяет священник поклон, сам пребывая в молчании,
И по окончании возвышает голос свой во слышание народу,
Что показывает, что тайнодействие есть тайна сокровенная,
И совершенно не до́лжно слышать возвещение слов ее,
И также да не слышит возвещения слов ее простой народ,

[1] букв.: бдящих

ܘܢܠܒܫܘܢ ܢܝܣܢ ܘܢܬܬܨܒܬ ܐܕܪܐ ܓ̈ܠܘܬܐ[1] .

ܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܡܕܒܪ]ܟ̈ܘܟܒܐ ܒܫ̈ܡܝܐ[[2] ܒܥܘܠܡ ܡܠܟܘܬܗ :

ܐܦ[3] ܕܢܝܚܘܬܟ ܓܒ̈ܪܐ ܓܒܝܗ ܒܝܒܫ̈ܐ ܬ̈ܡܝܢ .

ܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܬ̈ܡܝܢ ܕܐܡܪ ܓܒ̈ܪܐ ܗ̈ܕܐ ܡܫܘ̈ܚܐ :

ܕܝܢ ܐܘ ܡܕܡ ܢܦܠ ܦܢܝܗܘ ܕܫܠܐ[4] ܚܠܦ . D 35v

ܬܦܐܪ ܕܬ̈ܡܢܐ ܟ̈ܘܟܒܐ ܙ̈ܘܓܐ ܠܝܡܝܢ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ̇[5] :

ܫ̈ܢܝܐ ܓܒ̈ܪܐ ܠܦܘ̈ܬ ܡܢ̈ܝܢܐ ܕܐܒ̈ܕܡ ܘܕܐܝܣܛܪܐ[6] .

ܡܫܘ̈ܚܐ ܒܗ̈ܕܐ ܗܕܝܢ ܣܘܟ̈ܠܐ ܐܕ̈ܘܪܝ̈ـــܐ :

ܕܡܬܒ̈ܘܕܢ ܠܗ ܡܝܬܡ ܕܒܒܪ ܘܡܝܬܡ ܕܟܬܒܐ .

ܚܕ ܣܘܟ̈ܠܐ ܕܡܝܬܡ ܕܒܒܪ ܗ̈ܢܐ ܐܝܬܘܗ̇ :

ܚܘܦܦܐ ܕܫܡܫ ܠܐ̈ܒܕܡ ܓ̈ܒܪܘܗܝ[7] ܒܝܒܫܘ[8] ܕܐܝܣܛܪܐ .

ܒܝܒܫܘ[9] ܕܐܝܣܛܪܐ ܝܒܫܘ ܕܒ̈ܪܐ ܡܬܒ̈ܪܡ ܗ̈ܘܐ : A [78]r BS 51v/ܒܐ D 36r B170 [26]v

ܕܝܘܡܐ ܡܕܝܢܐ ܓܒܝܫܘܬܐ]ܠܐܟ̈ܠܘ[ܒ̈ܟܐ[10] .

---

[1] C ܕܦܘܪ̈ܚܐ ܚܬܝܢ

[2] C D ܫ̈ܡܝܐ ܟ̈ܘܟܒܐ

[3] Y ܘܐܦ

[4] D ܕܫܠܝܘ

[5] Y ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ̇

[6] BS ܘܕܐܝܣܛܪܐ

[7] C D ܓܪ̈ܝܐ

[8] C ܒܝܒܫ̈ܬܐ D ܒܚܘܦܦܗ

[9] C ܒܝܒܫ̈ܬܐ

[10] C ܠܟܠܗܘܢ ܓ̈ܒܫܝܢܐ

Да не узнают они и да не презрят тайну божественную.
То же, что возвышает священник голос свой в конце слов своих,
Это – чтобы соучаствовал народ с ним, отвечая «Аминь».
То, что народ говорит «Аминь», этим он говорит:
«Да, о Господи, прими моление его, которое за всех нас».
Затем честной священник говорит: «Вознесите умы ваши»,
И отвечает народ: «К Тебе, Господь Авраама и Исаака!».
Это показывает два та́инственных смысла:
Памятование о том, что минуло, и о том, что уготовано.
Один смысл, того, что минуло, сей есть –
Символ, который показал Он Аврааму, рабу Своему, его жертвоприношением Исаака.
В жертвоприножении им Исаака было указание на жертвоприношение Им Сына.
Да будет удовлетворение жертвоприношением Его Богу всяческих.

ܢܒܪ̈ܬ ܢܦܫܗ ܠܐܢܫܝܗ ܕܒܢ̈ܝܢܐ]ܟܕ ܠܐ ܝܗܒܗ[1] :

ܐܝܬܝ̈ܐ ܝܗܒܗ ܠܒܪܗ ܕܒܢ̈ܝܢܐ[2] [ܣܠܩ ܥܠ ܢܡܘܣܝܢ[3] . **C** 94v

ܡܕܝܢ ܢܦܫܗ[4] ܕܡ̈ܢܝܢܟܘܢ ܠܗܘ ܝܠܕ ܕܢܒܪ̈ܬ[5] : **P** 65r/ܠܗ **Y** [163]v/107b

ܘܣܘܗ ܒܚܘܦܛܐ ܥܒܕ̈ܐ ܘܡܘܬܐ ܗܘ ܕܠܡܥܒܕܝܢ .

ܦܘܚ̈ܠܐ ܐܣܓܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܚܘܒܐ ܗ̈ܘܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ :

ܡܢܗܘܢ ܕܒܓܠܐ ܕܡܘܠܟܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘ ܒܢ̈ܝܐ .

ܠܝܠܕ ܡܬܚܝܒ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢ̈ܝܢ ܠܗܘ ܢܠܗ̈ܘܐ :

ܢܒܥ̈ܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܒܪ̈ܬ[6] ܘܐܝܫܢܗ[7] ܘܢܬܡܘܒ ܒܢ̈ܝܐ[8] . **D** 36v

ܥܒܕܘܗ[9] ܠܗ ܗܘ̈ܢܐ[10] ܥܠ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܢܪ̈ܥܝܢܝܬܐ :

ܘܡܬܒܘܣܘ[11] ܫܘܒܚܐ ܕܡ̈ܢܝܢܟܘܢ ܠܗܘ ܢܠܗ̈ܘܐ . **A** [78]v **B170** [27]r

ܬܘܕܐ ܗܘܠܝܢ[12] ܗܢܝܐ ܘܐܘܕܐ ܚܘ̈ܠܐ ܘܗܘܐ :

---

[1] **B136 B170 C M Y** ܕܒܝܢܗ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܕܒܢ̈ܝܢܐ

[3] **B136** ܢܡܘܣܐ

[4] **P** ܢܦܫ

[5] **B136** ܕܢܒܪ̈ܗܬ

[6] **C** ܢܒܪ̈ܗܬ

[7] **BS** ܘܐܝܫܝܗ

[8] **M** ܒܢ̈ܝܐ

[9] **BS** ܥܒܕܘܗ

[10] **C** *om.*

[11] **BS P** ܘܡܬܒܘܣ

[12] **C** ܗܢܝܐ

Авраам принес Исаака в жертву, не заклав его,
Сущий же отдал Сына Своего в жертву ради всех народов.
Поэтому вознесите умы ваши к Богу Авраама,
И видьте в символе подлинность и истину, на нас исполнившиеся.
Смысл иной, того, что уготовано, сей есть –
Всеобщее воскресение и обетование благ, предназначенных праведникам.
Ввысь направим взоры очей наших, к Богу,
Где праведные Авраам, Исаак и Иаков суть,
Оставьте же ныне всякое попечение земное,
И прострите взоры очей ваших к Богу.
После сего глаголет честной священник, говоря:

M 114r/ܡܟܐ — ܕܡܘܬܪ̈ܢܐ ܟܠܗ[1] ܡܬܕܒܪܢ ܠܟ ܐܘ ܡܪ̈ܚܡܠ .

[ܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢܐ][2] ܗܘ ܡܢ ܕܝܡܪ ܥܠܝܫܢܐ ܦܘܠܘܣ :

ܟܕ ܕܪܝܫ ܗܘܐ ܟܗ ܓܒܪ̈ܝܐ[3] ܟܠ ܡܘܬܪ̈ܢܐ[4] .

B136 [81]r D 37r — ܗܘܝܐ ܓܒܪ̈ܗ ܣܪ̈ܐ ܘܟܪ[5] ܕܡܕܪܒ ܦܓܪܗ ܕܟܢ̈ܐ :

BS 52r — [ܘܡܫܒ ܟܠ ܚܠ ܘܪܚܒ ܠܓܒܘܗ ܒܡܘܬܪ̈ܢ ܦܓܪܗ][6] .

ܒܝܕ ܡܘܬܪ̈ܢܐ ܕܟܢ̈ܐ ܕܦܓܪܗ ܠܡܪܐ ܠܡܗܝܡܢ̈ܐ :

C 95r — ܘܗܘܐ ܓܒܪܝܢ[7] ܠܗ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܒܪ̈ܘܐ ܒܠܫܢ̈ܐ ܘܡܡܪ̈ܐ .

ܡܝܬܠ[8] ܗܘܝܐ ܚ̈ܝܐ ܓܡ̈ܪܐ ܠܓܘܢ̈ܐ ܘܐ̈ܡܪܐ[9] :

P 65v/ܠܘ — ܕܢ̈ܝܐ ܘܢܘܗܡ ܘܦܝܐ ܘܓܟܝܪ ܗܘ ܡܘܬܪ̈ܢܐ .

A [79]r
B170 [27]v — ܬ̈ܡܪ ܗܘܠܝܢ ܬ̈ܡܝܐ ܚ̈ܘܢܐ ܒܫ̈ܠܐ ܦܪ̈ܝܫܐ :

Y [164]r/108a — ܡܢ ܦܪ̈ܘܩܐ[10] ܕܚܝܕܐ ܕ̈ܘܡܐ ܡܟܬ̈ܟܐ ܦܓܪ̈ܐ .

D 37v — ܡܟܝܢ ܗܪ̈ܟܐ [ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܝܐ][11] ܒܠܘܩܒܗ ܕܦܓܪ̈ܐ :

---

[1] Y ܟܠܗ̈

[2] D ܒܗܘܢܐ ܡܫܝܚܐ

[3] C ܡܗܘܪ̈ܝܐ

[4] D Y ܡܘܬܪ̈ܝܐ

[5] C *om.*

[6] M *om.*

[7] Y ܓ̈ܒܪܝܢ

[8] C ܘܡܝܬܠ

[9] Y ܘܐ̈ܡܪܐ

[10] BS ܦܪܘܩܝܗ

[11] D ܐܦ ܗܘ ܕܗܘܝܐ

Приносим жертву Тебе, Господь всяческих,
Показывая тем самым, что сказал апостол Павел,
Когда спорил с евреями о жертвоприношении:
Сие Он соделал единожды, принеся в жертву тело Свое пречистое,
Он искупил всех и упас Отцу Своему жертвой тела Своего[1].
Единую жертву чистую тела Своего совершил Он для верных,
И вот, верные совершают Ему таинство хлебом и вином.
Посему отвечает народ священнику, говоря:
Достойна и праведна, до́лжна и благолепна жертва сия.
После сего восклицает священник особым гласом:
«Пред лицом ангелов[2] вышних, служителей Тела».
Воспоминает он то, что было символом Тела

[1] Евр. 9:11–14; 10:12.
[2] букв.: бдящих

ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܢܫܐ .
]ܗܕ̈ܡܐ ܥܒ̈ܕܐ ܘܡܫܡܫܢ ܫܘܝܢ ܗܘܦܟ̈ܝܗ[1] :
<ܐܦܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܘܡܘܦܩܐ ܚܙܘܗ ܗܘܝܗ ܕܡܘܬ̈ܒܝܗ>[2] [[3] .
ܐܦܢ ܚܙܘܗ ܗܘܝܗ ܒܗܢ ܐܝܣܘ̈ܬܐ ܕܡܬܬܡܪ̈ܩܢ ܗܘܝܐ :
ܕܠܒ̈ܝܗ[4] ܐܝܬܝܢ ܘܫܘܝܢ ܒܚܝܘ̈ܬܐ ܠܗܘܢ ܘܠܒ̈ܢܝܐ[5] .
ܘܐܦܢ ܚܙܘܗ ܗܘܝܗ ܠܡܦܩܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠ ܒܠ :
ܒܝܕ ܗܘ ܠܡܘܪܒܐ ܕܝܗܒ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܫܦܝܪ ܫܘܠܛܗ .
ܗܕ̈ܡܐ ܫܘܝܢ ܐܠܗܘܬܐ[6] ܒܝܕ ܐܝܣܘܬܐ : D 38r
ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܒܝܕ ܗܘܟܡ̈ܬܐ ܡܬܬܢܝܚ ܒܡܩ̈ܪܐ . B170 [28]r
ܡܬܠܠ ܗܢ̈ܝܢ ܡܢ ܦܓܪܘܬܗ[7] ܗܘܝܢ ܒܡܩ̈ܪܐ[8] : A [79]v BS 52v/ܒܒ
ܗܘ ܒܪܗ ܗܟܢܐ ܕܡܬܚܘܐ ܦܫܝܛ ܒܚܝܘ̈ܬܗ ܕܠܘܦܩܐ . C 95v
ܡܒܝܢ ܡܒܝܢ ܡܒܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܬܝܪ[9] ܒܟܠ ܒܥܘܕܐ :
ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܡܗܘܢ ܘܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܦܓܪܢܘܬܗ .

---

[1] **B136** ܒܠ ܗܘܦܟ̈ܝܢ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܗܘܝܢ

[3] **C** отмеченные строки идут в обратном порядке

[4] **B136** ܕܠܒ̈ܗ

[5] **B136** ܘܠܒ̈ܢܝܐ

[6] **C** ܐܠܗܘܬܐ

[7] **A B136 B170 D M P Y** ܦܓܪܘܬܗܘܢ

[8] **B136** ܒܡܩ̈ܪܐ **C** ܒܡܩܪܐ **D** ܒܩܪܐ

[9] **B170 M P Y** ܕܝܬܝܪ

В видении сына Амосова, пророка Духа[1],
Ныне подлинность и истину зрят действительно,
Тогда же видение и символ созерцали образно.
Тогда видели они природу человечества превознесенную,
Которой облачился Сущий и показал в видении им и пророку.
И там они видели символ Тела Царя всяческих
В виде куска угля, который Он дал пророку и очистил его нечистоту.
Ныне же зрят божество посредством человечества
И Тело и Кровь действительно очищающие [грехи] народов.
Посему пред лицем Его народы глаголят
Тем же гласом, что восклицали те в видении символа:
«Свят, свят, свят Господь, носимый херувимами,
Исполнены небо и земля вся славы Твоей!»

[1] Ис. 6:3–7.

P 66r/ܠܚ ܗ̈ܢ ܕܝܢ ܕܡ̈ܠܝܢ [ܡ̈ܕܝܢ ܡ̈ܕܝܢ ܗܠܝܢ[1] ܘܦ̈ܬܝܐ][2] :

ܡܨ̈ܒܝܬܐ[3] ܒܫܘܪܐ ܗ̈ܠܝܢ ܡܣܘܩܐ ܕܐܝܟ ܒܐܝܩܘܢܬܐ .

ܗ̈ܢ ܕܝܢ [ܕܡܬܕ̈ܟܪܐ ܘܗ̈ܝ ܚܠܝܡܘ̈ܬܐ][4] ܡܨ̈ܒܝܬܐ ܐ̈ܝܟ ܙܐ :

D 38v ܒܟܠ[5] ܣܕ̈ܪܘܗܝ ܒܢܝܗ ܕܐܝܩܘ̈ܢܬܐ ܗܠܝܢ[6] ܡܣܘܩܐ .

Y [164]v/108b ܗ̈ܢ ܕܝܢ ܕܡܠܝܢ ܥܡܘ̈ܕܐ ܘܢܘܗ̈ܪܐ ܡܢ ܦܬ̈ܓܡܘܗܝ :

B136 [81]v B170 [28]v ܒܟܠ ܟܠ ܡܫܡܫܘܗܝ ܒܢ̈ܝ ܐܝܩܘܢܬܗ ܕܡ̈ܘܬܐ ܐ̈ܝܟ ܙܐ .

M 114v/ܡܩܒ ܒܥܕ̈ܬܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܢ̈ܫܒܐ ܚ̈ܕܘܘ ܥܝܕ̈ܬܐ :

A [80]r ܘܡܟܬܒܢ ܘܟܢ̈ܫܐ ܦܘ̈ܩܕ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܘܪܕ̈ܢܝܬܗ .

ܒܡܕ̈ܒܪܢܘܬܗܘܢ ܟܠ ܢܟܠܐ ܒܪ̈ܚܡܘ ܥܠ̈ܡܐ ܟܢܫܝܢ :

ܘܗ̈ܝ ܗܘܝ[7] ܒܥ̈ܠܢܬܐ ܘܒܝ̈ܣܠܝܐ ܝܘ̈ܡܬܗܘܢ ܩ̈ܢܘܡܝܢ .

ܡܛܠ ܒܫܘܪܐ ܕܒܪ̈ܬܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܝܫ̈ܘܥ :

[ܒܥܠ̈ܢܬܐ ܡܬܝ̈ܬܐ][8] ܒܪ̈ܬܗ ܕܥܕ̈ܬܢܝܢ[9] ܘܟܠ ܡ̈ܕܐ ܒܡ̈ܠܐ .

ܒܗ̈ܝ ܝܕ̈ܥܬܐ ܕܐܘܪ̈ܚܟ ܐܘܪ̈ܚܐ ܒܠܝܗ ܟܢ̈ܫܐ :

[1] Y ܗ̈ܠܝܐ

[2] D ܗܠܝܢ ܘܦܬܝܐ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ

[3] C D ܡܨ̈ܒܝܢ

[4] D ܕܡܬ̈ܕܟܪܐ ܚܠܝܡܬܐ ܠܗ

[5] B136 ܟܠܗ

[6] B170 Y ܗܠܝ̈ܢ

[7] D ܕܝܢ

[8] C ܡܬܝ̈ܬܐ ܒܥܠ̈ܢܬܐ

[9] B136 B170 C D M Y ܕܥ̈ܕܬܢܝܢ

То, что они восклицают «Свят, свят...» три раза,
Указывает на три ипостаси, которые суть в существе [Божием].
То, что [возглашается] «Господь» и «Крепкий» указует также
На единство природы Сущего, в трех ипостасях.
То, что [возглашается] «исполнены небо и земля славы Твоей»,
Знаменует безграничность природы существа Его.
Во время схождения Духа восклицает глашатай Церкви
И дважды упредительно повелевает народу:
«Умами своими молитесь в чистоте, мир с нами!»
И также: «В безмолвии и страхе будьте предстоящими!»
Сим извещает он, что в сей час, исполненный страха,
В безмолвии да молимся внутри умов своих, не гласом.
В это время схождения Духа весь народ,

ܟܝܢܗ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܒܥܘܡܩܗ ܩܛܝܪ ܒܚܫܘܟܐ ܕܟܐ . **BS** 53r **C** 96r
ܐܝܟ ܗ̇ܘ̇ ܕܥܒܕ ܟܝܢܗ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܒܥܒܥܢ :
ܕܡܬܠܡܐ ܕܘܡ̈ܐ ܡܬܡܣܪ ܡܫܡܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ .
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐܢ̈ܫܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܘܡ̈ܐ ܬ̈ܪܥܝܢ ܘܩܛܝܢ : **B170** [29]r
ܚܠܝܗ ܟܡ̈ܐ ܒܝܠ̈ܕܐ ܕܣܘ̈ܟܐ ܘܦܘ̈ܠܐ ܕܥܝ̈ܢܐ . **P** 66v/(sic)ܡ
ܡ̈ܢܐ ܠܝܬ ܕܡ̈ܕܝܐ ܒ̈ܢܝܐ ܠܕܘܡ̈ܐ ܘܫ̈ܢܝܐ ܒܘ̈ܠܐ : **A** [80]v
ܡܢܝܟ ܡܢ̈ܝܐ ܦܓ̈ܪܐ ܟܕܡ̈ܐ ܘܕܡ̈ܐ ܠܦܓ̈ܪܐ .
ܡܫܘܝܐ ܒܗ̈ܕܡܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܣܘ̈ܟܐ ܕܢܦܫܗ ܕܒܥܘܬ : **D** 39v
ܕܝܦܝܢ ܠܦܓܪܗ ܘܝܗܒ̈ܐ ܚܝ̈ܐ[1] ܘܟܠ ܡܣܘ̈ܬܐ .
ܟܘ̈ܢܐ[2] ܡܢܝܢ ܦܓܪܗ ܕܡ̈ܢܐ ܐܪ̈ܕܘܢܝܢ :
ܒܡܬܒܪ̈ܢܘܬܐ[3] ܕܕܘܡ̈ܐ ܕܡܘܙ̈ܓܐ ܕܢ̈ܫܝܐ ܘܥ̈ܕܢܐ . **Y** [165]r/109a
ܬ̈ܗܪ ܕܡܫ̈ܟܢܐ ܕܘܡ̈ܐ ܕܡܘܙ̈ܓܐ ܟܠ ܡܘܪ̈ܕܢܐ :
ܠܐ ܗܘܐ ܕ̈ܚܝܡ ܟܘ̈ܢܐ ܠܟ̈ܠܗܘܢ ܒܕܘܡ̈ܝܐ ܝܠܝܕ̈ܐ .
ܡܫܘܝܐ ܒܗ̈ܕܡܐ ܕܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܐ̈ܪܙܐ ܒܥܠ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ :
ܘܢܦܫ ܠܗ ܡܥܒܕܢܐ[4] ܘܝܬܒܝܪ ܩܘܡܐ ܘܡܠܟܝ[5] ܚܝ̈ܐ . **B170** [29]v
ܒܗ ܝܕ̈ܥܢ ܡ̈ܪܚܡ ܒܫܡܐ ܡܢܗ ܕܦܓܪܐ : **D** 40r

---

[1] **C** *om.*

[2] **B136** ܒܘ̈ܢܐ

[3] **B170 C** ܒܡܬܡܬܘܕܝܢ

[4] **C D** ܡܪܐ

[5] **B170 D M P Y** ܘܡܠܟܗ

Вместе со священником согласно поклоняются в страхе великом.
Словно единое целое народ со священником молит,
Да придет Дух, да исполнит и совершит таинства славные.
Еще это как чествование прихода Духа, что благословляя и преклонившись,
Весь народ [пребывает] в безмолвии, страхе и трепете.
Когда же призывает священник Духа, и сходит Он в движении,
Он тотчас соединяет Тело с Кровью и Кровь с Телом,
Показывая сим возвращение страшное души Иисуса,
Которая вернулась в тело, и стало оно живым и бессмертным.
Таинственно священник воскрешает Тело Господа нашего
Действием Духа Святого, сошедшего и пребывающего.
После почивания Духа Святого на жертвоприношении
Священник более не знаменует таинства знамением креста,
Показывая сим, что таинства совершились по всему последованию их,
И восстал Христос, и истреблена смерть, и жизнь царствует.
В это время удаляется и каждение от Тела,

ܡܫܝܚ ܒܗܘܝܐ ܕܐܬܚܫܒ ܫܘܐܬܐ ܡܢ ܫܬܘܩܐ . C 96v
ܡܗܠܟܬܗ ܕܫܘܐܬܐ ܒܟܢܫܐ ܗܘܝܘ ܘܗܘܝܘ ܣܘܥܪܢܐ : A [81]r
ܗܐ ܕܒܢܗ ܐܬܩܝܡ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܒܢܘܗܪܐ[1] ܕܫܘܒܚܗ . BS 53v/ܡܕ
ܢܦܠ ܗܠܝܢ ܢܦܠ ܒܡܠܐ ܚܕܘܝ ܒܟܐܒܐ : B136 [82]r
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܫܡܫܐ ܕܢܚܘܬܗ ܢܚܬ ܢܘܗܪܐ .
ܟܠܗ ܒܝܫܠܐ ܗܐ ܒܢܘܗܪܐ ܢܚܘܬ ܒܣܘܟܐ : M 115r/(sic) ܡܩܕ P 67r/ܡܐ
ܢܚܬ ܢܘܗܪܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܪܢ ܒܟܘܠ .
ܒܢܕ ܓܝܪ ܗܕܐ ܚܕܘܘܬܐ ܡܠܝܗ ܣܬܪܐ :
ܡܠܟܐ ܠܟܠܢ ܐܘܣ ܚܘܒܘܬܐ ܕܢܦܪ ܢܘܗܪܐ . D 40v
ܒܟܠ ܐܬܘܬܗܘܢ ܘܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܢ :
ܘܒܟܠܐ ܘܒܡ ܕܡܬܚܡܐ ܚܘܡܢ ܐܝܟ ܒܚܡܝܪܘܬܐ . B170 [30]r
ܐܝܟܐ ܒܟܢܫܐ[2] ܕܐܬܩܛܘܬܐ ܡܬܚܡܢ ܒܗܘܢ :
ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟܢ . A [81]v
[ܗܐ ܓܝܪ ܡܪܢ][3] ܦܓܪܐ [ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܗܐ ܟܠܢܫ][4] : Y [165]v/109b
ܐܝܟܐ ܡܪܢ ܗܘ ܒܢܦܫܘܬܗ ܒܟܠܗ ܡܠܬܐ .
ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܢܬܒ ܠܗ ܫܠܡ ܡܢ ܒܢܝܐ[5] :

---

[1] C ܒܒܝܬܝ
[2] C ܒܟܢܫܐ
[3] B136 B170 D M Y ܗܐ ܡܪܢ ܓܝܪ C ܗܝ ܡܪܢ
[4] C ܗܘ ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܟܠ ܒܟܢܫ D ܘܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗܝܢ M ܗܘ ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܕܗܐ ܟܠܢܫ
[5] M ܒܢܝܗ

Показывая сим, что истреблена смерть от смертных;
По причине смерти алчной были ароматы,
Коими умастили тело Господа нашего в день[1] Его смерти.
После сего возглашает гласом своим глашатай Церкви,
Готовя народ, да приступит к принятию таин:
«Все мы в страхе и благоговении приступим в любви,
Да примем тайны Тела и Крови Господа нашего Иисуса».
Посредством сего призывания, жизни исполненного,
Учит нас дух священства почитанию таинств,
О величии их и превознесенности их учит он всех нас,
И что не до́лжно воспринимать их как прежде[2],
Но глазами веры да созерцаем их,
Именно Телом Господа нашего называя их.
Хотя тело и душа Господа нашего такие же, как у всякого человека,
Но Он – Господь чрез соединение со Словом;
Всё, что есть у Слова, дано Ему, за исключением природы,

[1] **С** во время
[2] т.е. как хлеб и вино

C 97r D 41r

ܓܒ ܝܗܘ ܒܢ̈ܝܗ ܠܐ ܡܬܝܗܒ[1] ܘܠܐ ܡܬܝܗ̱ܒ .

ܝܗܒ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܦܫܝܛܐ ܢܦܫܗ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܕܡܝܬ :

ܘܐܦ ܗܘܒ ܕܝܗܒ ܚܝ̈ܐ ܦܫܝܛܐ ܠܒܥܝܪ̈ܘܬܗ .

ܠܐ ܓܝܪ ܢܦ̈ܫܐ ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܝܬܗ[2] ܝܗܒ ܠܗ ܚܝ̈ܐ :

BS 54r
B170 [30]v/30

ܐܠܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܕ̈ܡܝܐ ܡܣܘܟܐ [ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ][3] .

ܦܓܪ̈ܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܝܕ̈ܐ ܗܘ̈ܐ[4] ܘܕܡܐ ܢܦܫܢܐܝܬ :

P 67v/ܡܒ

ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ ܢܬܚܝܠ ܠܡܫܚܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܚܝܘܬܗ .

A [82]r

ܠܐ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܢܣܒ ܚܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܝܗܘ ܝܗܒ :

D 41v

ܐܠܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܣܘܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܗ ܠܦܓܪܐ .

ܐܦ ܓܝܪ ܠܚܝܘܬܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܢܬܚܝܠ ܡܢܗ ܠܚܝܘܬܗ :

ܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܗܘܢ ܢܣܒ ܚܝ̈ܐ ܐܠܐ ܡܢܗ .

ܒܝܕ ܡܬܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܘܕܥܐ ܕܡܫܠܡܐ ܒܠܒܘܫܗ :

ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܘܕܡܝܗ ܕܡܢܗ ܘܢܣܒ ܚܝ̈ܐ .

ܡܢܝܢ ܒܝܫܬܐ ܘܡܕܘܒܪܢܘܬܐ ܘܪܘܚ ܠܟܠܗ :

ܠܡܬܝܕܥܢܘܬܗ [ܠܐܕܡ ܒܫܘܝܐ][5] ܘܠܐ ܒܫܚܠܦܬܐ .

ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܦ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܦܓܪܗ ܡܢܗ ܠܐܕܡ :

[1] **B136** ܢܬܝܗܒ

[2] **C** ܕܡܠܟܗ

[3] **D** ܒܪܘܚܐ ܘܒܢܦܫܐ

[4] **C D** *om.*

[5] **C D** ܠܐܕܘܐ ܗܘܢܐ

Ибо сама природа не передаваема и не воспринимаема,
Дал Ему жизнь в бытии ипостаси человека, который от нас,
Чтобы также передал Он жизнь в ипостаси ближним Своим.
Ведь не Слову, Которое от Него, дал Отец жизнь,
Но человеку, обладающему ипостасью – телом и душой.
Тело и кровь Господа нашего воистину были плотью,
И их символически передал Он хлебом и вином Своей Церкви.
Как Он Сам сказал, это не тело дает жизнь,
Но Слово, ипостась сущая, соединенная с телом.
Также и хлеб и вино, которые передал Господь наш Церкви,
Не от природы их дается жизнь, но от Него,
Посредством благодати Духа Святого, Который почивает на них,
Становятся они Телом и Кровью Господа нашего и дают жизнь.
Поэтому в страхе и трепете надлежит всем нам
Приступать к тайнам славным, а не так просто,
Ибо тем же образом, как благословение, которым благословил Господь Адама –

ܕܦܪ̈ܗ ܘܫܟܗ ܕ̈ܝܢܐ ܚܒܠ ܒ̈ܪ ܘܟܠ ܡܬܒܠܥܢܐ . **B136** [82]v **B170** [31]r **C** 97v **Y** [166]r/110a

ܗܟܢ̈ܐ ܓܘܢ ܐܦ ܝܫ[1] ܚܘܪܟ̈ܢܐ ܕܚܕܪܐ ܡܢܗ[2] : **D** 42r

ܟܠ ܗܕܝܢ ܢ̈ܒܥܝܢ ܕܠܫܢܐ ܘܡܡܠܠܐ ܕ̈ܝܢܐ ܚܒܠ ܒ̈ܪ .

ܘܡܚܘܢܐ ܕܢ̈ܕܝܢ ܐܠܦܢܐ ܕܐܬܘܬܗ ܕܢ̈ܠܗ[3] ܟܠܐ : **A** [82]v

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠ ܐ̈ܘܪ ܕܦܘܪܫܐ ܝܘܦ .

ܡܢ ܓܒ ܡܕ̈ܡܘܬ ܗܘ̈ܐ ܡܕ̈ܢܐ ܠܢ̈ܕܝܢ ܐܠܦܝܗ ܚ̈ܢܐ :

ܕܘܥܟ̈ܐ ܗܘ[4] ܠܡܬܪܡܢ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܢ̈ܕܝܢ ܐܠܦܝܗ ܕܐܬܘܬ̈ܐ . **BS** 54v/ܢܕ

ܘܡܢ ܕܡܠܟ ܒܕ̈ܐ ܠܠܫܢܐ ܘܡܡܠܠܐ ܦܓܪܗ ܘܓܘܫܡܗ : **P** 68r/ܡܚ

ܕܘܥܟ̈ܐ ܗܘ ܕܟܐ ܠܡܬܕܪܟܘ ܕܟ̈ܠ ܗܘ̈ܘ ܗܟܢ . **M** 115v/ܡܩܛ

ܡܕܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܘܦܘܫܩ̈ܐ ܢܦܩܠܝܢ[5] ܠܗܘ̈ܝܐ[6] : **D** 42v

ܘܐܝܟ ܕܟܦܓܪܗ ܕܡܠܟ ܒܥܘܠ ܝܬܦܝܢ ܒܗܘܢ .

ܗܢܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܡܘܬܒܝܢ ܠܦܓܪܗ ܕܡܠܟ ܒܥܘܠ : **B170** [31]v

ܗܟܢ ܝܕܥܘܢ ܕܠܗ ܠܡܬܒܢܝܐ ܡܬܩܒܝܢ ܡܬܥܒܝܢ .

ܦܓܪܗ ܒܦܓܪܝܢ ܫܠܝܛܝܢ ܠܗ[7] ܒܦܘܫܩ̈ܐ :

[1] **B170 M** ܗܘ̈ **Y** ܗܘ

[2] **C** *om.*

[3] **Y** ܕܢ̈ܠܗܐ

[4] **C** ܗܝ

[5] **Y** ܢܦܩܠܝܢ

[6] **D** ܗܓܢ

[7] **C** ܒܗ

«Плодитесь и размножайтесь»[1] – продолжается во все роды и не прекращается,
Так поистине и то благословение, которым благословил Господь наш
Два вида [предложения] – хлеб и вино – длится во все роды.
И как об Адаме, который есть образ Бога всяческих,
Так мысли и о таинах Тела.
Как только назвал Господь Адама образом Своим живым,
Нечестием было бы сказать, что не есть Адам образ Сущего.
И когда Господь назвал хлеб и вино Своими Телом и Кровью,
Великим нечестием было бы думать, что это не стало так.
Поэтому с истинной верою примем сие,
И как Тело Господа нашего Иисуса созерцаем их.
Верные, принимая Тело Господа нашего Иисуса,
Да думают о нем так, что обнимают и целуют Самого Христа.
По вере Тело Его с телами нашими смешивается,

[1] Быт. 1:28

A [83]r ܘܕܡܗ ܒܕܡܐ ܡܘܠܕܢܐ[1] ܠܗ ܒܥܒܕܘܬܐ .

ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܝܣܠܐ ܘܗܘܢܐ ܙܕܩ ܠܟܠܢ :

C 98r ܠܡܫܒܚܘ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ .

D 43r ܡܛܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܘܩܒܠ ܡܫܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ :

[ܕܒܕܐ ܘܕܡܟܝܢ][2] ܐܓܡܐ ܕܫܘܝܢ[3] ܒܟܠܢܝܢ .

Y [166]v/110b ܡܚܘܝܢ ܠܢ ܗܢܐ ܥܒܕܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܠܟܠܢ :

ܠܗܘ ܦܬܘܪܐ ܒܬܠܡܕܐ ܕܡܟܝܢ ܒܫܢܝܢ ܕܠܐ ܦܬܟܐ[4] .

ܕܗܘ ܠܢ ܗܘܐ ܐܦ ܥܠ ܚܝܘܗܝ ܘܡܘܬܗ ܕܡܪܢ :

B170 [32]r ܕܡܢܗܘܢ ܝܗܠܡܕܐ ܐܦ ܝܥܡܘܠܢ ܐܕܘ ܦܘܩܕܢܐ .

ܝܘܢ ܗܢܐ ܐܕܘ ܒܥܘܕܝܢ ܚܝܘܗܝ ܘܡܘܬܗ ܡܚܘܝܢ :

BS 55r P 68v/ܡܕ ܥܒܕܐ ܡܕܝܢ ܓܫܡܗ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܕܡܐ ܐܥܠܝܡ .

A [83]v D 43v ܕܒܝܬ ܦܓܪܐ ܝܗܠܦ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܦܓܪܐ :

ܘܒܝܬ ܕܡܐ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܠܘܥܝܗ ܕܚܝܐ .

ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܝܬܝܢ ܕܐܥܝܕܘܗ ܕܡܐ ܚܝܐ ܐܒܗܘܬ :

B136 [83]r ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܓܫܡܗ ܕܦܓܪܐ ܐܥܝܕܘܗ ܕܡܐ .

>ܒܒܝܬ ܚܝܘܗܝ ܗܢܐ ܘܡܘܬܗ ܕܡܪܐ ܕܡܢܗ ܥܠ ܐܦܝܢ :

ܝܥܡܘܢ ܒܕܝܠܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢܬܐ ܘܚܝܐ ܡܠܟܬܐ .

---

[1] Y ܡܘܟܠܢܐ

[2] **P** *abs.*; видимо, пропуск в протографе **P**, т.к. переписчик **P** оставил незаполненное место в строке.

[3] **C** ܕܫܘܝܢ

[4] **B170** ܦܬܟܐ

И поистине перемешивается Кровь Его с кровью нашей.
Посему в страхе и трепете до́лжно всем нам
Приступать к Телу и Крови Живящего мертвых.
Ибо два символа являются в принятии его,
Минувшего и уготованного, как мы показали выше,
Напоминая нам о приближении, которое будет у всех нас,
К Спасителю нашему в міре уготованном и жизни бесконечной.
Это указывает нам также на страдания и смерть Сына,
В которых совершилась и исполнилась тайна нашего спасения.
Если же таинство поминания страдания и смерти Его поминаем,
Праведно поэтому Он вместе с Телом передал Кровь –
Посредством Тела да научит нас страданию, постигшему тело,
И посредством Крови мы постигаем силу страдания,
Поскольку причина пролития крови есть страдание,
И посему вместе с Телом – пролитие Крови.
Посредством страдания же и смерти Сына, умершего нас ради,
Удостаиваемся мы по милости надежды воскресения и жизни обетованной.

ܗܟܢܐ ܕܝܢ[1] ܕܡܬܝܠܐ ܕܗܘܝܐ ܟܕܘܘܢܐ :
ܡܠܦܢܐ ܠܟܠܢ ܕܢܚܙܐ ܝܡܕܘܒ ܠܐܕܘܢܐ ܥܒܝܬܐ . B170 [32]v C 98v
ܘܚܙܝ ܕܡܠܦܢܐ ܠܝ ܕܒܝܣܝܠܘܬܐ ܝܡܕܘܒ ܠܐܕܘܢܐ :
ܘܦܪܫܢܐ ܒܒܘܬܐ ܠܕܘܟܝܬܐ ܛܒܝܬܐ ܕܗܘܕܝܥܝܢ .
ܣܟܠ ܒܡܒܘܬܐ ܘܗܢܐ[2] ܢܦܪܝܢ ܒܝܪܬ ܡܘܣܘܗܝ :
ܘܬܒܠܝܢ[3] ܡܠܬܐ ܕܡܠܢܐ ܚܠܘ ܡܪܣܘܬܐ .
ܡܪܣܘܬܐ ܐܦ ܐܦ ܓܘܪܦܐ ܕܟܠ ܡܬܡܠܠ : A [84]r
ܕܢܦܪܝܢ ܘܢܦܪܝܢ ܕܡܢܗ ܢܟܘܬܐ ܣܟܠ ܦܘܪܫܢ . Y [167]r/111a
ܡܗܠܟ ܗܘܝܐ ܡܪܣܘܬܐ ܡܠܟܝ ܐܘܥܝܬܐ :
ܢܦܠܘܢ ܠܗܘܝܐ ܟܕܘܘܬܐ ܡܢ ܝܕܥܬܗܘܢ .
ܟܐ ܓܝܪ ܡܝܢ ܗܘܐ ܠܡܬܡܪ ܬܠܬܐ[4] ܕܢܡܝܬܝ ܟܘ : M 116r/ܡܥܒ P 69r/ܡܗ BS 55v/ܥܗ B170 [33]r
ܡܫܘܢܝ ܒܡܒܬܐ ܐܦ ܢܦܫܬܐ ܗܕܝܢ ܕܗܘܐ ܚܕ .
ܡܗܠܟܝ ܢܣܝܒܝܢ ܕܢܦܩܢ ܓܥܝܬܐ :
ܒܢܦܠ ܡܢ ܓܝܫܐ ܚܕ ܒܕܢܬܐ ܦܓܕܐ ܘܢܦܩܐ .
ܘܢܘܒ ܠܝ ܒܒܝܬܗ ܚܠ ܢܦܫܬܐ ܕܘܫܢܝܐ :
ܘܡܢ[5] ܛܒܝܘܬܐ ܕܟܠ ܝܕܥܢ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢ .

[1] C ܓܝܪ
[2] C ܗܘܢܐ
[3] B136 B170 C ܘܬܒܠܝܢ
[4] C M ܡܠܬܐ
[5] Y ܡܢ

Смысл же слов сих возглашений –
Научить всех нас, как да приступаем к славным тайнам,
И вместе с научением нас приступать к ним со страхом,
Обличению постыдства нечистых догм еретиков,
Говорящих в извращении мозгов своих «бытие» вместо «восприятие»,
Открытым словом, исполненным всяческого бесстыдства.
Бесстыдство сие и хула нерекомая,
Извратившись, говорить «Умер Бог ради нашего спасения».
Из-за сего бесстыдства, исполненного нечестия,
Убрали они эти возглашения из церквей своих.
Не выносили они слышания слов, глаголемых в них,
Указывающих на воспринятого и Воспринявшего – двух, ставших одним.
Нас ради Единородный от Отца сокровенного
Воспринял от рода нашего единого человека с телом и душой,
И дал нам чрез Него все духовные законы,
И от заблуждения неведения к Себе приблизил нас,

ܘܩܪܐ ܒܠܒܗ ܡܙܕܪܥܘܬܗ[1] ܕܚܠܦ ܓܢܣܐ ܀
ܡܢܗ ܬܘܡܝܐ ܕܥܡܗ ܓܢܣܐ ܘܥܡܗ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܂ **A** [84]v
ܘܡܢ ܕܐܬܓܠܝ ܠܥܡܡܐ ܥܡܡܐ ܠܗܘܢ ܥܠܡܝܢܗ ܀ **C** 99r
ܐܥܠܝܗ ܠܒܪܝܬܗ ܙܕܩܐ ܕܦܩܕܗ ܒܠܚܘܕ ܘܝܬܒܐ ܂
ܒܥܘܠܡ ܗܘܐ ܫܥܒܘܕܐ ܡܠܟܝܢ ܚܢܦܐ ܀
ܐܡܪ ܓܡܪܐ ܡܕܢܚܐ ܚܫܟܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܥܕܢܐ ܂
ܟܠ ܕܒܚܠܡܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܟܝܢ[2] ܀ **B170** [33]v
ܘܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܡܢ ܥܘܬܕܐ ܣܓܝܐܐ ܘܚܫܟܐ ܂
ܢܦܩܝܢ ܚܘܒܐ ܠܥܠܡܗ ܕܒܥܡܐ ܘܡܫܘܕܥܘܬܗ ܀
ܘܡܬܕܒܪ ܠܗ ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܠܒܗ ܂
ܩܪܐ ܕܐܬܠܡܕܘ ܒܠ ܦܘܩܕܢܐ ܒܕܘܟܝܬܐ ܀ **B136** [83]v
ܐܡܪܝܢ ܠܠܗܐ ܗܘ ܕܦܪܘܩܢ ܕܐܥܠܝܗ[3] ܠܒܪܝܬܗ ܂ **Y** [167]v/111b
ܘܐܬܒܪܝ[4] ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܠܗܘܝܐ ܐܡܪܝܢ ܀ **A** [85]r **P** 69v/ܡܗ
ܒܗܢ ܕܐܬܥܒܕܝ ܙܕܩܐ ܕܡܫܘܚ ܘܕܥܘܗܕܢ ܂
ܒܡܫܘܚܬܗ ܕܡܕܡ ܡܢܗܝܢ[5] ܒܢܝܗ ܙܕܩܐ ܕܝܢܐ ܀ **BS** 56r
[ܐܝܟ ܒܡܫܘܚܬܗ ܡܢܝܢ ܒܢܝܗ ܐܕܢܝܢ ܂][6]

[1] **C** ܡܙܕܪܥܘܬܐ
[2] **BS** ܡܟܝܢ
[3] **B170 C Y** ܐܥܠܝܗ
[4] **B170 Y** ܘܐܬܒܪܝ
[5] **C** ܡܢܗܝܢ ܐܝܟ
[6] **A BS B170 M P Y** *abs.*

И после всего домостроительства ради рода нашего
Умер на кресте, первенец рода нашего, и воскрес, как писано.
И после того, как был вознесен на небеса небес к Пославшему Его,
Оставил Церкви Своей тайну Тела Своего в хлебе и вине.
В конце сих возглашений, исполненных жизни,
Народ говорит: «Господи, прости грехи рабов Твоих»,
Ибо вращаемся мы в сем міре смертном,
И не уберечься нам от впадения в грехи и прегрешения.
Священник принимает молитву и исповедание народа
И приносит их пред Бога, и Он прощает их.
После совершения всех церковных чинопоследований
[Люди] читают молитву, которую Господь наш оставил Церкви.
Правильно же, что ее читают в это время,
Когда совершена тайна смерти нашей и воскресения.
В смерти Господа нашего мы с Ним таинственно умираем,
И в воскресении Его мы с Ним таинственно воскресаем.

ܒܝܘܡܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܢܚܬ ܡܢܗ ܐܒܐ .
ܐܠܗܬܐ ܝܗܒܬ ܕܡܢܗ ܐܝܬ ܡܪܢ ܐܕܘܢܝܢ :
ܡܢ ܒܬܪ ܬܡܢ ܗܘܐ ܡܪܢ ܢܚܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝܡ . B170 [34]r
ܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘܢ ܢܣܒܘܢ : C 99v
ܘܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܘܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܒܦܪܨܘܦܗܘܢ .
ܕܡܫܠܡ ܐܢܐ ܟܠ ܠܟܘܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܒܘܟܘܢ <[1] .
ܐܝܟ ܐܢܫ ܝܬܝܪ ܕܡܝܬܘ ܕܢܗܘܐ ܐܚܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܘܡܫܬܠܛ ܕܡܦܩ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܦ[2] ܠܒܠܗ ܫܘܡܝܐ .
ܦܪܘܩ ܕܝܗܒ ܠܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ : A [84]v
ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ . D 44r
ܫܠܡܐ ܕܝܗܒ ܫܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܫܪܝܪܐ : M 116v/ܩܝܘ
ܐܕܡ ܗܘ ܫܠܡܐ ܕܟܠ ܬܡܢ ܡܪܢ ܝܗܒ ܠܫܠܝܚܘܗܝ .
ܫܠܡܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܬܪ ܢܝܚܐ :
ܘܡܦܩ ܕܡܫܠܗ ܚܘܒܐ ܕܡܘܕܥܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ[3] . B170 [34]v
ܐܦ ܫܘܢܐ ܟܝܢܐ ܝܗܒ ܫܠܡܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ :
ܘܡܫܬܘܕܐ[4] ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܚܘܒܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ . P 70r/ܥ
ܫܪܪ ܗܝܡܢ ܩܢܘܡܐ ܫܘܢܐ ܒܟܠܐ ܫܡܝܢܐ : Y [168]r/112a

[1] **D** пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе

[2] **BS P** *abs.*

[3] **M** ܒܬܫܒܚܬܐ

[4] **M** ܕܡܫܬܘܕܐ

И правильно, что Отца Господа нашего Иисуса зовут «Отче»
Чада Церкви, восставшие с Господом нашим таинственно.
Когда воскрес Господь наш Иисус от мертвых,
Дал Он власть Своим Двенадцати [ученикам] так взывать:
«Пойди к братьям Моим и скажи им со дерзновением:
Восхожу Я к Отцу Моему и Отцу вашему»[1].
Это всё равно, как сказал о Себе: Я есмь природы человеческой,
И потому как воскрес, воскресил с Собой также весь род Свой,
И поскольку дал мне [Отец] сыновство славное, которого не было у природы Моей,
Даю его Я всему Своему [человеческому] роду, от которого Сам есмь.
Мир, который преподает священник народу в сей час,
Тайнообраз есть мира, который воскресший Господь преподал апостолам Своим:
Мир Он дал Своим Двенадцати [ученикам] в горнице,
Говоря: «Примите Дух Святой в уготованности»[2].
Также и священник преподает мир всему народу,
И дает обетование им дара Духа в принятии таин.
После сего возглашает священник хорошо слышным голосом

[1] Ин. 20:17
[2] Ин. 20:22

D 44v BS 56v/ܟܘ ܘܢܦܩ ܡܠܟ̈ܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܒܟܠܗ̇ ܡܕܝܢ̈ܬܐ .
ܠܟܠ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܝܗܒ ܡܥܡܘܕܝ̈ܬܐ :
C 100r ܐ̈ܢܫܐ ܣܘܓܐܐ ܒܫܠܡܘܬܗ ܠܥܡܗ ܕܟܠ ܦܠܚܘܬܗ̈ܘܢ .
A [85]r ܒܠ ܕܢܗܘܘܢ[1] ܒܡܥܡܘܕܝ̈ܬܐ ܢܘܗܪ̈ܝܐ :
ܐܦ ܗܘܕܝܐ ܕܘܫܢܝ̈ܐ ܣܘܓܐܐ ܕܢܗܘܢ .
B136 [84]r ܒܠ ܫܘܬܐ[2] ܠܝܬ ܗܘ ܕܢܗܘܢܠܗ ܡܢ ܒܪܗ ܠܝܫܘܥ :
ܐܦ ܗܘܕܝܢܘ ܐܦ ܐܪܡܝ̈ܬܐ ܡܢܗ ܕܢܗܘܢ[3] .
D 45r B170 [35]r ܗܘ ܒܥܬܐ ܕܢܠܕܗ ܠܒܝܬܗ ܒܡܥܡܘܕܝ̈ܬܐ :
ܐܦ ܗܘܕܝܘܬܗ ܣܘܓܐܐ ܕܢܗܘܢ ܕܦܪ̈ܩܐ ܦܘܩܕܐ .
ܥܡܪ ܕܢܦܫ ܣܘܓܐܐ ܐ̈ܢܫܐ ܠܟܠ ܡܕ̈ܝܢܬܐ :
ܚܢ̈ܢ [ܘܡܘܕܐ ܚܫܒܐ][4] ܠܒܝܬܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܝܐ .
ܒܥܒܕܐ ܗܝܡܢܐ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܡܣܘܒܐ ܗܠܝܢ :
ܝܗܒܗܒܢ ܒܡܥܡܘܕܝ̈ܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܗ .
ܚܕܝܢ ܟܠ ܓܘ ܐ̈ܢܫܐ ܣܘܓܐܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܝܐ :
A [85]v ܕܝܗܒܗܒܢ ܒܥܠܡ ܚܫܒܐ ܒܡܥܡܘܕܝ̈ܬܐ .
D 45v ܠܗ ܡܢ ܒܥܒܢ ܐܝܟ ܟܠ ܓܘܐ ܡܕܝܢܘ̈ܬܐ :
P 70v/ܡܣ ܐܠܐ ܒܢ̈ܝܐ ܦܪ̈ܩܐ ܘܕܘܫܐ ܝܗܒܗܒܢ .

[1] M Y ܕܢܗܘܘܢܗ

[2] M ܫܘܬܐ

[3] C *om.*

[4] C D ܚܫܒܐ ܘܡܘܕܐ

Говоря слово, исполненное всякой святости:
Всем святым, освятившим себя крещением
Подобает святыня в целости сердца их, без разделения.
Всякому, кто таинственно освятился крещением,
Тому духовно святыня будет пищей.
Всякий живущий ведь от рождения дщерью рода своего
Получает также от нее питание и воспитание,
Так и Церковь, рождающая чад своих в крещении,
Тоже питает их святыней, каковая есть Тело и Кровь.
После того, как сказано: «Святыня подобает всем святым»,
Отвечает народ священнику исповеданием: «Мы – святы».
Именем поклоняемым Единого Бога в трех ипостасях
Освятились мы крещением, освящающим всяческих.
Потому подобает нам святыня, что святы мы,
Ибо освятились мы сими именами[1] в крещении.
Не от нас самих есть у нас сия святость,
Но [именем] Отца, и Сына, и Духа мы освятились.

[1] т.е. именами ипостасей

ܗܳܢܳܐ ܕܺܝܢ ܕܰܡܫܰܡܫܺܝܢ ܐܰܝܟ ܟܠ ܡܶܢܗܽܘܢ ܐܰܝܟ ܘܡܕܰܒܪ̈ܳܢܐ :

ܡܫܰܡܫܺܝܢ ܒܚܽܘܒܳܐ ܕܰܠܗ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ[1] ܐܰܝܟ ܡܠܰܐܟܽܘܬܳܐ . **BS** 57r **Y** [168]v/112b

[ܠܐ ܡܫܰܡܫܳܢ̈ܐ ܡܠܰܐܟܽܘܬܳܐ][2] ܕܰܫܠܺܝܚ̈ܐ ܡܘܕܝܢܐ : **B170** [35]v

ܟܳܗܢܽܘܬܳܐ ܕܥܒܶܕ ܬܚܘܬ ܐܝܟ ܗܕܝܢ ܦܘܠܚܢ . **C** 100v

ܕܠܐ ܐܝܟ ܘܐܝܟ[3] ܢܡܘܣܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܘܬܐ :

ܒܗܢܐ ܕܠܝܗ ܢܗܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܬܚܘܬ ܐܝܟ .

ܢܫܡܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܟܗܢܘܬ ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ : **D** 46r

ܕܡܫܝܚܐ ܬܚܘܬܗ ܡܢܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ . **M** 117r/ܩܝܙ

ܘܗܘ ܕܠܝܗ ܢܗܪܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܦܩܕܐ :

ܢܫܡܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܟܗܢܘܬ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܗܢܝܢ ܢܦܩ . **A** [86]r

ܗܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ[4] ܘܐܝܟ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܘܠܗ ܐܝܟ ܦܘܕܝܢ :

ܘܐܦ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܦܝܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܠܗ ܗܕܝܢ ܗܠܝܢ . **B170** [36]r

ܐܝܟ ܒܗܠܝܢ ܦܘܠܚܢ ܒܐܝܟ ܘܠܗ[5] ܒܡܫܝܚܐ :

ܕܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܗܘܢ [illegible] ܣܓܝܐ ܕܘܟܝܐ . **D** 46v

ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܒܟܗܢܘܬܐ ܠܢܒܝܐ ܘܠܦܩܕܐ ܘܪܘܚܐ :

ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ [illegible] [illegible] ܙܕܝܩ ܘܙܕܝܩ .

---

[1] **B170 Y** ܡܫܝ̈ܚܐ

[2] **BS** *om.*; гаплография по ܡܠܰܐܟܽܘܬܳܐ

[3] **A BS B170 C D M Y** *om.* **B136** ܐܝܟ

[4] **B135 B170 C M Y** *om.* **P** ܘܐܝܟ

[5] **A B170 Y** ܠܗ

То, что каждая ипостась сопровождается [словами] «единый» и «святый»,
Означает, что не по числу это Троица,
Не подсчитывается Троица Пресвятая
По порядку один за другим, второй и третий,
Но один и другой едины без отъединения
Так что нет места и порядка им одному после другого.
Куда поместишь ты ипостась Отца, посчитав ее,
Так, что после нее идет ипостась Сына по порядку?
И коль нет места, чтобы дать пределы ипостасям Отца и Сына,
Куда поместишь ты ипостась Духа при своем подсчете?
Так что един, един и един, так до́лжно о них [говорить], а не один, два,
И еще приличествует их именовать тремя, но не два, три,
Един в трех, и три во Едином, и не по счету,
Но три равных ипостаси, едино существо.
Завершаем же славой Отцу, и Сыну, и Духу,
И добавляем также: «Во веки веков. Аминь и аминь».

B136 [84]v P 71r/ܡܝܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܓܝܪ ܒܥܘܕܪܐ ܕܝܠܗ̇ ܗܘ ܕܟܠ [ܚܛܗ̈ܝܢ][1] ܕܐܢܫ ܀

ܗ̈ܘܢܐ ܚܢ̈ܢܐ ܕܙܢ̈ܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܕܡܘܠܕ̈ܐ .

BS 57v/ܡܘ ܕܠܗ ܫ̈ܢܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܢܝ̈ܪܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܦܪ̈ܨܘܦܝ ܀

C 101r Y [169]r/113a ܥܘܒܕ̈ܐ ܘܡܬܒܪ̈ܢܘܬܐ ܐ̈ܦ ܕܐܢ̈ܫܐ ܚܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ .

A [86]v ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܝܘܬ ܒܗ̈ܘܢܐ ܡܠܟ̈ܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܟܠܗ ܀

D 47r ܢܟ̈ܐ ܕܟ̈ܐ ܦܫܛ[2] ܒܝ̈ܬܐ ܡܘܕܪ̈ܐ ܠܡܠ̈ܟܐ[3] ܡܠܟ̈ܝܢ .

B170 [36]v ܗ̈ܠܝܢ ܗ̈ܘܝܢ[4] ܐ̈ܡܪܐ ܐܝܟ̈ܐ ܒܥܘܕܪܐ ܥܢܝ̈ܐ ܀

ܠܟܘܠܗ̈ܝܢ ܕܐܝܟ ܕܝܗܒ ܗܢ̈ܝܢ ܠܐܬܟܫܦ̈ܬܗ .

ܘܠܗ ܠܗ ܕܠܡܝܢܘ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܫ̈ܐ ܘܢܗܝܪܘ ܢܝܗܘܢ ܀

ܦܬܟ̈ܐ ܕܙܢ̈ܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܐܠܗܢ̈ܐ .

ܗ̈ܢܝܢ ܕܝܢ ܕܗ̈ܦܟܝܢ ܕܣܝܒܪܗ ܡܟܢ̈ܐ ܘܐܦ ܥܘܒܕ̈ܐ ܀

ܢܪܘ ܡܬܚܫ̈ܒܢ ܐ̈ܦ[5] ܗܘ̈ܠܟܐ ܕܒܝܬܐ ܪ̈ܘܚܐ .

ܡܢ ܕܝܗܒ ܗܢ̈ܝܢ ܘܡܢܗ ܘܡܬܝܢܝܢ ܘܐܦ ܗܘ̈ܐ ܒܥܘܒܕ̈ܐ ܀

D 47v ܡܢܗ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܚܛܗ̈ܐ ܚܢܢ̈ܐ ܕܟ̈ܐ ܒܫܘܡ .

ܟܠ ܢܦ̈ܫܐ ܓܝܪ ܡܬܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܗ̈ܘܝܐ ܘܡܬܬܘܬܐ ܀

A [87]r ܦܪ̈ܫܝܢ ܥܘܒܕ̈ܐ ܐ̈ܦ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܠܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ .

---

[1] C ܚܛܗ̈ܝܢ

[2] B170 ܦܫܛ

[3] B170 ܠܡܠ̈ܟܐ M ܠܡܠܟܐ

[4] D ܡܝܬܝܢ

[5] M ܘܐܦ

Этим мы обозначаем, что причина всех благ есть
Сия природа Отца, и Сына, и Святого Духа,
Которой небо, и земля, и всё, что в них, должны [приносить]
Хвалу и поклонение, а также честь и превозношение,
И не только в сем міре, в котором мы пребываем,
Но и бесконечно в міре света во веки веков.
Сие ныне глаголет Церковь в сей час,
Чтобы помнили то, что сказал Господь наш Своим Двенадцати [ученикам]:
«Идите же делайте учениками все народы и крестите их
Во имя Отца, и Сына, и Духа, три ипостаси»[1].
То, что говорится «Страшен Ты, Господи...», с ответами,
Тайнообразует славления и хваления ангелов[2] вышних.
С тех пор, как Господь наш пострадал, умер, воскрес и восстал во славе,
Они – природа бестелесная – обрели обновление и благую надежду.
По причине сего домостроительства дивного,
Они исторгают славу и превозношение Совершителю.

[1] Мф. 28:19
[2] букв.: бдящих

ܡܫܒܚܬܐ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܡܘܕܝܬܐ ܗܘ ܫܘܕܥܬܗ ܀

ܘܐܘܕܝܢ] ܢܦܫܐ ܐܦ ܠܢܨܚܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ . B170 [37]r P 71v/ܟܐ

ܒܚܘܦܦܐ ܢܗܪܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢ ܥܡ ܫܘܕܥܬܗ[1 ܀

ܕܐܘܕܝܢ ܢܦܫܐ ܡܢܥܡܬܐ ܕܡܬܒܬܐ ܠܓܒܝܗ ܓܝܣܗ . C 101v

ܟܠ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܚܘܒܐ ܡܘܕܝܬܐ ܗܘ ܫܠܝܚܘܬܗ ܀ BS 58r

ܟܕ ܟܠ ܫܪܝܪ ܐܘ ܫܒܝܬܐ ܐܘ ܡܬܡܬܢܬܐ . D 48r M 117v/ ܡܟܘ

ܡܫܘܬܐ ܒܘܕܝܐ ܕܟܠ ܗܘ ܡܪܢ ܡܫܘܚܗ ܢܫܝܡ ܀ Y [169]v/113b

ܒܝܠܚܕ ܢܒܘܥ ܗܘ ܕܢܫܝܚܗ ܡܢ ܓܝܗ ܡܝܬܐ .

ܬܘܕܝܬܗ[2] ܢܫܝܗ ܕܚܘܒܐ ܒܪܘܚܐ ܕܫܒܝܠܐ ܀

ܦܪܘ ܥܘܗܕܢ ܕܝܗܒ ܦܪܘܩܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܪܘܡܐ .

ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܚܘܒܐ ܡܘܕܝܬܐ ܗܝ ܫܘܕܥܬܗ ܀ A [87]v

ܐܘܕܝܢ ܡܩܒܠܝܢ]ܠܚܘܒܐ ܢܓܝܪܐ[3 ܘܟܡܝܡܬܬܐ .

ܒܚܘܦܦܐ ܢܗܪܐ ܕܗܘ ܗܕܐ ܕܘܝܐ ܟܕ ܥܡ ܡܪܢ ܀ B136 [85]r B170 [37]v

ܕܫܘܒ ܢܦܫܗ ܠܡܪܡܪܡܘܬܗ ܘܐܘܕܝܢ ܠܟܝܢܐ . D 48v

ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܡܩܒܠܝܢ ܡܘܕܝܬܐ ܠܓܠܗܘܢ ܡܬܦܢܝܐ ܀

ܕܢܗܪܐ ܒܚܘܦܦܐ ܕܫܘܒ ܢܦܫܗ ܠܟܠ ܕܡܝܬܝܢ[4] ܒܗ .

ܐܚܐ ܓܝܪ ܚܒܝܒ ܫܡܝܕܗܐ ܐܦ ܫܥܠܝܢܐ ܀

[1] **P** *om.*; гаплография по ܘܐܘܕܝܢ / ܕܐܘܕܝܢ

[2] **B136 C** ܬܘܕܝܬܗܘܢ

[3] **C** ܢܓܝܪܐ ܠܚܘܒܐ

[4] **C** ܕܡܝܬܝܢܗ **D** ܕܡܡܝܬܝܢ

Служащий принимает святыню[1] первым,
И затем с доверием преподает ее другим.
Сие символизирует то, что Иисус Господь наш воскрес первым,
И затем дает воскресение мертвым всего Своего рода [человеческого].
Священник же не принимает святыню в одиночку,
Когда с ним сослужит [еще] священник или диакон,
Показывая тем самым, что Господь наш не Сам воскресил Себя,
Но Отец Его восставил из дома мертвых.
Соучастие наше со священником в страшных тайнах
Тайнообразует наше соучастие со Спасителем нашим в Царстве вышнем.
Приняв святыню первым, священник
Затем делит ее равно священникам и диаконам,
Символизируя этим то, что произошло, когда воскрес Господь наш –
Он явил Себя Своим Двенадцати [ученикам] и затем семидесяти.
После сего делит он святыню всем верным,
Символизируя явление Его всем верующим в Него.
Ведь написано же так в Евангелии[2] и в Апостоле,

[1] т.е. причастие
[2] букв.: Благовестии

ܕܫܘܒ ܢܦܫܗ ܠܐܪܥܐ ܡܬܪܟܢܐ ܕܐܝܟ ܐܠܠܝܬܐ .
ܗܐ ܕܝܢ ܕܒܗܘܢܐ ܕܢܘܗܪ ܠܒܣܪܐ ܣܒܪܐ ܣܒܪܐ ܠܡܘܕܥܬܐ :
ܢܗܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܟܗܢܐ ܒܥܘܒܐ ܕܡܪܝܡ ܕܗܘܦܐ . C 102r P 72r/ܟܐ
ܓܒܪ ܗܘ ܡܪܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܫܘܒ ܢܦܫܗ : D 49r
ܣܒܪܐ ܘܐܦ ܐܠܗܘܬ ܝܫܘܥ ܠܥܡܡܐ ܕܐܠܠܝܬܐ . BS 58v/ܢܚ
ܗܐ ܕܝܢ ܕܢܘܗܪ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ ܐܕܡܝܢ ܐܕܡܝܢ : A [88]r
ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢ ܗܠܝܢ ܘܒܬܪܝܢ . **B170** [38]r
ܐܒܗܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܒܠܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ[1] :
ܕܟܗܢܐ ܘܒܬܪ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܠܐܬܪܟܗܢܘܬܗ .
ܐܦ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܐܬܢܨܚܬ ܘܒܗ ܕܢܘܗܪ : Y [170]r/114a
ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܒܟܗܢܘܬܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ .
ܠܡܘܕܥܬܐ ܕܢܣܒܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܦ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ : D 49v
ܐܠܐ ܥܘܡܠܐ ܣܒܪܗ ܕܡܪܢ ܒܟܗܢܘܬܐ .
ܗܒ ܐܬܩܝܡ ܡܢ ܒܢܝ ܥܡܡܐ ܕܢܩܪܒ ܒܥܕܬܐ :
ܘܐܢ ܡܬܝܗܒ ܠܝ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܢܡܠܠ ܐܠܐ ܦܘܠܚܢܐ .
ܣܒܪܗ ܘܡܝܬܗ ܘܩܝܡܬܗ ܦܪܘܩ ܐܝܟ ܟܠ :
ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܣܒܪܗ ܘܡܝܬܗ ܘܩܝܡܬܗ . A [88]v **B170** [38]v
ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܐܦ ܐܝܟ ܠܡܘܕܥܬܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ :
ܕܥܘܡܠܐ ܣܒܪܗ ܕܡܪܢ ܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܦܘܠܚܢܐ . D 50r C 102v

[1] **C D** ܐܡܪܝܢ

Что явил Он Себя братьям верным, которые были в Галилее[1].
То, что священник преподает Тело народу по частице,
Тайнообраз есть, показывающий то, что произошло тогда,
Когда воскрес Господь наш из дома мертвых и явил Себя,
Единожды лишь будучи видимым, собравшимся галилеянам.
То, что священник преподает священникам по две частицы,
Показывает, что являлся Господь наш много раз.
Отцы, изъясняющие Благовестие говорят,
Что десять раз показался Господь наш Своим Двенадцати [ученикам].
Также сие необходимо надлежит знать
Тем, кто принимает верою Тело Господа нашего:
Частица[2], которую они принимают, не есть лишь часть Тела Господа нашего,
Но полнота явления Господа нашего по вере.
Возьми доказательство из природы солнца, которое заходит чрез окно;
Это покажет тебе то, что я говорю о нераздельности,
Явление солнца, его сияние и его тепло распространяются на всё,
В том числе и в окне – его явление, его сияние и его тепло.
Так мысли и о частице Тела Господа нашего,
Что полнота явления Господа нашего нераздельна есть.

[1] Мф. 26:32; 28:7; 28:16–17; Мк. 14:28; 16:7; Лк. 24:6; Деян. 1:11
[2] букв.: уголёк

ܡܬܦܪܫܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܬܬܪܡܐ ܒܢܘܡܣܐ ܢܦܫܐ : **BS** 59r **M** 118r/ܩܟܣ

ܢܦܫܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܗܝ[1] ܕܝܕܝܥܐ ܘܦܪܫܐ ܒܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ . **P** 72v/ܩܟ

ܐܝܟ[2] ܕܠܡܠܟܐ[3] ܕܪܘܚܐ ܘܡܘܡܬܐ ܡܬܬܚܫܝܢ ܠܡܬܚܫܒ :

ܒܟܠܗܝܢ ܗܕܡܝܗܝ[4] ܥܡܢܝܬܐ ܘܪܓܫܢܝܬܐ . **B136** [85]v

ܒܗܘܢ ܦܓܪܝܢ ܠܪܟܘܒܐ ܕܟܠ ܡܬܝܠܕܘܬܐ :

ܚܝܘܬܐ[5] ܕܟܠܗܝܢ ܕܪܓܫܢܝܗܝ ܚܣܘܗ ܦܓܪܗ .

ܗܢܐ ܕܡܬܡܫܚܝܢ ܒܓܒܠܗ ܒܗܢܐ ܕܟܠ ܡܬܒܪܝܢܐ :

ܕܝܠܗ ܕܟܢܫܗܝ ܠܦܓܪܐ ܕܦܓܪܗ ܘܢܣ ܡܢ ܚܝܘܗ . **D** 50v

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܗܓܝܕܐ ܕܝܗܘܗ ܡܢ ܟܠ : **A** [89]r **B170** [39]r **Y** [170]v/114b

[ܕܒܗܘܢ ܦܓܪܝܢ ܠܪܟܘܒܐ ܕܒܗܢܐ ܡܢ ܟܠ][6] .

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܚܕܐܘ ܝܕܥܐ ܟܠܗ ܗܘܝܐ :

ܠܒܫܐ ܡܢܝܚܐ ܒܠ ܗܘܢܝܐ ܕܢܠܟ[7] ܢܦܫܐ .

ܦܪܘܩܐ[8] ܗܘܢܝܐ ܠܗܘܐ ܕܒܓܢ ܠܟܘܢ ܗܘ ܡܘܠܒܬܐ :

ܢܦܫܐ ܥܒܝܕܐ ܘܪܟܝܒܐ ܕܟܠ ܡܬܡܠܠܝܢ .

---

[1] **D M** *abs.*

[2] **B170** ܘܐܝܟ

[3] **C** ܕܡܠܟܐ

[4] **M** ܗܕܡܝܗܝ

[5] **C Y** ܘܚܝܘܬܐ

[6] **M** *om.*

[7] **C D** ܕܠܗܘܢ

[8] **B170** ܦܪܘܩ

Славление[1], которое глаголется при исполнении таин,
Тайнообраз есть славлений, ангелов[2] и людей в міре новом,
Как Царя высоты и глубины восхваляющих Иисуса,
Двух міров – небесного и земного.
В Нем поклоняются божеству незримому,
Умиротворяющего желание умов их видением тела Его,
Изнемогших в своем стремлении к непостижимому Сокровенному,
Прибегает ум их к пристанищу тела Его, умиротворяясь от порывов своих.
Посему Он есть Царь, поклоняемый ото всех,
И в Нем поклоняются божеству Сокровенного ото всех.
То, что говорит глашатай Церкви «Все мы ныне...»,
Побуждает народ к благодарению за [принятые] таинства.
Возносите благодарность Тому, Кто даровал вам сей дар
Таин славных, божественных, неизреченных.

[1] *тешбо̄х̣т̱а̄* – см. глоссарий.

[2] букв.: бдящих

ܡܬܝܗܒ ܗܘܝܐ ܒܚܣܝܢܘܬܐ ܚܝܐ ܢܦܫܐ :

ܡܘܕܝܢܐ ܠܗ ܠܟ ܐܠܗ ܫܘܒܚܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ . **D** 51r

ܗܘܒ ܕܝܢ ܐܕܘܐ ܐܣܝܪܐ ܐܝܟ[1] ܗܢܐ [ܕܗܢ ܒܕܡ ܗܠܐ][2] : **BS** 59v/ܢܛ **C** 103r

ܗܘ ܡܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܕܫܪܝܠܗ ܡܠܝܟܐ ܠܦܓܪܝ .

ܡܢܗ ܕܝܗܒܬܗ ܦܓܪܝ ܒܩܘܪ ܠܟܘܢ ܚܠܘܦܝܗ :

ܫܪܝܠܗ ܡܠܝܟܐ ܐܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܗܢܐ[3] . **B170** [39]v **P** 73r/ܢܛ

ܕܝ ܠܟ ܪܒܐ ܗܘ ܕܐܦܝܣ ܠܐܣܘܪ ܡܠܟܘܬܗ ܢܘܗܪܐ : **A** [89]v

ܘܢܣܘܦ ܢܦܫܐ ܕܚܘܒܘܬܐ ܠܝܠܝܐ ܡܢ ܢܦܫܝܢ .

ܣܘܟܠܡ ܫܠܝܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܚܕܘܬܐ ܒܡܘܬܐ ܐܕܘܐ :

ܐܕܘ ܡܘܠܦܢܐ ܗܘ[4] ܕܢܨܚ ܦܓܪܝ ܡܢܗ ܦܘܠܚܢܗ . **D** 51v

ܗܢ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܚܕܘܬܐ ܘܐܝܢܐ ܒܘܪܟܬܐ ܐܣܝܪܬܐ :

ܘܒܝܬ ܠܢܦܫܐ ܒܪܘܚܫܐ ܠܒܝܬܐ ܘܚܝܠ ܠܡܘܕܥܐ . **Y** [171]r/115a

ܐܕܘ ܗܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܓܢܝܙ ܦܓܪܝ ܠܡܕܥܗܘ :

ܘܕܝܢ ܢܦܫܝ ܘܦܪܘܩ ܡܢܗܘܢ ܘܢܦܠ ܠܥܡܢܐ .

[ܡܢ ܕܝܢ][5] ܕܢܦܩܝܢ ܢܦܫܐ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܚܕܘܬܐ : **M** 118v/ܡܩܛ

ܢܘܗܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܠܟܐ ܒܣܘܦܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ .

---

[1] **D** *abs.*

[2] **C D** ܒܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

[3] **A B170 C Y** ܢܦܫܐ

[4] **D** ܗܘ

[5] **C D** ܦܓܪ

В ответ на это побуждение народ возглашает:
«Слава же Ему за сей дар неизреченный!».
Еще же в этом возглашении есть тайнообраз
Того вопрошания простодушного, которое вопросили у Господа апостолы,
Перед тем, как вознесся Господь наш Иисус к Пославшему Его.
Апостолы спросили Его о даровании Царства вышнего:
«Ныне ли Ты возвратишь Иакову царствование на земле,
И Народ заполучит главенство над всеми народами?»[1].
Завершающая молитва, которой завершает священик совершение таин,
Тайнообразует то учение, в котором наставил Господь наш, перед Своим вознесением.
То, что священник выходит и возглашает другое благословение,
Знаменует народ знамением креста и идет [снова] в алтарь,
Есть тайнообраз благословения, которым благословил Господь наш Свои Двенадцать [учеников],
Знаменовал их, и отделился от них, и взошел на небо.
Люди же, после получения благословения рукою священника,
Преподают в любви мир друг другу.

[1] Деян. 1:6

ܠܘܩܒܠܗ̇ ܢ̈ܗܝܪܝܢ ܕܗܝ ܐ̈ܡܗܘܬܐ ܘܡܘܕܝܐ ܓܠܝܬܐ : **B170** [40]r

ܕܗܘ̈ܝܐ ܠܝܠܕܬܐ ܗܝ ܡܕܡܝܐ ܒܢ̈ܝܗ ܝܠܝ̈ܕܐ . **A** [90]r **D** 52r **B136** [86]r

ܟܡܐ ܕܗܘ̈ܝܗ ܡܫܬ̈ܢܝܘܬܐ ܕܐܘܫ̈ܐ ܕܡܘܕܥܐ : **C** 103v

ܢܬܐܠܝܦܘ ܒܡܘܕܥܐ ܡܬܚܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܗܘܝܘ[1] ܚܕܐ ܢܦܫ . **BS** 60r

ܗܢ̈ܐ ܕܓܠܝܐ[2] ܒܡܘܠܕܗ[3] ܕܘܟܐ ܠܘܩܒܠܗ̇[4] ܐܕܘܪܐ :

ܝܗܒܬܗ ܢܒܥܐ ܡܘܠܕ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝܕܥ ܠܘܩܒܠܘܗܝ[5] .

ܓܒܠܐ ܝܢܩܐ ܒܠ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܘܠܕ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ[6] :

ܦܫܝܛܬܐ ܗܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܢ̈ܫܝܬܐ . **P** 73v/ܥܓ

ܘܓܒܠܐ ܝܢܩܐ ܒܠܘܩܒܠ ܬܘܟܡܐ ܕܐܕܘܪܐ ܟܒܝܬܐ :

ܗܠܝܢ ܕܦܓܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܟܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܫ̈ܐ . **D** 52v

ܝܠܕܐ ܒܡܕܡܐ ܟܠ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܘܠܕ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ[7] :

ܘܗܢܝܢ ܝܠܕܐ ܡܛܠ ܬܘܟܡܐ ܕܡܕܡܐ[8] ܝܢܩܐ . **B170** [40]v/40

ܟܒܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܘܠܕ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ[9] : **A** [90]v

[1] **C** ܘܚܕܐ

[2] **C** ܕܓܠܝܐ

[3] **M** ܒܡܘܡܕܗ

[4] **B136 C** ܠܘܩܒܠ

[5] **C** ܠܘܩܒܠܘܬܐ

[6] **C** ܕܒܢ̈ܫܐ **M** ܕܒܢ̈ܫܐ

[7] **C** ܕܒܢ̈ܫܐ

[8] **C** ܕܡܕܡܐ

[9] **C** ܕܒܢ̈ܫܐ

Символически изображая то согласие, мир и любовь,
Которые были в первой Церкви в горнице:
«После состоявшегося схождения Святого Духа
Все верные поучались в любви и были одной душой»[1].
Теперь, закончив с помощью[2] Духа [изъяснение]
символов[3] таинств,
Обратимся, чтобы осветить приношение жертвы,
силой благодати Его.
Всего канонов приношения жертв семь,
И восьмой – это повторение второго.
А знамений [при совершении] славных таинств всего
девять:
Три – на Теле, три – на священнике, три – на народе.
Скажем сначала о канонах приношения жертв,
И затем расскажем, что́ суть знамения.
Седмица всех канонов приношения жертв

[1] Деян. 1:14
[2] **М** повелением
[3] **B136 C** чинопоследований

ܗܕܝܢ ܗܘܟܬܒܐ ܡܕ̈ܢܝܐ[1] ܚܙܝܢ ܒܓܠܝ̈ܬܗ .
Y [171]v/115b [ܐܝܟ ܗܘܟܠܐ ܕܐܘ̈ܢܝܐ ܗ̈ܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ][2] :
ܡܕܝܢ ܓ̈ܠܦܐ ܕܡܬܚܒܫܝܢ ܢܠܦܐ ܡ̈ܢܦܐ .
ܢܠܦܐ ܡܒܓ̈ܠܐ ܕܡܢܬ ܘܒܢ̈ܐ[3] ܗ̈ܕܐ ܓ̈ܠܦܐ :
D 53r ܘܡܫܘܠܡܘܗܝ ܢ̈ܦܫ ܓ̈ܠܦܐ ܡܠܡܝܢ[4] ܡ̈ܢܡܢܐ[5] .
ܐ̈ܦ ܡܣܬܒ̈ܪܢܐ ܒܗ̈ܢܐ ܒܢ̈ܝܐ ܡܬܬܕܡܝܢ ܗܘ̈ܘ :
ܒܟܠ ܚܘܫ̈ܒܐ ܡܡܠܠ̈ܢܐ ܕܐܝܢ ܗܘ̈ܘ ܠܗ̈ܝܘܢ[6] .
ܡܢܕܥ̈ܐ ܘܡܬܚܒ̈ܫܐ ܠܗܘܢܥ̈ܐ[7] ܘܡܬܒܠ̈ܥܐ[8] ܗ̈ܕܐ ܡܬܝܕܥܝܢ :
C 104r ܐܝܟ ܡܬܚܒܫܘܢ ܡܕܝܢ ܠܝܠܝ̈ܬܐ ܕܓ̈ܠܦܐ ܗ̈ܢܐ .
[ܐ̈ܦ ܗܘܝܢ ܡܕ̈ܝ ܒܘܢܝ̈ܐ ܕܢܝܫܗ ܗ̈ܕܐ ܒܝܬܗ :
ܡܫܒܚܝܢ ܓ̈ܠܦܐ ܘܡ̈ܘܣܪܐ ܢܒܥܝܢ ܐ̈ܦ ܗܘܝܢ ܡܢܡܝܢܗ .
ܫ̈ܡ ܒܚܕܘܬܐ ܕܐܝܢܐ ܠܘ̈ܩܒܠ ܕܓ̈ܠܦܐ ܗ̈ܢܐ :
D 53v ܘܢܫ ܗܘܝܢ ܒܒܢܝ̈ܐ ܕܕܡܘ̈ܬܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܫܝܗ ܕܡܒܕ̈ܪܐ .
ܢ̈ܡ ܒܫܒܪ‹ܒܒܒܐ›[9] ܘܥܕ̈ܪܐ ܦܓܪܘܗܝ ܕܡܫܘܚܬܐ ܢܒܥ̈ܢܐ :

[1] **C D** ܕܕܘ̈ܢܝܐ

[2] **C** *om.*

[3] **B136 M** ܘܒܢ̈ܝܐ

[4] **C** ܒܠܡܝܢ

[5] **D** ܣܡ̈ܢܐ

[6] **B136** ܠܗ̈ܝܘܗܝ **D** ܠܗܘܢ

[7] **M** ܠܗܘܢܥ̈ܐ

[8] **A B170 M P** ܘܡܬܒܠ̈ܥܐ **B136** ܘܡܬܕܒܪ̈ܢܐ

[9] **C** ‹ › *marg.*

При изыскании [обнаруживает] два сокровенных Господних смысла:
Один та́инственный смысл таков –
Течение міра, в седмице тысяч сущее,
Семь тысяч временных лет проистекает век,
И по завершении их мір обретет покой в гавани воскресения.
Иудеи также сохраняли сей порядок
Во всех уложениях Законных, что у них были;
(Семи)свечник, суббота, обрезание и первенцы были прообразами
Седмицы течения круга міра сего.
Также и Господь наш во время страдания Своего прообразовал
Вместе рабство міра и покой его, и также воскресение:
Пострадал в пятницу, что есть символ міра сего,
Почил в субботу, что есть указание несущее покой гробницы,
Восстал в воскресенье и освободил узников алчной смерти,

ܘܫܘܒ ܒܗܘܕܐ ܡܢܡܬܐ ܕܣܝܡ ܒܠܒܗ ܬܠܡ̈ܝܕܐ .[1] [

ܐܦ ܝܘܒ ܟܘ̈ܢܐ ܒܝܕ ܡܫܘ̈ܬܗ ܗܘܕܐ ܡܟܝܡ ܀ **BS** 60v/ܗ **B170** [41]r

ܒܠ ܥܘܬܕ̈ܐ ܕܡܕܝܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܟ̈ܬܠܘ ܒܟܬܐ .

ܡܘ̈ܢܐ ܒܝܕ[2] ܗܘ ܗܡܝ̈ܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܡܢܐ ܀ **A** [91]r **P** 74r/ܟܗ

ܠܘܩܒܠ ܢܝܕ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܡܢܡܬܐ ܕܠܠܢܐ .

ܝܡܢܐ ܡܟܝܡ ܐܕ̈ܘܢܐ[3] ܟܡܢ̈ܐ[4] ܕܣܘܕܗ ܦܓܕܐ ܀

ܕܗܘ ܗܘ ܦܓܕܐ ܕܡܝܬ ܟܣܒ̈ܟܠܐ ܬ̈ܢܝܡ ܒܥܘܒܢܐ . **D** 54r

ܒܝܕ ܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝ ܝܥܘܠ ܗ̈ܘܢܐ ܡܢܡܬܐ ܀

ܘܒܝܕ ܣܘܟܗ ܕܢܟ̈ܠܗ ܒܠܝܐ ܐ̈ܦ ܒܘܡ̈ܫܐ . **M** 119r/ܡܝ

ܗܘܟ̈ܠܐ ܐܣܝܡ ܕܢܐܢܕ ܢܐܝܗ ܗ̈ܘܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ **B136** [86]v

ܕܟܕ̈ܢܐ ܡܕܝ [ܦܓܕܐ ܗܘ ܘܢܦ̈ܫܬܐ][6] ܐܝܟ ܒܠ ܟܕ̈ܢܐ . **C** 104v [5]‹**Y** [172]r›

ܢܕܟ̈ܢܐ ܒܗܘܗ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܕܗ ܐܝܟ ܒܠ ܦܓ̈ܕܝܢ ܀

ܘܐ̈ܠܗ ܡܢܗ̈ܝ ܐܝܡܢ ܢܦܫܗ[7] ܐܝܟ ܒܠ ܢܦ̈ܫܢ[8] .

ܒܟܠܐ ܢܬܠܝܐ ܦܓ̈ܕܢܝܐ ܡܬܟܫܢ ܒܦܓܕܗ ܀ **B170** [41]v

[1] **A B136 B170 BS M P Y** *om.*; гаплография по ܐܦ ܝܘܒ

[2] **D** ܕܝܢ

[3] **B136** ܕܐܕ̈ܘܢܐ

[4] **B136** ܒܡܢ̈ܐ

[5] fol. *abs.*

[6] **D** ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܕܐ ܘܢܦܫܐ ܚܝܬܐ

[7] **B170** ܢܦ̈ܫܬܐ

[8] **D M** ܢܦ̈ܫܬܐ

Сим показав воскресение, весь мір восставляющее.
Также и священник посредством канонов изображает
Рабство течения міра семь тысяч лет
Восьмой же канон, который есть повторение второго –
Символ, изображающий восьмерицу воскресения всех людей.
Повторение изображает сокровенную тайну обновления тела:
То тело, которое умирает в тлене, восстанет во славе.
Благодатью Господа нашего Иисуса будет воскресение,
И любовью Бога всяческих – радование.
Другой смысл, особенно точный, это сей –
Человечество Господа нашего – тело и душа, как у всякого человека,
Тело – из четырех соков, как всякое тело,
И душа – трехчастная, как всякая душа.
Семь телесных сил расположены в теле Его:

ܢ̈ܒܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܦܪܘܩܢܐ . A [91]v D 54v

ܘܡܢ ܕܩܕܡ ܡܪܢ ܘܐܬܓܠܝ ܒܡܕ̈ܢܚܐ ܟܘܟ̈ܒܐ :

ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܥܡ ܥܘܦܐ ܒܫܘܒ̈ܚܐ[1] ܡܢ ܠܗ ܡܕܒ̈ܪܐ .

ܐ̈ܦ ܗܘܐ ܟܗ̈ܢܐ ܒܝܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܢ̈ܡܘܣܐ :

ܢ̈ܒܝܐ ܡܪ̈ܝܘ ܕܢܡܘܣܐ ܥܒ̈ܕܐ[2] ܕܩܘܫܬܗ ܕܡܪܢ . BS 61r

ܩܘܪ̈ܒܐ ܚܝܐ ܗ̈ܘܐ ܕܐܬܒܥܝܬܗ ܕܬܫܒ̈ܚܬܐ ܥܡܗ :

ܚܘܫܒܐ ܓ̈ܒܪܐ ܕܣܘܡ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܥܡ ܒܗ ܡܪܢ . P 74v/ܥܗ

ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܣܒܪ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ] ܬܘܕܝܬ ܢ̈ܒܝܐ[3] :

ܒܫ̈ܡܝܐ[4] ܡܫܒܚܝܢ[5] ܒܬܫ̈ܒܚܬܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ .[6] D 55r

ܬܘܕܝܬ ܢ̈ܒܝܐ ܡܫܟܚܐ ܢܣܩܘܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ :

ܗ̈ܠܝܢ ܕܦܓܪܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܟܗ̈ܢܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܚܫܐ . B170 [42]r

ܗ̈ܠܝܢ ܬܘܕܝܬ ܕܦܓܪܐ ܗ̈ܠܝܢ ܢ̈ܒܝܐ ܡܫܒܚܝܢ : A [92]r

ܦܪܘܩܘܬܗܘܢ ܒܘܚܡܐ[7] ܚ̈ܝܐ ܕܟܠ ܡܕܒܪܝܢ .

ܢ̈ܒܝܐ[8] ܡܒܣܪܐ ܥܠ ܐܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܕܒܪܢܘ[9] :

[1] D ܡܪܢ

[2] C D M ܕܥܒ̈ܕܐ

[3] BS ܢ̈ܒܝܐ

[4] M ܕܫ̈ܡܝܐ

[5] B136 ܒܡܫܒܚܝܢ

[6] C *om.*

[7] D M ܒܘܚܡܐ

[8] P ܐܚܝܐ

[9] M ܡܕܒܪܢܐ

Четыре служащих и три принимающих всякую службу.
После того, как умер Господь наш и был положен во гробе в седьмой день,
В восьмой восстал во славе изнутри гробницы.
И священник, возглашением семи канонов
Тайнодействует таинство седьмого дня – смерти Господа нашего,
Канон же благости Его – восьмой есть,
Символ, изображающий день воскресенья, в который восстал Господь наш.
Теперь скажем о девятерице знамений таинств,
И что прообразует деление их на части.
Знамений таинств точно девять:
Три – Тела, три – священника, и три – народа.
Три знамения Тела прообразуют три таинства
И в откровении их откровение жизни всяческих возвещаемо.
Таинство первое – возвещение человечества Господа нашего,

C 105r ܕܦܓܪ̈ܐ ܗܘ ܢܦܫ̈ܐ[1] ܘܡܕܢܚ̈ܐ[2] ܕܡܝܐ ܟܠ ܢܗܪ̈ܘܬܐ .
ܡܫܘܡ ܐܢ̈ܫܘܬܗ ܡܫܬܠܡ̈ܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ[3] ܒܪ̈ܢܫܐ :
ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕܝܢ ܗܘܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕܢܚ̈ܐ .
D 55v ܢܚܘܬ ܡܢܗܝܢ ܘܐܝܟܢܝܘܬܐ[4] ܘܐ̈ܦܘܠܝܛܝܐ[5] :
ܕܟܢܫܝܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕܢܚ̈ܐ ܕܡܫܘܡ ܡܢܗ .
ܡܢܗܝܢ ܟܦܢܐ ܒܦܓܪ̈ܐ ܘܐܡܝܢܐ ܗܝ̈ܟܠܘܬܐ[6] :
ܘܐܝܟܢܝܘܬܐ ܘܐ̈ܦܘܠܝܛܝܐ[7] ܒܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕܢܚ̈ܐ .
A [92]v B170 [42]v ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܦܢܛܣܝ̈ܐ ܗܘ ܐܘ ܪܘܚܢ̈ܝܐ :
BS 61v/ܗܐ B136 [87]r ܐܢܫ ܦܪ̈ܘܫܐ ܦܢܛܣܝ̈ܐ ܠܒܪ̈ܝܬܘܬܐ .
P 75r/ܥܘ ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪ̈ܗ ܕܡܢܟ ܝܬܝܪ ܗܝ̈ܟܠܐ ܗܘܐ :
ܡܢܝܢ ܕܐܝܬܘ ܐܦ ܡܠܟ̈ܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܗܝܟܠܐ .
D 56r ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܟܝܡ ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܦܓܪ̈ܐ ܕܡܢܝܢܗ :
ܕܝܚܝܕ ܕܝܢܐ ܐܦ ܣܘܓܐܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ .
M 119v/ܥܝܐ ܟܝܢܐ ܘܐ̈ܝܬܐ ܐܪܡܝ ܐܢܫܐ ܒܫܘܪܝܗ ܥܒܪ̈ܐ :

[1] **B136** ܘܢܦܫ̈ܐ

[2] **B136** *add.* ܗܘ

[3] **B136** ܕܟܠ

[4] **D** ܘܐ̈ܝܟܢܝܘܬ

[5] **BS** ܘܐܦܘܠܝܛܝ̈ܐ **C D** ܘܐܦܘܠܝܛܝܐܝܬ

[6] **D M** *add.*: ܗܘ

[7] **D** ܘܐܦܘ|ܠܝܛܝ̈ܐܝܬ

Из тела, души и ума, обладающего знаниями всяческими,
Ипостась человечества совершенная, как всякого человека,
И потому спас Он тело, и душу, и ум,
Да будут посрамлены Мани, и Евномий, и Аполлинарий,
Отрицавшие тело, душу и ум ипостаси Господа нашего.
Мани отрицал тело, говоря, что оно иллюзия,
А Евномий и Аполлинарий – душу и ум.
Если бы тело было фантомом, о нечестивец,
Как фантом мог бы спасти действительное?
Если бы тело Господа нашего Иисуса было иллюзией,
Тогда обманули и ангелы, засвидетельствовавшие истину:
«Так же надлежит Ему придти, в теле, которое от вас,
Чтобы совершить суд и обновление всего творения»[1].
Ангелы[2] и люди воздвигли руку во свидетельство истины,

[1] Деян. 1:11
[2] букв.: бдящие

ܘܡܢ̈ܝܢ ܬܠܚܘܦ ܫܡܗܐ[1] ܠܫ̈ܢܝܗ ܠܡܐܡ̈ܪܘܗܝ .

Y [173]r/116a ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܐܝܟ ܘܠܐܠܡܫܝܚܐ ܘܪ̈ܘܡ ܕܫܡܝܐ :

C 105v ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܢ̈ܝܢ[2] ܕܢܦܫ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟܘܬ ܡܘܕܥ̈ܐ .

ܐܘܣܝܐ ܐܝܟ ܒܢܦܫ̈ܐ ܚ̈ܦܝܐ ܘܡܕܪܟܐ ܗܠܝܢ :

ܘܫ̈ܢܝܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܠܐ̈ܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙ̈ܝܢ .

B170 [43]r ܐܠܗ ܢܬܪܟܒ[3] ܠܚܝܘܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ :

A [93]r D 56v ܐܦ ܢܬܪܟܒ ܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ ܗ̈ܢܝ ܕܡܫܟܚܢ̈ܐ .

ܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܐܘܩܝ̈ܢܘܣ[4] ܗܘ :

ܘܡܢܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܡܫܟܚܝܢ[5] ܒܠ̈ܫܢܝܗ .

ܚܝܘܬܐ ܐܝܟ [ܗ̈ܢܝ ܕܡܫܟܚܢ̈ܐ][6] ܠܗ ܗܢ̈ܝܢܐ ܗܘ :

ܐܠܐ ܡܬܩܪ̈ܝܐ ܡܬܬܡܟ ܒܚܝܠܗܘܢ ܒܡܫܪܘܬܐ .

ܘܟܕ ܗܘ̈ܝܢܐ ܠܡܫܪܐ ܡܬܩܪ̈ܝܐ ܒܦܢ̈ܝܬܗܘܢ :

BS 62r P 75v/ܚܣ ܗܢܘ ܚܕ ܦܪܨܘܦ ܒܕܡܘܬ ܡܠ̈ܟܐ ܒܪ̈ܫܝܬܐ .

ܒܠܒܗ ܒܠܒܗ ܝܬܝܪ ܢܦܫ̈ܐ ܡܬܘܕ̈ܥܐ ܡܠ̈ܟܐ :

D 57r ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ[7] ܒܫܡ̈ܝܢܐ ܕܠܐ ܦܘܪ̈ܫܢܐ .

---

[1] C ܫܡܗܬܐ

[2] A BS ܒܡܢ̈ܝܢ

[3] M ܬܪܟܒ

[4] P ܐܘܩܝ̈ܢܘܣ

[5] D ܡ̈ܫܟܚܝܢ

[6] C D M ܕܡܫܟܚ̈ܢܐ ܡܫܟܚܢ̈ܐ

[7] Y ܠܗ̇

И только Мани распустил язык свой до богохульства.
Ангелам же и Ученикам до́лжно внимать,
А не Мани, отвергнутому Святой Церковью.
Евномий же отрицал душу и творил многое нечестие,
Заключив в теле божество безграничное.
Если бы он знал [что есть] единство тела с душой,
Знал бы и то единство, что во Христе,
Ведь единство тела и души сущностно,
И то, что в разделении, еще не образует полноценности;
То же единство, что во Христе, не таково,
Но ипостаси существуют с тем, что им [присуще], в совершенстве.
И ипостаси, будучи совершенными по своим природам,
Стали единым лицом подобно слову при написании:
Слово всецело выражает желание кого-либо,
И соединяется с написанным нераздельно.

ܦܓܡ ܡ̈ܠܝܢ ܢܠܕܝܗ ܕܢܦܩܢ ܒܪ̈ܐ ܡܗܘܡ̈ܢܐ :
ܚܠܝܗ ܒܚܠܝܗ [ܡܝܗܝܒܝܢ ܗܘ][1] ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܡܝܬܝܢ . B170 [43]v
ܝܗܒܗ ܡܕܝܢ ܙܘܝܢܝܘܗ ܗܘ ܘܐܠܡܝܢܬܗ : A [93]v
ܕܦܩܕܝܢ ܒܢܦ̈ܫܐ ܘܫܒܩܝܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܠܐܠܗܘܬܐ .
ܐܦܠܛܢ̈ܐ[2] ܗܘ ܥܡܝܩ ܗܘܢ̈ܐ ܒܡܕܥ̈ܐ ܚܦܝܪ : C 106r Y [173]v/116b
ܘܐܡܪ ܕܗܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܘܓܡ ܡܕܥܐ ܗܘ .
ܡܬܐܠܝܢ ܠܗ ܠܗܘܢ̈ܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܠܥܕ :
ܕܓܢܢ ܢܦܫܐ ܕܝܠܢܝ ܡܕܥܐ ܡܢܢܐ[3] ܐܝܬܘܗ .
ܐܝܢ ܢܬܪܘܡ ܗܘܝܐ ܡܢܗ[4] ܗܘ ܢܦܫܐ ܕܝܠܢܝ ܡܕܥܐ : D 57v
ܠܐ ܡܬܕܪܟ ܗܘܝܐ ܗܘ ܠܡܕܪܟܐ ܡܠܝܢ ܥܡܘܩܬܐ[5] . B136 [87]v
ܢܦܫܐ ܕܝܠܢܝ ܡܕܥܐ ܐܝܬܝܗ ܐܘ ܪܥܝܢܐ :
ܗܘ[6] ܚܘܒܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܟܕܡܐ ܕܟܠ ܚܝܘܬܐ .
ܒܥܕ ܐܘ ܕܗܘܢܐ ܡܢ ܡܠܦܢܝ ܕܡܪܕܘܬܐ : B170 [44]r
ܕܐܝܟܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗ[7] ܗܘ ܢܦܫܐ ܢܡܝܐ[8] ܡܕܥܐ[9] . M 120r/ܡܝܬ

[1] C D M ܝܗܝܒܝܢ ܠܗ
[2] BS ܘܐܦܠܛܢ̈ܐ C ܐܦܠܛܢܐ
[3] C ܡܢܢܐ
[4] B136 B170 BS P ܡܢ̈ܢܐ C ܡܢܢܐ
[5] C ܥܡܘܩܬܐ
[6] B136 ܗܒ
[7] B136 BS ܡܢ̈ܢܐ
[8] A B136 Y ܢܡ̈ܝܐ
[9] D ܝܕܥܐ

Так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца,
Всецело соединено с человеком от нас.
Да будет в смятении Евномий и ученики его,
Отрицавшие душу и заключавшие в тело божество.
Аполлинарий же, с ума сошедший, отрицал ум осмысленный,
И говорил, ущербный, что божество вместо ума есть.
Вопросим его, сего ущербного более, чем кто-либо из людей:
Природа души без ума что есть?
Если бы знал он, что есть душа без ума,
Не нёс бы он эту хулу полную безумия.
Душа без ума, о нечестивец,
Это жизнь, вложенная в кровь всякого животного.
Послушай, ущербный, учителей истины,
Они говорят, что есть душа, обладающая умом:

ܢܩܒ̈ܬܐ [ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܗܘܪ̈ܐ ܫܡ̈ܗܐ][1] ܕܡܫܠܡܘܬܐ : **A** [94]r

ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܥܡ ܐܝܟ ܡܕܟܪ̈ܢܐ ܡܝܬܐ ܬܕܒܪ̈ܬܐ . **BS** 62v/ܣܒ **P** 76r/ܥܗ

ܡܕܟܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܢܩܒ̈ܬܐ ܐܘ ܗܘܝ ܚܝܠ̈ܐ : **D** 58r

ܘܟܠ ܡܢܝܢܐ[2] ܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗ̇[3] ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪ̈ܫܢ .

ܝܕܝܥ ܕܡܢܝܢܐ[4] ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐ̱ܢܫ̈ܐ[5] ܡܢ ܝܘܠܦܢ̈ܐ :

ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܟܪ̈ܢܐ ܡܠܘ̈ܟܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܢܩܒ̈ܬܐ .

[ܐܝܟ ܡܕܝܢ][6] ܢܩܝܦܐ[7] ܕܡܬܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܢ ܟܠ :

ܒܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܕܟܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܥܡܗܝܢ ܡܕܟܪ̈ܢܐ . **C** 106v

ܝܕܝܥ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܩܒ̈ܬܐ ܘܡܕܟܪ̈ܢܐ ܒܗܘ ܓܘܢܝܐ[8] :

ܐܦ ܦܪܘܨ̈ܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܩܒ̈ܬܐ ܘܡܕܟܪ̈ܢܐ ܠܟܝܢ ܗܘܬܐ . **B170** [44]v **Y** [174]r/117a

ܒܗ̇ܘ ܡܢ ܕܒܫܟ̈ܐ [ܠܝܫܘ ܕܢ̈ܝܫܐ][9] ܘܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܬܐ : **D** 58v

ܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ[10] [ܢ̈ܝܫܐ ܕܐܝܬܝܗ][11] ܘܡܢܝܢ ܝܗܒ . **A** [94]v

---

1 D ܥܡ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܗܘܪ̈ܐ

2 A B170 BS ܡ̈ܢܝܢܐ

3 C ܡܢܗ

4 BS ܕܡ̈ܢܝܢܐ

5 C D ܒܗܘܪ̈ܐ

6 C D ܐܝܟ̈ܢܐ ܠܝܕܥ

7 D ܕܡܫܟܚܘ

8 BS C Y ܓܘ̈ܢܝܐ

9 C D ܠܝܫܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ

10 C ܝܘܡܬܐ

11 D ܡܫܝܚܐ ܡܕܝ

Душа обладает светом жизни разумности,
И разумность – это ум, обладающий ведением,
Ум есть или природа души, или сила ее,
И никак не может он быть отделен от нее, никоим образом;
Если бы можно было отделить луч от сферы [светила],
Можно было бы отделить ум словесный от природы души.
Как же тогда душе Господа нашего, совершеннейшей из всех,
Недостаток ума будет вменён с ума сошедшим?
Если согрешивший был равно из тела, души и ума,
То и Спаситель тело, душу и ум воспринял[1].
Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным,
И, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их.

[1] букв.: надел

ܝܠܗ ܦܓܪ̈ܐ ܕܠܒ̈ܫ[1] ܒܢܝ̈ܐ ܠܒܝܫ ܗܘܼܐ ܡܪ̈ܢ :
ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܠܒܫ ܡܫܡܠܝܘܬ̈[2] ܗܘܼܐ ܦܘܪ̈ܩܢ ܚܝ̈ܝܢ .
ܦܓܪ̈ܐ ܕܠܒ̈ܫ ܒܢܝ̈ܐ ܡܢܗܝ ܡܪܢ̈ܝܐ ܡܠܟ̈ܐ :
ܟ̈ܐ ܡܫܡܫܢ[3] ܘܟ̈ܐ ܡܘܕܝܢ ܟܠ ܟܠܝܗ .
ܘܝܗ[4] ܗܘܐ ܒܢܝ̈ܐ ܕܟ̈ܠܐ ܡܪܢ̈ܝܐ ܗ̈ܢܝ[5] ܕܟ̈ܐ ܡܢܝ̈ܢܐ :
ܢ̈ܩ[6] ܗܘܐ ܗ̈ܢܐ ܒܦܫܩܐ ܡܦܪ̈ܐ ܡܬܒܪ ܒܝܫܐ .
ܝܢ̈ܐ[7] ܝܡܪܐ[8] ܗ̈ܘ ܕܡܪܒ̈ܪܐ ܘܡܢ̈ܢܐ[9] ܗ̈ܘܝܐ : BS 63r
ܕܒܠܝܗ ܫܢ̈ܟܐ ܕܣܒܘܬ̈ܐ[10] ܚܡܪܢ̈ܐ ܐܝܬܘܗ̈ܝ . P 76v/ܗ
ܒܡܢ̈ܢܝ ܒܝܪ ܗ̈ܘ ܕܡ̈ܢܝ ܕܒܠܝܗ ܢܐ̈ܢܐ : D 59r B170 [45]r
ܟܢ̈ܗ[11] ܝܡܫܒܚܝ ܢܟ̈ܘܬܐ ܡܒܢܠܢܝܢ̈ܝ .
ܚܡܪܢ̈ܐ[12] ܐܝܬܘܗ̈ܝ ܢܐ̈ܢܐ ܢܐ̈ܢܐ ܢܐ̈ܢܐ[13] ܡܠܟ̈ܐ : A [95]r

---

1 **C** *om.*

2 **P** ܡܫܡܠܝܘܬ̈

3 **BS** ܡܫܡܫܢܢ

4 **M** ܘܢ̈ܩ

5 **C** ܗ̈ܢܝ ܗܢܝ

6 **B136** ܘܢ̈ܩ **M** ܘܢ̈

7 **A BS** ܝܢܟ̈ܐ

8 **C** ܝܡܪܐ

9 **C** ܘܡܢ̈ܢܐ

10 **M** ܘܣܒܘܬ̈ܐ

11 **M** ܒܝܗ

12 **D** ܡܒܪܟܐ

13 **C** *om.*

Если бы тело без души было воспринято/надето
Господом нашим,
Лишь телу определено было бы спасение жизни,
Тело без души, обладающей умом словесным,
Ни повинно, ни оправдываемо, ни полноценно.
И если также душа без ума не дееспособна,
То и поныне в безнадежность погруженным был бы
род наш.
Я же говорю то, что истинно и имеет свидетелей,
Что вся сила единства в уме есть,
Именно в сей главной части всякого человека,
В ней соединилось божество всецело.
Благодаря уму человек есть человек, человек
разумный,

ܡܕܝܢ ܒܡܕܒܪܐ[1] ܗܘܐ ܚܘܪܒܐ ܘܫܘܝܗ ܒܦܓܪܐ .

ܡܕܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܓܫܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ : **B136** [88]r **C** 107r

[ܘܠܗ ܗܘ][2] ܠܒܒܗ ܒܣܒܪܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ .

ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܕܒܪ̈ܐ ܒܗܢ ܒܝܬܗ ܦܓܪܐ ܘܗܘ ܡܬܒܪܝܢ ܒܗ :

ܘܫܒܝܪ ܦܓܪܐ ܒܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܥܠܝܠܬܐ .

ܗܟܢ ܡܠܬܐ ܒܗܢ ܒܝܬܗ ܡܕܒܪܐ ܘܡܬܚܙܐ[3] ܒܗ :

ܘܫܟܢ ܠܦܓܪܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܒܐ ܕܐܠܗܘܬܗ[4] . **D** 59v **Y** [174]v/117b

ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܕܦܓܪܐ ܒܠܒܝܫ ܡܕܒܪܐ [ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘ :

ܗܟܢ ܦܓܪܐ ܒܠܒܝܫ ܡܠܬܐ][5] ܠܗܘܢ ܡܬܚܙܐ . **B170** [45]v

ܡܕܝܢ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ :

ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܐܬܚܙܝ ܒܗ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ . **M** 120v/ܡܟ

ܘܫܪܝܪ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܠܩܘܠܣܝ̈ܐ ܕܡܘܠܝܐ ܟܠܗ : **A** [95]v

ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܪܥܘܬܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ .

ܟܕ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ : **BS** 63v/ܣܓ **P** 77r/ܣܐ

ܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܠܓܘܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܩܪܝܗ[6] ܒܗ ܟܠ .

ܒܦܓܪܗ ܚܝܝܢ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܒܟܠ ܐܒܗ̈ܬܘܗܝ : **D** 60r

---

[1] **D** ܡܕܒܪܐ

[2] **A BS B170 C D M P Y** ܘܠܗܘ

[3] **M** ܘܡܬܚܙܐ

[4] **M** ܕܐܠܗܘܬܐ

[5] **D** *om.*; гаплография по ܠܗܘܢ ܡܬܚܙܐ / ܠܐ ܡܬܚܙܐ

[6] **A** ܩܪܝܗ

Потому в уме было единение и явило себя в теле.
Ум есть сокровенный образ божества,
И им облачилось оно в единстве нераздельном,
Так же, как ум сокрыт в теле, и действует им,
И совершает тело всё благое и разумное,
Так Слово сокровенно в уме и соединено с ним,
И покрывает тело великой славой божества.
И так же, как тело [человека] без ума было бы ничто,
Так и тело [Христа] без Слова – ничто есть.
Посему ипостась Господа нашего была тело, душа и ум,
И ипостась Слова соединилась с нею во веки.
И свидетельствует Павел[1], называя тело исполненным всяческих,
Божества и человечества телесно,
Когда полноту божества телесно,
Возглашает Павел у тела Христа, в котором собрано всё:
В теле Его собраны телесные во всех устроениях своих,

[1] Кол. 2:9

ܘܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܘܫܢܐ ܒܟܠ ܐܝܬܝܘܬܗܘܢ .
ܒܐܠܗܘܬܗ ܟܠܗ ܒܟܠܗ ܘܠܐܢܫܘܬܐ :
ܐܬܐ ܘܡܕܡ ܘܕܘܫܢܐ ܕܡܘܕܥܐ ܐܘܫܢܝܗ[1] .
C 107v ܐܕܘܪܐ[2] ܠܡܥܩܬܐ ܕܣܘܝܡ ܒܗ ܒܟܠ ܟܠܢܝܗ :
B170 [46]r ܐܝܟ ܢܛܝܪܝܢ[3] ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܡܢ ܥܘܠܝܗ .
ܗܕܝܢ ܒܝܬܘܬܐ ܣܘܟ ܐܝܕܥܝܢ[4] ܘܡܢܕܪܘܬ ܒܝܬܗ :
A [96]r [ܕܡܢ ܠܐ ܫܡܥܢ ܥܒܕܐ ܬܪܝܢ ܥܒܕܘܬܐ][5] .
ܐܕܘܪܐ ܐܣܪܝܢܐ ܕܡܢܐ ܒܕܘܥܩܐ[6] ܕܦܬܘܪ ܦܓܪܐ :
D 60v ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢܐ[7] ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ .
Y [175]r/118a ܬܘܒ ܡܥܩܐ [ܕܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ][8] ܠܣܪܝܘܬܐ :
ܐܝܟ ܟܠܗ ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܬܚܬ ܒܦܓܪܐ .
ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܡܥܩܐ ܕܡܠܟܐ ܠܣܘܕ ܐܝܫܝܢ :
ܘܡܫܢܝܢܝܗ ܐܝܟ ܘܡܘܫܐ ܒܝܬܗ ܐܝܟܘ .
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܡܥܩܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ :

[1] **B136 B170 M P Y** ܐܘܫܢܝܗ **BS** ܐܘܫܢܢܝܗ

[2] **B136 C M Y** ܐܕܪܐ

[3] **C D** ܢܛܝܪܝܢ

[4] **M** ܐܝܕܥܝܢ

[5] **D** *om.*

[6] **A B170** ܒܕܘܥܩܐ

[7] **B136 C D M Y** ܕܡܢܐ

[8] **D** ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܐ

В душе Его также духовные во всех чинах своих,
В божестве Его полностью вся Троица,
Отец, и Сын, и Дух Святой сущностно.
Таинство/тайна тела, в котором связано всё всячески,
Как ему может быть вменена недостаточность полноты его?
Итак, да будет выставлен постыженным Евномий и иже с ним,
Которые, не постигнув истины, измышляли лжесвидетельства.
Другая тайна, сокровенная в знамении стола[1] тела,
Это Троица, которая сокрыта в теле безгранично:
Хотя ипостась Слова была выделена для единения,
Вся Троица пребывала в теле;
С человеком лишь ипостась Слова соединилась,
А природно Отец и Дух с нею были;
Где была одна из ипостасей Божества,

[1] имеется в виду алтарный стол

ܐܳܦ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܣܪܐ ܠܒܝܫ[1] . B136 [88]v

ܒܪܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫ[2] ܦܓܪܐ : BS 64r B170 [46]v P 77v/ܗܒ

ܘܡܚܝܕܝܢ ܒܗ[3] ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܦܓܪܐ ܥܡܪܝܢ . D 61r

ܒܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܦܓܪܐ[4] ܒܐܠܗܘܬܐ : A [96]v

ܘܒܟܠ ܗܘܦܟ[5] ܡܫܝܢ[6] ܦܓܪܐ ܠܥܠܡ ܡܠܟܐ .

ܠܐ ܢܬܦܪܦܝܗ ܐܠܗܘܬܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܝܬ :

ܘܐܦܠܐ ܒܡܘܬܐ[7] ܢܫܝܩܐ ܠܗ ܐܢܫܘܬܐ . C 108r

ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܘܦܓܪܐ ܕܡܝܬ[8] ܒܚܝܘܬܐ :

ܚܕ ܒܪܐ ܡܪܢܐ ܚܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܚܕ ܐܝܩܪܐ .

ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܩܕܝܫ ܠܦܓܪܐ ܕܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ :

[ܘܡܚܝܕܝܢ ܒܗ ܡܕܝܢܘܬܗ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ . D 61v

ܚܝܐ ܘܡܬܚܝܢܐ ܡܫܘܝܢ ܕܦܓܪܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ :][9]

ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܠܦܐ ܐܠܗܘܬܐ ܒܚܝܐ ܢܦܫܗ .

---

[1] **B136 M** ܠܒܫ

[2] **D** ܩܕܝܫ

[3] **D** ܒܗܘ

[4] **D** ܡܠܟܐ

[5] **B136 B170 P** ܗܘܦܟ

[6] **B170** ܡܫܝܢܝܢ

[7] **M** ܒܡܘܬܐ

[8] **C D** ܐܝܬܘܗܝ

[9] **M** *marg.* **Y** *om.*

Там была Троица в едином достоинстве.
[Именем] Отца, и Сына, и Святого Духа знаменуют тело,
Изображая тем, что Трое Их пребывают в теле.
Без смешения пребывает тело в божестве,
И без прибавления соединяется тело с ипостасью Слова;
Не учетверяется Троица телом от нас,
И также к сыновству ее не прилагается двойство,
Но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве,
Един Сын Господь, едина воля, в единой чести.
Также крестом знаменуют тело таин страшных,
И указуют этим знамением на три причины:
Первая показывает, что тело страдало на кресте,
Тогда как божество, бывшее с ним, страданию было непричастно.

B170 [47]r ܐܝܟ ܕܐܬܠ ܗܕܡܘܗܝ ܠܐܝܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ܃

M 121r/ܩܟܒ ܐܬܠܘܝܘܗܝ ܘܫܒܩܬܐ ܒܪܫܠܬܐ[1] ܒܠܘܟܐ ܕܐܬܡܢ.

A [97]r ܐܡܪܗ ܒܐܢܫܐ ܘܐܡܪܗ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܦ[2] ܒܦܪܕܝܣܐ܃

Y [175]v/118b ܘܠܐ ܐܡܢܝ ܗܝ ܘܐܦܠܐ ܫܡܥܝ ܐܫܬܡܠܝܘܗܝ.

ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܘܐܦܐ ܐܬܠܘܝܘܗܝ ܒܫܝܢܗ ܐܡܪܗ܃

D 62r ܒܠܒܗ ܢܒܘܥܐ ܒܠܝܢܗ ܢܡܘܣܝܗ ܠܒܢܝܐ ܫܡܥܐ.

BS 64v/ܩܟܕ P 78r/ܩܠܒ ܘܝܠܠܬܐ ܕܐܬܒܝܬ ܕܘܡܟܐ ܢܠܒܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ܃

ܐܡܟܪܙ ܠܗ ܕܢܠܡܕܐ[3] ܐܝܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

ܢܠܒܢܐ ܐܝܟܘܬܐ ܐܪܝܐܢܝܐ ܢܠܡܝܗ ܕܡܪܝ܃

ܘܒܝܕ ܕܘܡܝܗ[4] ܡܬܘܕܥ ܚܝܠܗ[5] ܘܝܬܗ[6] ܥܘܠܝܗܝܗ.

]ܐܬܘܬܐ[7] ܕܡܠܟܐ ܕܘܟܐ[8] ܒܚܝܠܗ ܠܐܝܠܝܢܝܬܐ܃

B170 [47]v ܘܫܒܩ[9] ܢܠܡܝܗ ܐܡܬܝܬܐ ܕܝܬܗ ܥܘܠܝܗܝܗ.[[10]

---

1 **C D** ܒܢܫܠܬܐ

2 **C D** *om.*

3 **C** ܢܠܡܕܐ

4 **M** ܢܠܒܢܐ

5 **D** ܚܝܠܗ

6 **P** ܐܦ

7 **M Y** ܘܐܬܘܬܐ

8 **B170** ܕܘܟܐ **D** ܘܟܐ

9 **BS Y** ܘܫܒܩ

10 **C** *om.*

Как на престоле, высящимся над древом, восседало
Божество Его, совершая в страхе всё, что там
С ним на древе, с ним во гробе, и с ним в Раю,
Никогда не разлучалось с ним, но и не страдало в немощах его.
И не приобщаясь страданию его, бывшее с ним божество
Всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания.
Вторая причина знамения креста сия:
Убедить нас, что образ Царя Христа есть;
Крест воистину есть образ Господа нашего,
И посредством знамения его обозначается сила Его и имя власти Его.
Подобно тому, как царь, победивший силой своей врагов своих,
Устанавливает образ свой в городах имени власти своей,

ܗܳܟ݂ܰܢ ܡܳܪܝ ܘܪܰܒܐ ܕܰܠܒܺܝܫܶܗ[1] [ܠܟܺܝܢܶܐ ܘܰܩܢܳܘܡܐ ܀ **C** 108v

ܘܗܳܟ݂ܰܢ ܠܳܐ ܝܰܠܒܺܝܫܶܗ][2] ܒܰܩܢܳܘܡܶܗ ܢܶܠܒܫܶܗ ܟܝܳܢܶܗ ܒܺܝܕܰܝܗ̄ . **A** [97]v **D** 62v

ܘܰܢܦܰܩܘܢ ܕܡܶܢ ܕܝܶܠܕܶܗ ܚܰܕܬܶܐ ܡܶܠܬܐ ܒܰܠܡܶܗ ܕܡܶܠܬܐ ܀

ܚܳܕܶܝܢ ܒܰܠܗ̇ ܫܰܪܒܶܗ[3] ܡܶܠܬܐ ܘܡܰܫܡܥܝܢ ܠܶܗ .

ܗܳܟ݂ܰܢ ܡܶܢ ܕܝܶܠܕܶܗ ܒܰܠܚܘܕ ܝܰܠܕܳܐ ܒܩܢܘܡܶܐ ܝܰܠܒܺܝܫܐ ܀ **B136** [89]r

[ܚܳܕܶܝܢ ܣܘܓܳܐܶܗ ܕܡܶܠܬܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܘܡܰܫܡܥܝܢ ܠܶܗ][4] .

ܘܰܚܙܳܐ ܡܶܢ ܕܢܰܩܫܝܢ ܠܦܰܓ݂ܪܐ ܐܰܕܘܳܐ ܒܩܢܘܡ ܝܰܠܒܺܝܫܐ ܀

ܫܘܢܳܝ ܐܶܡܰܪ ܠܢܰܒܝܘܬܐ ܕܠܢܫܳܐ ܘܦܰܓ݂ܪܐ[5] .

ܘܰܐܝܟ ܕܡܫܺܝܚ ܝܰܠܒܺܝܫܐ ܠܦܰܓ݂ܪܐ ܘܠܐ ܦܪܝܫ ܡܶܢܶܗ ܀ **D** 63r

ܗܳܟ݂ܰܢ ܡܫܺܝܚ ܦܰܓ݂ܪܐ ܕܠܒܺܝܫ ܒܰܠܢܫܳܐ ܕܰܠܗܳܘܬܐ .

ܘܡܶܢ[6] ܕܝܶܠܕܝ ܘܚܳܙܶܝܢ ܠܩܢܘܡܶܐ ܝܰܠܒܺܝܫܐ ܒܰܠ ܦܰܓ݂ܪܐ ܀ **BS** 65r **B170** [48]r

ܕܰܗܘܳܐ ܕܥܶܢܝܢ ܘܚܳܙܶܝܢ[7] ܠܡܳܪܝ ܒܰܠ ܦܰܓ݂ܪܐ . **Y** [176]r/119a

ܘܡܶܢ ܕܝܠܕܬܗ ܡܢ ܗܘ ܠܗܘܢܐ ܒܩܢܘܡܘܬܐ ܀ **A** [98]r **P** 78v/ܗܡ

ܒܰܨܕ ܕܥܶܢܝܢ ܘܚܳܙܶܝܢܗ̇[8] ܠܓܶܢܣܐ ܒܦܰܓ݂ܪܐ[9] ܐܰܠܳܗܳܐ .

---

[1] **A BS B170 P** ܕܰܠܒܺܝܫܐ

[2] **C** *om.*

[3] **C M** ܫܰܪܒܶܗ

[4] **Y** *marg.*

[5] **C M** ܘܦܰܓ݂ܪܐ

[6] **M** ܡܢ

[7] **C D** ܘܚܙܐ

[8] **Y** ܘܚܳܙܶܝܢܗ̇

[9] **C** ܒܦܰܓ݂ܪܗ

Так Господь наш победил крестом Своим лукавого и смерть,
И установил нам крест Свой подобно образу Своему в церкви Своей.
И подобно тому, как, взирая рабы царя на образ царя,
Вспоминают всю благость царя и воздают ему честь,
Так вот взирают сыны Церкви на знамение креста,
И вспоминают любовь Царя Христа и воздают Ему честь.
Еще, знаменуя стол таин знамением креста,
Видят на нем единение хлеба и тела;
И как соединяется крест с телом неотделимо от него,
Так соединяется тело, которое в вышних, с хлебом внизу.
Взирая, мы видим крест на столе,
И движется ум наш, и мы видим Господа нашего на столе,
И восходя от того к сему верой,
Проницает ум наш и зрит тайное в теле явном.

ܗܢ̈ܐ ܕܢܘܚ[1] [ܐ̈ܕܘܐ ܕܒܗܝܢ ܒܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ][2] ܀

ܢܘܚܐ ܡܬܝܗܒ ܐ̈ܕܘܐ ܕܒܗܝܢ ܒܕܘܟܝܬܗ[3] ܕܓܘ̈ܫܡܐ ܀

D 63v ܗܕ̈ܡܐ ܓܝܪ ܟܠ ܣܕ̈ܪܝܗܘܢ ܕܓܘ̈ܫܡܐ ܡܚܝܢ ܀

C 109r ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘ̇ ܠܦܓܪ̈ܐ ܡܥܒܕ̈ܐ ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܝܬܝܪ ܀

M 121v/ܩܝܗ ܠܦܓܪ̈ܐ ܡܥܒܕ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܘܠ ܟܠܗܘܢ̈ܐ ܀

ܘܠܦܓܪ̈ܐ ܗܘܝ ܕܝܠܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܕܡܝܐ ܗܘ̇ ܀

ܗܕ̈ܡܐ ܕܝܢ ܡܝܬܪ̈ܘܬܗ ܕܓܘ̈ܫܡܐ ܡܚܝܢ ܀

B170 [48]v ܘܡܫܡܫܝܢ[4] ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܒܦܓܪ̈ܐ ܡܥܒܕ̈ܐ ܀

ܓܒ̈ܪܐ ܦܓܪ̈ܐ ܠܢܦܫܐ ܬܢܝܢ ܐܝܟ ܡܝܬܪ̈ܬܐ ܀

ܘܡܫܡܫ ܐܝܕܗ ܒܕܘܟܝܬܐ ܢܠܝܬܐ ܐ̈ܕܘ ܣܘܕܪ̈ܐ ܀

A [98]v D 64r ܠܐܦ̈ܝ ܦܓܪ̈ܐ ܡܫܡܫ ܒܡܫܝܚܗ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܀

ܘܡܫܡܫܐ ܐܝܕܗ ܠܟܠ ܡܢ ܐܝܕܗ ܠܐܦ̈ܝ ܢܦܫܐ ܀

BS 65v/ܗܘ ܡܢܘܚ̈ܐ ܒܗܕܐ[5] ܕܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܡܫܐ ܟܠܗܘܢ ܀

ܕܣܘܢܩܝ ܢܦܫܐ ܒܦܓܪ̈ܐ ܡܥܒܕ̈ܐ ܒܕܘܟܝܐ ܢܠܝܬܐ ܀

ܗܠܝܢ̈ܐ ܗܘܝ ܡܢܘܚܐ ܒܕܘܟܝܐ ܕܟܠ ܦܘܪ̈ܣܢܐ ܀

P 79r/ܗܘ ܕܟ̈ܠܐ ܢܘܚܬܐ ܗܘ̇ ܠܕܘܟܝܐ ܗܟܝܢܐ ܕܡܫܡܫܘܢܝܬܐ ܀

---

[1] A C Y ܕܢܘܚ

[2] C D ܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܐ̈ܕܘܐ ܕܒܗܘܢ

[3] C D ܒܕܘܟܝܐ

[4] B136 ܘܡܫܡܫܝܢ Y ܘܡܫܡܫܝܢ

[5] A BS C D M P ܗܕܐ

Теперь, показав сокровенные тайны в знамении тела,
Покажем затем сокровенные тайны знамения священника.
Первая раскрывает единение священника,
Который соединен с телом Христовым и символизирует его,
С телом Христовым священник соединен духом священства,
И также с телом Церкви он соединен тем, что он от нее есть.
Вторая же показывает посредство священника,
Который соединяет народ свой с телом Христовым;
Между телом и народом стоит он как посредник,
Совершает рукой своей знамение креста – тайну обновления.
Сначала священник движет десницей своей поверх тела,
И затем делает рукой своей сверху от своей головы [знамение] над народом,
Показывая тем самым посредство, которым служит священник,
Единящее народ с телом Христовым знамением креста.
Третья, когда он полагает знамение на самом себе, показывает,
Что не чужд он знамения поклоняемого – крещения,

ܒܢ̈ܬܐ ܘܒܪ̈ܬܐ ܘܬܘܣܦ̈ܬܐ ܕܡܘܕ̈ܥܐ ܡܬܩܪ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܆ **Y** [176]v/119b

ܕܥܒܝܕ ܗܘ ܠܗ ܝܘܡ ܒܫܘܚܠܦ̈ܐ ܒܪܘܫܡ̈ܐ ܕܠܒܪ̈ܐ ܂

ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܫܡܝܢ ܐ̈ܢܘܢ ܒܪܘܫܡ̈ܐ ܕܦܬ̈ܓܡܐ ܕܝܕܥܬܐ ܆ **B136** [89]v **D** 64v

ܫܘܝܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܟܠ ܐ̈ܢܘܢ ܪܘܫܡܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܂ **B170** [49]r **C** 109v

ܒܪܘܫܡܐ ܡܕܡ̈ܐ ܦܬܓܡܢ̈ܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܢܝܢ ܆

ܕܝܕܥܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܠܗ ܥܘܒ̈ܕܢܐ ܕܫܘܠ̈ܡܝܗܘܢ[1] ܂ **A** [99]r

ܢܬܠܒܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܒܥܠܡ [ܣܛܪ̈ܝܐ ܢܝܫ̈ܐ][2] ܆

ܘܗܝܕܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ[3] ܥܘܒ̈ܕܢܐ ܫܘ̈ܬܦܐ ܡܥܘܕ ܫܡܗܐ ܂

ܡܢ ܓܝܪ ܕܫܘܐ ܟܢܫܐ ܪܘܫܡܐ ܕܠܒܪ ܡܬܘܪ̈ܐ ܆

ܢܩܕܡ ܠܗܘ ܡܢ ܕܐܬܠܒܒܘܬܐ ܘܡܢܝܢ ܡܟܪ̈ܐ ܂

ܒܪܘܫܡܐ ܕܐܢܫܝܢ ܗܢܐ ܡܬܘܕܥ ܫܡܗܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܆ **D** 65r

ܕܗܘ ܡܢ ܕܡܫܚܠܦ ܒܫܘܚܠܦ̈ܐ ܡܫܬܠܡ ܦܬܓܡܐ ܂

ܒܪܘܫܡܐ ܗܟܢܐ ܕܫܘܚܠܦ̈ܐ ܥܡܝܢ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܆ **BS** 66r

ܘܡܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܒܫܘܚܠܦ̈ܐ [ܒܪܘܫܡܐ ܕܡܘܕ̈ܥܐ][4] ܂

ܘܒܪܘܫܡܐ ܗܘܝ ܐ̈ܢܘܢ ܥܒܝܕܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܫܘ̈ܬܦܐ ܆ **B170** [49]v

ܘܡܬܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܪܘܫܡܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܐ̈ܢܘܢ ܂

ܘܐܬܠܒܟܝܢ[5] ܗܝܟ ܝܬܝܪ̈ܐ ܕܠܒܪ ܡܬܘܪ̈ܐ ܆ **A** [99]v **P** 79v/ܗܘ

1 **BS** ܘܫܘܠܡ̈ܝܗܘܢ

2 **C D** ܢܝܫ̈ܐ ܡܘܟܟ

3 **B136 C D M Y** ܠܟܢ̈ܫܐ

4 **C** ܡܥܘܕܢ ܫܘ̈ܬܦܐ

5 **B136 M** ܘܡܬܠܒܟܝܢ

[Во имя] Отца, и Сына, и Святого Духа, трех ипостасей,
Знаменуем он был при крещении, знамением креста.
Теперь, показав тайны знамений священников и Церкви,
Разъясним затем также знамения народа.
Первым знамением дает он народу уверенность,
Да просят они милости и отпущения своих грехов;
Крестом ведь Господь наш Иисус грех упразднил,
И умножил народу прощение долгов и дар милости.
Народ же, видя знамение креста светоносное,
Вспоминает то, что произошло при распятии, и обретают надежду.
Знамением вторым священник возвещает людям то,
Что то, что они приняли при крещении, они примут ныне:
Знамением поклоняемым крещения отпустил [Бог] долги их,
И даровал им усыновление Духом Святым,
И также знамением таин славных отпустил Он долги их,
И дал им силу Духа в принятии таин.
Третье [знамение] низводит осенение креста света,

ܡܫܦܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܝܚܝܕܝܘܬܗ ܕܒ̈ܢܝܟ ܩܕܡܝܐ .

D 65v ‹Y [177]r›[1] ܒܝܘܡ ܥܘܠܗ̈ܝܗ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܘܬ ܘܝܠܕܬ ܒܢ̈ܝܐ ܀

C 110r / M 122r/ܡܝܗ ܠܟ̈ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢܬܠܬܗ ܡܢ ܝܡܐ[2] ܒܢ̈ܝܐ .

ܘܒܪܝܬܐ ܗܘܘܬ ܬܢܝܢ ܐܚܪ̈ܬܐ ܕܫܢܬܐ ܡܢܝܢ ܀

ܕܦ̈ܟܪܬܐ ܕܡܝܬܘܢ ܡܢܗ[3] ܒܪܝ̈ܬܐ ܘܫ̈ܢܝܐ ܒܕܘܫܬܐ .

ܘܒܗ ܒܪܝ̈ܬܐ ܢ̈ܕܥܢ ܠܗܘܦ̈ܝܐ ܒܡ̈ܠܟܐ ܕܢܚܡܝܢ ܀

ܕܦ̈ܟܪܬܐ ܝܠܝ̈ܕܬܐ ܢܡܝܣ ܠܗܘܢ ܡܝܬܘܬ̈ܐ .

ܒܦ̈ܟܪܬܐ ܝܠܝ̈ܕܬܐ ܬܘܦܝܢ ܡܢܬܪܐ ܝܡ ܢ̈ܟܘܐ ܀

B170 [50]r ܢܨܚܐ ܕܒܪܝܟ ܦ̈ܟܪܬܐ ܝܠܝ̈ܕܬܐ ܡܢܗܡ ܥ̈ܠܘܗܝ .

D 66r ܬ̈ܠܝܢ ܝܗܘܢ ܐ̈ܪܘܐ ܕܚܝܝܢ ܒܕܘܡܝܐ ܡܫܟ̈ܢܐ ܀

ܕܒܐܪ̈ܘܗܘܢ ܬܢܝܢ ܐܚܪ̈ܬܐ ܡܬܩ̈ܦܝܐ ܕܒܗܘܢ .

A [100]r ܬ̈ܡܢܐ ܕܢ̈ܠܡܝܢ[4] ܦܘܪ̈ܣܐ ܕ̈ܘܡܝܐ ܘܡܘܕܥ ܕܒ̈ܝܬܐ ܀

B136 [90]r K ܡܢ ܝܬܝܪ ܡܝܬܠ ܢܠ ܠܗܘܦ̈ܩܐ ܕܝܕܥܐ ܡܘܕܥ̈ܢܐ .

BS 66v/ܗܗ ܡܢܐ ܗܘ ܢܠܣܦܐ ܡܢܠܒ ܡܢ ܟܠ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܟܝ̈ܢܬܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܟܝ̈ܢܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܕܒ̈ܪܬܐ[5] .

ܗܟܝܠ ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܠܐܝܢܐ ܝܠܝܕ̈ܗ ܀

[1] fol. *abs.*

[2] **C** ܢܕ

[3] **D** ܕܡܢܗ

[4] **B170** ܕܢܠܡܝܢ

[5] **D** ܕܗܘܐ

Оберегая их от вреда[1] Клеветника,
Именем власти креста света изгоняют священники
Клеветника и силы его от среды народа,
И крестом света обретают надежду воскресения мертвых,
Ибо тело от них умерло на кресте и ожило Духом.
И крестом они наследуют блага міра грядущего,
Ибо Распятый телом служит им посредником,
В Распятом телом они суть соединены с Богом,
Как молился о том Распятый телом перед отправлением Своим [на крест].
Таковы суть сокровенные тайны девяти знамений,
Да обретут надежду верные в тайнах их.
Теперь, закончив изъяснение знамений и приношения жертв,
Скажем затем об устройстве святой церкви/храма.
Есть только Один Тот, Кто превыше всякого места/пространства и времени,
Сущий, Который дал бытие месту/пространству и времени для всего, что Он создал.
Два места устроил Сущий для почитания образа Своего,

[1] в оригинале мн.ч.

P 80r/ܗܘ — ܠܟܘܢ ܒܘܢܝܗ[1] ܘܕܝܢܟ ܗܘܒ ܠܡܬܡܪܝܘ .

D 66v — ܒܘܡܪ̈ܐ ܗ̈ܢܝܢ ܐܝܟ ܕܡܚܘܐ ܠܦܪ̈ܫܘܬܗ :

C 110v — ܘܒܘܡܪ̈ܐ ܕܠܗ̈ܘܢ[2] ܐܝܟ ܣܘܟܝܗ ܠܟܪ̈ܘܙܘܬܗ .

ܒܡܘܡܢ̈ܐ ܕܗ̈ܠܝܢ ܦܘܫܩܗ ܠܡܘܕܥܐ ܫ̈ܡܥܐ ܕܣܘܟܝܗ :

B170 [50]v/50 — ܕܢܝܘܪ ܠܘܦܣܘܣ ܒܡܫܡܫ ܘܒܢ̈ܝܐ ܗܘ ܕܡܟܢܝ ܗܘܝܐ .

ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܠܒܪ ܡܕܢܚܐ ܗܘܝܐ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܐܪ̈ܙܘ ܗ̈ܘ ܬ̈ܠܡܝܕܐ :

A [100]v — ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܠܒ̈ܢܘܗܝ [ܡܕܘܪܐ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܡܕܢܚܐ][3] ܐܪ̈ܙܘ ܗ̈ܘܐ ܕܡܟܢܝܐ .

D 67r — ܒܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܠܒܪ ܗܘ ܕܝܗ ܠܘܦܩܐ [ܕܗ̈ܢܝܢ ܬ̈ܠܡܝܕܐ][4] :

>ܡܢܗܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܠܝܬ ܢܦܩܐ ܐܦܪܘܬܣܝܐ .

ܡܢܗܪܐ ܒܚܒ̈ܝܒܐ ܡܢܬ̈ܝ ܕܡ̈ܥܢܐ[5] ܠܘܦܩܐ ܢܘܗ̈ܪܐ[6] :

ܕܝܡ̈ܥܢܐ ܒܚܒ̈ܝܒܐ ܢܘܗ̈ܪܐ ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ[7] ܟ̈ܠܢܫ .

ܠܝܬ ܢܦܩܐ ܐܝܟ ܐܦܪܘܬܣܝ̈ܐ ܠܘܦܩܐ ܢܘܗ̈ܪܐ :

K ܡܥܐ — ܕܒܟܠ ܘܕܠܘܩܝܢ ܒܢܘܗ̈ܪܐ ܗܕܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢ .

BS 67r — ܒܟܕ̈ܒܢܐ ܗܝܟ ܗܘܝܐ ܦܘܠܐ ܠܫܡܥܐ ܕܐܦܪܘܬܣܝ̈ܐ :

[1] K ܒܘܢܝܗ

[2] C ܕܠܝܟ B136 ܕܠܗܘܢ

[3] C D K ܡܕܢܚܐ ܡܕܘܪܐ ܡܘܕܥܢ̈ܐ

[4] C ܕܡܟܢܝܐ ܕܬ̈ܠܡܝܕܐ D K ܗ̈ܢܝܢ ܕܬ̈ܠܡܝܕܐ

[5] K ܕܡܥ̈ܢܐ

[6] B136 M ܢܘܗ̈ܪܐ

[7] D K ܠܒܪ̈ܝܐ

Ради именования[1] Своего и также, чтобы мы знали Почтившего его.
Обитель сию[2] устроило повеление Его для телесности Его,
И обитель ту[3] уготовала любовь Его ради духовности Его.
По образу сих повелел Он Моисею, возлюбленному другу Своему,
Да изобразит устроение их скинией собрания, которую он соделал.
Внешнюю скинию назвал Он «Святое» как символ сего міра,
И внутреннюю скинию назвал «Святая святых» как символ грядущего.
Во внешней скинии он поместил символы этого міра:
Светильник[4], жертвы и двенадцать хлебов предложения.
Светильник, обладающий семью ветвями, изображал символ
Солнца, которое семь дней в неделю наполняет землю.
Двенадцать же хлебов предложения изображали символ
Всех посевов, которыми наполнены двенадцать месяцев.
На севере помещен стол с двенадцатью хлебами,

[1] **К** расположения

[2] т.е. мір сей

[3] **С** вышнюю

[4] [семи]свечник

B170 [51]r ܠܘܩܒܠ ܡܢܕܥܐ ܗܘ ܕܓܫܡܢܐ ܡܬܬܠܚܡܐ[1] ܗܘܬ .

D 67v ܐܦ ܢܦܫܐ ܥܡ ܓܫܡܐ ܚܕܐ ܒܚܘܒܐ ܕܒܪܘܝܗ[2] :

M 122v/ܩܟܘ ܠܘܩܒܠ ܘܪܝܚܐ[3] ܘܦܪ̈ܝܐ ܕܐܪ̈ܥܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܘܕܡܥܬܐ .

A [101]r
P 80v/ܗܣ ܕܝܢ̈ܐ ܚܕ̈ܝܐ ܕܢܦܫܗ ܡܘܕܥܐ ܡܬܬܓܠܝܢ ܗܘܘ :

ܠܘܩܒܐ ܢܩܕܝܢ ܕܓܠ ܡܬܓܠܝܢ ܕܢܗܘܢ ܐܠܗܐ .

ܒܡܥܒܕ̈ܢܐ ܕܠܐܠܗ ܗܡ ܒܗ ܠܘܩܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ :

ܢܦܫܐ ܕܡܝܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܚܘܫܐ ܗܘ ܕܣܘܟܠܐ .

ܡܝܬܐ ܢܩܪܐ ܠܘܩܒܐ ܕܡܘܕܥܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ :

B136 [90]v
Y [178]r/120a ܕܩܘܫ̈ܬܢܝܗ ܡܬܬܚܫܚܝܢ[4] ܒܗ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܐ̈ܢܫܐ .

D 68r ܠܘܬܐ[5] ܡܕܡܝܢ ܕܚܝܝܢ ܗܘܬ ܒܗܝܢ ܢܦܫܐ ܡܕܥܐ :

ܠܘܩܒܐ ܢܩܕܝ ܕܗܘ ܐܬܓܠܝܬ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ . <[6]

B170 [51]v ܘܚܘܫܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܕܣܘܟܠܐ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܬ :

ܐܦܘ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܕܡܕܐ ܒܥܘܕ ܕܠܓܠ ܢܦܫܗ .

ܡܘܕܥܐ ܕܠܒܒ ܕܘܟܐ ܚܝܝܢ ܗܘܬ ܐܡܝܢܐܝܬ :

ܒܗ ܠܘܩܒܐ ܗܘܬ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ[7] .

---

[1] **D K M** ܐܬܬܠܚܡܝ

[2] **M** ܕܒܪܝܗ

[3] **K M** ܘܪܥܐ

[4] **B136 B170 K M** ܡܬܬܕܚܝܢ

[5] **B170 D** ܘܠܘܬܐ

[6] **C** *om.*; гаплография по ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ

[7] **BS** ܕܝܠܗ

Напротив светильника, который расположен на юге.
Как и солнце ведь на юге совершает круг бега своего,
Напротив посевов и плодов на земле в двенадцать месяцев.
Жертвы бессловесные во святилище снедаемые,
Изображали символы всякой снеди в этом міре.
В скинии внутренней поместил Он символы міра грядущего[1],
Сосуд с манной, скрижали и крышка [ковчега Завета].
Манна изображала символ пищи міра грядущего,
Коей духовно наслаждаются ангелы и люди.
Две скрижали с начертанным на них Законом Господним,
Изображали символ знания міра грядущего.
Золотой же пласт, именуемый очистилищем[2],
Та́инственно [прообразовал] человечество Господа нашего Иисуса, [грехи] всех очистившего.
Внешнее святилище было сделано как постоянный проход,
По образу міра сего, как мы и сказали.

[1] букв.: уготованного
[2] Исх. 25:17; Евр. 9:5

ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܦܩܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܡܠܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀ A [101]v BS 67v/ܗܘ

ܣܓܝܐ ܘܐܦ ܒܫܥܬܐ ܚܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܐ ܕܡܘܡܝܬܐ .

ܡܫܘܚܐ ܒܗܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܠܠܘܬܐ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ[1] ܀ D 68v

ܗܟܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܗ ܒܫܢܝܐ .

ܠܡܫܒܚܢܐ ܒܪܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܝܕܥ ܦܪܘܩܢ ܀

ܗܘ ܕܒܝܬܢܝܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܬܥܒܕ . C 111r P 81r/ܗܝܐ

ܠܐ ܝܕܥ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܕܢܬܓܠܐ ܀

ܒܪܢܫܐ ܕܢܦܩܘܗܝ[2] ܝܕܥ ܘܢܚܒܫ ܠܗ[3] ܦܘܪܩܢ[4] ܡܠܠܗ . B170 [52]r

ܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ ܒܢܝܗ[5] ܠܢܗܪܐ ܕܢܬܚܠܦ ܠܗ ܀

ܕܫܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܠܘܬܐ ܦܪܝܫ ܒܟܠ[6] ܐܘܣܦܝܗ .

ܒܝܬܐ ܘܐܢܫܐ ܕܘܫܢܝܐ ܕܢܬܟܡܪܗ ܗܪܟܐ[7] ܀ D 69r

ܡܢܗܪܝܢ ܒܢܗܪܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ[8] ܒܢܝܗ ܦܘܠܘܣ . A [102]r Y [178]v/120b

ܒܡܘܡܬܐ ܕܗܘܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܘܕܥܐ ܐܘܪ ܘܡܠܠܘܬܐ ܀ K ܡܥܒ M 123r/ܡܝܚ

ܡܟܬܒܢܐ[9] ܝܠܗܐ ܗܘܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒܟܠ ܠܡܘܕܥܬܗ .

[1] C ܠܗܘ

[2] D ܕܦܓܪܗ

[3] D K M Y ܠܢ

[4] K Y ܦܘܪܩܢ

[5] Y ܒܢܝܗ

[6] D P ܒܟܠ

[7] BS B170 ܗܪܟܐ

[8] Y ܕܐܘܪܫܠܡ

[9] K ܡܟܬܒܢܐ

Скиния внутренняя изображала символ міра грядущего;
Единожды в год в нее входил первосвященник.
Сим было показано, что в тот мір никто не входил,
За исключением того Человека, которого восприняло Слово и усовершило страданиями.
В скинию великую и совершенную вошел Спаситель наш,
Которая не руками человеческими соделана.
Вошел Он не с кровью козлят и тельцов,
Но с собственной кровью, чтобы обрести спасение вечное[1].
Именем Иерусалима назвал он место, в которое взошел,
Ибо исполнено света и мира, распространенного во всех владениях его
Ангелы[2] и люди духовные там усовершенные,
Пребывают в месте сем, названном Павлом «Иерусалимом»[3]
По подобию сего града святости, света и мира[4],
Устроена церковь сия, что на земле, во всех устроениях ее.

[1] Евр. 9:12
[2] букв.: бдящие
[3] Гал. 4:26; Евр. 12:22
[4] *’ōр ва-шлāмā* (см. 1168; ср. сир. название Иерусалима *’ōрешлем*).

ܨܠܠܐ <[ܗܘܝܐ] ܡܬܟܦ ܘܡܢܐ[1] ܕܦܘܫܩܐ ܕܒܝܬܐ :

ܘܐܦ ܨܠܠܐ[2]>[3] ܗܘ ܕܦܘܫܩܐ ܕܟܐ ܕܒܝܬܗ ܒܥܒܕܐ .

ܗܡܛܠ ܡܘܕܥܐ ܠܦܘܩܐ ܢܘܙܐ ܕܡܠܠܬܐ ܗܢܐ : BS 68r

ܠܐ ܗܘܝܐ ܕܡܠܠܬܐ ܢܐܠ ܕܒܝܬܐ ܗܕܝܐ ܕܥܒܕܬܐ . D 69v

ܕܡܥܕܢܐ[4] ܡܣܩܝܐ ܬܫܘܠܚܬ[5] ܡܚܘܫܚܝ ܕܢܩܘܗ : B170 [52]v

ܒܕܘܡܝܐ ܕܗܢܘܢ ܡܥܕܢܐ ܡܣܩܝܐ ܕܡܝܬܐ ܐܘܡܐ .

ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܕܥܐ ܒܐܘܡܐ ܠܗܕܐ ܡܒܕܚ ܡܘܕܥܐ : B136 [91]r

ܠܦܘܩܐ ܢܘܙܐ ܕܗܕܝܐ ܕܡܬܚܬ ܘܢܠܝ ܡܠܟܘ . C 111v

ܦܪܡܛܐ[6] ܢܘܙܐ ܠܦܘܩܐ ܕܢܗܝܪ ܗܘ ܢܠܐܢ : A [102]v P 81v/ܠ

ܕܠܗ ܝܗܝܒ ܫܠܝܛܐ ܦܘܠܘܗ ܠܗܘܠܟ ܕܐܘܡܐ .

ܐܦ ܦܕܘܡ ܐܒܥܐ[7] ܕܐܘܡܕܝ ܐܒܪܘܬܐ :

ܒܐܘܡܐ ܠܗܢܐ ܢܫܗ ܒܡܘܠܟ ܘܒܢܝܐ .

ܐܕܝܐ ܕܡܬܒܪܐ ܗܕܐ ܦܕܪܡܐ ܡܕܘܘ ܐܦ ܗܘ : D 70r

ܕ[ܡܢܗ][8] ܢܩܡܝ ܐܕܥܐ ܗܦܟܐ ܢܬܟܠܝܐ[9] .

---

[1] **C D** ܗ

[2] **Y** ܨܠܠܐ

[3] **D** *abs.*

[4] **C** ܡܥܕܢܐ

[5] **B170 C K M Y** ܬܫܘܠܚܬܗ

[6] **C** ܦܪܡܠܛܐ **D** ܦܪܡܛܐ **K** ܦܪܡܛܐ

[7] **K** ܐܒܥ ܡܐ

[8] **C** *om.*

[9] **M** ܢܬܟܠܝܬܐ

Тенью тела Церкви была скиния собрания,
И она сама[1]– тень великой Церкви Перворожденного.
Святой храм[2] изображает символ міра сего,
Не именно міра, но Церкви, которая на земле,
В которой устроены девять вселенских чинов,
Подобно девяти чинам ангелов[3] вышних.
[Проход] от *бемы* ко вратам святого алтаря
Изображает символ врат узких и тесных для вхождения.
Решетка/ограда[4] изображает символ эфира высшего,
В который был восхищен апостол Павел до третьего неба[5].
Также Спаситель наш, как говорят отцы,
До сего места снизойдет в конце времен.
Врата алтарного пространства[6] тайнообразуют врата рая,
И чрез них выносят Четвероевангелие.

[1] Церковь земная

[2] *хайкал ḳуд̱шā*

[3] букв.: бдящих

[4] *праḳṭē* – см. глоссарий.

[5] букв.: высоты

[6] *ḳанкē*

Y [179]r/23a ܦܪ̈ܝܫܐ[1] ܘܡܬ̈ܟܝܢ ܕܟܠ ܗܕܐ ܐܬܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܬܪܬܝܢ :

ܕܢܬܠܘܫܐ ܗܕܝܢ ܒܩܘܫܝܐ ܘܪܘܟܟܐ ܢܬܟܬܒܢ ܠܟܬܒܐ .

B170 [53]r ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܫܬܐ ܕܗܕܐ ܐܬܘܬܐ :

ܠܘܩܒܠ ܬܪܬܝܢ ܕܚܕܝ ܡܠ̈ܬܐ ܕܟܠ ܫܡ̈ܗܐ .

ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܗܘܐ[2] ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܕܐ ܐܬܘܬܐ :

BS 68v/ܗܣ ܡܠ̈ܬܐ ܕܡܬܗܦܟܢ ܕܟܠ ܡܦ̈ܩܬܐ ܘܩܢ̈ܝܢܐ .

A [103]r D 70v ܐܡܬܝ ܠܘܩܒܠ ܐܦ ܕܪܕܘ ܦܬܓܡܐ ܡܬܦܪ̈ܫܢܐ :

ܘܬܢܐ[3] ܐܡܬܝ ܣܝܡܐ ܘܡܠܝܢ ܡܕܘܪ ܠܘܩܒܠܗ .

ܡܢ ܐܡܬܝ[4] ܠܗܕܐ ܢܘܫܐ ܠܘܩܒܠ ܬܪܬܝܢ :

ܕܘܢܐ ܙܡܝܢܐ ܕܚܝܡ ܐܡܝܢܬܐ ܕܪܘܫܐ ܘܠܘܩܢܐ .

C 112r K ܡܥܠ P 82r ܡܕܘܥ ܡܘܕܥܐ ܠܟܢ ܠܘܩܒܠ ܬܪܬܝܢ ܥܡܢܐ ܕܠܝܛ :

ܐܬܪܘܢܘܬ ܗܘܐ ܒܘܪܟܐ ܥܘܒܕܢܐ ܕܬܠܬܘܬܐ .

ܦܠܚܐ ܕܚܠܬܗ [ܕܡܬܗܦܟ ܠܘܩܒܠ][5] ܕܡܠܟܐ ܡܥܒܕܢܐ :

B170 [53]v ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܐ ܕܟܠܝܗ ܐܟܝܢ ܒܐܝܩܪܐ .

D 71r ܐܡܬܝ[6] ܕܝܢ[7] ܕܢܗܪܐ ܒܡܕܢܚܐ ܘܦܢ ܨܦܝܦܐ :

---

[1] K ܦܪ̈ܫܬܐ

[2] M ܕܝܢ

[3] K ܘܬܢܐ

[4] B 136 D K P ܐܡܬܝܟܐ M ܐܡܬܝ ܠܟܢ

[5] C K ܠܘܩܒܠ ܬܪܬܝܢ

[6] B136 D K M P ܐܡܬܝܟܐ

[7] C K ܗܘܐ

Врата и завесы на алтарных вратах изображают символы
Двух хранителей – херувим и меч – охраняющих Сад [Эдемский].
Диаконник[1], который слева от алтарных врат,
Изображает символ Эдема – места всех грешников.
Диаконник же справа от алтарных врат,
Есть [символ] места всех праведных душ.
Алтарное пространство – символ тайны рая чувственного,
И алтарники таинственно образуют Еноха и Илию.
[Пространство] от светильника до дверей храма изображает символ
Сей тверди, утвержденной посреди высоты и глубины.
Святая святых[2] изображает символ высшего неба,
И престол – седалище Славы Божией.
[Евхаристическое] Тело на нем есть символ Царя Христа,
Сидящего во славе одесную Отца, пославшего Его.
Светильник, который светит в храме во время службы,

---

[1] *бē̱т дйāḳōн*
[2] *ḳд̱ōш ḳуд̱шē*

ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܡ̈ܪܐ ܕܐܒ̈ܐ ܐܒ̈ܗܝܬܐ ܢܡܘܣ̈ܝܬܐ . M 123v/ܡܝܠ
ܡܫܡ̈ܠܝܐ[1] ܗܘܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܠܒ̈ܗ ܕܗܕܪܐ ܡܬܒܥܝܐ :
ܐܦ̈ܘܐ ܡܙ̈ܘܘܐ ܕܐ̈ܒܐ ܐܒ̈ܗܝܬܐ ܕܘܫܢ̈ܝܬܐ . A [103]v
ܐܒ̈ ܕܒܘܚܠܠܐ ܩܕܡ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܫܬܡܠܝܘ ܠܗ : Y [179]v/23b
ܢܫܬܡܠܝܘ ܐܦ ܗܝ ܘܠܒܫ ܗܘܢ̈ܝܐ ܘܠܐ ܢܟܠ ܢܘܗܪܗ . B136 [91]v
ܡܫܘܚܐ ܒܗܘܢܐ ܢܟܠ ܐܒ̈ܗܝܬܐ ܢܡܘܣ̈ܝܬܐ :
ܕܢܫܬܠܝܘ ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܒܫ ܗܘܢ̈ܝܐ ܠܡܫܠܡ ܡܢܗ .
ܐܒ̈ ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܢܟܠ ܗܕܪܐ ܡܫܬ ܕܠܐ ܗܘ ܢܫܠܠܐ : BS 69r **D** 71v
[ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܡ̈ܪܐ ܕܐ̈ܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܗܘ ܢܫܠܠܐ][2] .
ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܢܡܫܚ ܒܥܒܕܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܡܪܐ : **B170** [54]r
ܕܢܟܠ ܡܕܒ̈ܚܐ ܐܒ̈ܗܝܬܐ ܕܒܘܫܡ̈ܝܐ .
ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܟܠ ܢܡܘܣܐ ܠܡܫܡܐ ܠܥܒܕܐ : A [104]r
ܠܡܫܬܡܫܘ ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܟܘܫܪܐ ܕܡܘܕܝܢ̈ܐ . **C** 112v **P** 82v/ܠܚ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܘܪܒܐ ܢܟܣ̈ܐ ܢܟܠ ܡܕܒ̈ܚܐ :
ܠܡܫܡܠܝܘ ܢܟܣܬ[3] ܥܒܕܐ ܠܥܠܡ ܡܫܠܡܘܬܐ .
ܢܥܒܕ ܡܕܡܥܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗ ܢܟܠ ܢܡܘܣܐ :
ܘܡܢ ܩܘܪܒܐ[4] ܒܗ ܠܡܫܡ̈ܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܥܠܡ ܡܘܕܝܢܐ . **D** 72r

[1] **B136 D K M P** ܡܫܡܠܝܬܐ

[2] **BS** *marg.*

[3] **B170 C K P Y** ܠܢܟܣܬ

[4] **K M Y** ܡܩܪܒ

Изображает символ знания Законного.
Светильник же, который светит из алтарных врат,
Тайнообразует таинство знания духовного.
Тот, который в храме, когда кончается служба,
Гасится, ибо нет потребности в нем и в его свете,
Указывая тем самым на Законное знание,
Которое отменяется, исполнившись, и нет потребности в поучении от него.
Тот же, который внутри, за вратами алтарного пространства, никогда не гасится,
Изображает символ знания во Христе, которое не отменяется.
Колокол же, который звонит в церкви, изображает символ
Могучего звука трубы, который [зазвучит] при воскресении[1].
Пробуждает ото сна звук колокола и [зовет] придти в церковь,
Чтобы насладиться псалмопением Духа Святого.
Пробуждает ото сна смерти алчной звук труб,
Чтобы созвать чад Церкви в Царство.
Семью ударами завершается звон колокола,
Так извествуя собранию Церкви, [собирающемуся] ко святому храму.

[1] *да-ḇ-нуẖẖāмā*

ܘܡܫܒܚ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܢܒ̈ܝܐ[1] ܒܦܘܡ ܥܘܫ̈ܢܐ ܀

ܘܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ̈ܝܐ ܘܫ̈ܝܐ ܠܟܘܢ ܦܪܘܩܢ .

K ܡܥܕ — ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ[2] ܩܕܡ ܒܝܬܗ ܡܘܗܒ̈ܬܐ ܀

ܐܝܟ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܝܕ̈ܐ ܒܫܠ̈ܡܐ ܫܡܝܐ[3] .

ܡܫܡܫܢ̈ܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܒܒܝܬܐ ܓܘܫܡܐ ܢܡܪ̈ܐ ܀

B170 [54]v / **Y** [180]r/121a — ܕܢܘܗܪ ܦܓܪܐ ܘܫܘܪܗ ܢܦܫ̈ܐ ܒܥܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܦܫܝܛ[4] .

ܡܕܒܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܐܝܟ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ ܀

D 72v — ܕܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܘܡ̈ܠܝܐ ܕܫܘܠܡܗ ܕܡܫܘܐ .

A [104]v / **BS** 69v/ܗܠܟ — ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܦܘܪ̈ܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘ̈ܬܐ ܕܒܝܬ ܀

ܐܝܟ̈ܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢ ܕܢܦ̈ܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ .

P 83r/ܚܠܦ — ܕܠܒܝܬܗ ܕܡܫܘܚ ܕܒܝܬܐ[5] ܡܢܝܢ ܓܘܫܡܐ ܡܫܡܫܐ ܀

ܕܦܓܪܐ[6] ܕܒܝܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܐ .

C 113r — ܘܡܫܡܫܗ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܩܕܡ]ܒܝܬܗ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܀

B136 [92]r — ܐܝܟ̈ܢܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢ ܕܡܫܡܫܢ ܢܒ̈ܝܐ ܠܟܠ .

D 73r — ܒܦܪ̈ܘܫܝܢ ܕܡܫܠܡ ܫܘܪܐ ܥܠܝ ܡܫܡܫ ܒܗ ܀

[1] C ܢܒ̈ܝܐ

[2] A B170 ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ

[3] P ܕܫܡܝܐ

[4] C ܫܒܝܠ

[5] B136 ܕܡܫܘܚ

[6] K ܕܦܓܪܗ

И семь труб возгласят в День Воскресения[1],
Так созывая мертвых и живым пред Господом нашим.
Службы, которые совершаются во святой церкви,
Тайнообразуют хвалу ангелов[2] и людей в міре новом.
Крещение, установленное в Церкви, изображает символ
Воскресения тела и обновления души к жизни нескончаемой.
Вкушение и питие Тела и Крови тайнообразует таинство
Духовного вкушения любви Иисусовой:
«Ешьте и пейте на столе Царства Моего,
Тайны сокровенные Отца, и Сына, и Духа Святого»[3].
Крест Иисусов, установленный в церкви, символизирует
Тело Его, которое в Царстве будет всем явно.
И Благовестие Его, в святой церкви умозримое,
Таинство есть души Его, источающей ведения всяческим.
Со дерзновением, любви исполненным, отвечают с нею все,

[1] *б-йо̄м нуẖẖа̄ма̄*
[2] букв.: бдящих
[3] ср. Мф. 26:29

ܘܡܬܬܓܠܝܢ ܟ̈ܠܗ[1] ܒܟ̈ܠܗ[2] ܡܕܢܚ̈ܐ ܕܡܝܬܗ ܢܒ̈ܝܐ .

ܢܘܗܪܐ ܢܣܒ ܒܐܠܘܗܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܟܠ ܢܬܒܣܡܘܢ : B170 [55]r

ܕܠܐ ܢܬܚܡܨܘܢ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܡܢܗ[3] ܚ̈ܕܝܐ . M 124r/ܕ

ܒܝܘܡܐ ܘܣܘܦܐ ܠܗܘܢ ܢܬܝܗܒ ܐܝܟ ܕܦܝܐ ܠܗܘܢ :

ܕܢܚܬܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܥܘܕܪ̈ܢܝ ܕܘܟܝܐ ܕܦܨܝܐ ܒܢܦܫܗܘܢ . A [105]r

ܟ̈ܠܐ[4] ܢܬܝܗܒ ܠܟܘܠܗܘܢ ܟ̈ܘܠܗܝܢ :

ܓܒ ܡܢܛܠܠܝܢ[5] ܒܢܝ̈ܐ ܕܕܟ̈ܝܐ ܘܢ̈ܝܚܐ ܕܝܡܝܢܐ .

ܢܬܘܒ ܡܢ ܣܘܦ̈ܝܢ[6] ܒܢܝ ܗܘ̈ܕܝܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ :

ܘܟܬܘܒ ܢܦ̈ܫܐ ܠܗܘܢ ܢܬܝܗܒ ܒܝܘܡܐ ܗ̈ܘܕܝܐ .

ܒܗ̈ܘܕܝܐ ܕܬ̈ܘܕܝܐ [ܒܗܘܢ ܢܬܝܗܒ][7] ܒܐܠܘܗܐ ܡܫܒܚܢܐ : BS 70r

ܘܢܣܘܡܘܢ ܒܟܣܦ̈ܐ ܘܢܚܫ̈ܐ ܠܦܓܪ̈ܝܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ .

---

[1] **C** *om.*; гаплография по ܟ̈ܠܗ

[2] **P** обрыв текста в протографе, отмеченный переписчиком **P** многоточиями.

[3] **C D** ܡܢ

[4] **K M Y** ܘܟ̈ܠܐ

[5] **BS** ܡܢܛܠܠܝܢ

[6] **C D** ܣܘ̈ܦܝܢ

[7] **C D** ܢܬܝܗܒ ܒܗܘܢ

И созерцают в ней, из которой ведения источаются.
Внемлем, братия моя, тайнам славным, нам данным,
Да не будут презрены среди нас пред внешними.
Со страхом и любовью к ним приступим как до́лжно,
Да будет сугубой помощь от них, сокровенная в них.
Да не приступим к причащению им недостойно,
Погрязши в страстях похоти и страстях гнева.
Покаемся в грехах наших исправлением проступков наших,
И в сокрушении души к ним приступим со страхом и трепетом.
С трепетом ума взыскуем их, таин славных,
И да узрим в хлебе и вине Тело Царя Христа.

[1]ܒܪܝܟ ܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܡܪܢ :
ܕܝܗܒܬ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ[2] ܢܬܚܣܘܢ .
ܘܒܗ ܢܬܚܣܝܘܢ[3] ܠܓܢ̈ܝܢ :
❖ ܕܒܝܘܡܐ ܥܘܒܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ❖

A [105]v

ܥܠܝܡ ܒܡܘܠܕܗ ܕܫܡ̈ܝܐ :
ܦܘܩܕ ܐܪ̈ܙܐ ܘܡܘܪܒ̈ܝܐ .
ܘܠܟ̈ܠܗ ܕܘܟܪ̈ܢܐ ܘܐܘܣܦ̈ܝܐ :
❖ ܘܥܘܒܕ̈ܢܐ ܟ̈ܐ ܡܝܩܪ̈ܝܐ ❖

[1] **C** *add.*: ܕܒ̈ܪܟܐ ܢܡܪܝܐ **Y** *add.*: ܗܘܝܐ
[2] **K M Y** ܠܟܠܠܡ̈ܢܐ
[3] **B170** ܢܬܚܣ̈ܝܘܢ

Благословенно Тело Твое и Кровь Твоя, Господь наш,
К прощению народов данные.
Сим освятил Ты природу нашу,
Да поем славу господству Твоему.

[*Послесловие переписчика*]

Закончено помощью Милостивого
Изъяснение таин и евхаристии,
И Богу честь, владычество
И слава нескончаемые!

bāʿūṯā – ܒܳܥܽܘܬ݂ܳܐ – моление; 1. разновидность просительной молитвы в поэтической форме; 2. специальная служба, сопровождающаяся постом, как напр. ܒܥܘܬܐ ܕܢܝܢܘܝܐ «Моление ниневитян». В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. – 357–358.

бēм(ā) – ܒܶܝܡ(ܐ)، ܒܶܝܡܳܐ – бема; возвышение значительных размеров, установленное в центре храма, с сиденьями и подставками для книг; в наст. время практически не в употреблении[1] – 287, 369, 443, 451, 1179.

бēṯ ḳуḏшā – ܒܶܝܬ ܩܽܘܕܫܳܐ – святилище (букв. «дом святыни»), алтарное пространство; см. *ḳāнкē* – 246, 325, 407, 452, 524, 531, 1147.

бēṯ Лēвӣ – ܒܶܝܬ ܠܶܘܝ, *кāхнай Лēвӣ* – ܟܳܗܢܰܝ ܠܶܘܝ – преемство (букв. «дом») Леви, священники Леви; символически – ветхозаветное священство – 453, 458, 459.

бēṯ Шемʿōн – ܒܶܝܬ ܫܶܡܥܘܢ – преемство (букв. «дом») Шемʿōна (Петра); символически – новозаветное священство – 453–455, 459.

гханṯā – ܓܗܳܢܬ݂ܳܐ – молитва, совершаемая священником тихим голосом в преклонении перед алтарем (алтарным столом) – 581.

[1] Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // Orientalia Christiana Periodica 34 (1968), p. 326–359; Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 5:2 (2002), p. 195–211.

ден х̣ē^h д-Мāран – ܕܶܢܚܶܗ ܕܡܳܪܰܢ – Явление Господне, Богоявление, Крещение Господне; вследствие празднования в древности Рождества и Крещения как единого целого, иногда используется для обозначения Рождества; период в литургическом календаре, см. *шāвō‘ā* – 81, 231–232.

зуммāрā – ܙܘܽܡܳܪܳܐ – стих из псалма с припевом «Аллилуйа», исполняемый перед чтением Евангелия – 305.

к̣āнкē – ܩܰܢܟܶ̈ܐ – алтарное пространство – 242, 1185, 1187, 1189, 1191.

к̣āнōнā – ܩܳܢܽܘܢܳܐ – 1. краткая молитва, исполняемая с эмфазой, полногласно; 2. постановление, правовая норма – 116 (прав.), 248, 260, 897, 901, 903, 921, 935, 937.

кāрōзӯт̱ā – ܟܳܪܽܘܙܽܘܬ݂ܳܐ – провозглашение; последовательность прошений, провозглашаемых диаконом – 357, 671, 727, 736, 747.

кāхнā – ܟܳܗܢܳܐ – священник, иерей, в т.ч. ВЗ-ный; *кāхнай Лēвӣ* – ܟܳܗ̈ܢܰܝ ܠܶܘܺܝ – см. *бēт̱ Лēвӣ* – предисл. (6), 193 (ВЗ), 287, 317, 361, 371, 397, 443, 447, 451, 457, 505, 515, 519, 534, 537, 541, 547, 561, 579, 581, 587, 591, 609, 617, 619, 648–649, 653, 657, 660, 751, 769, 773, 775, 786, 829, 833, 835–836, 843–844, 847, 883, 885, 889, 900, 919, 935, 942, 1082–1083, 1085, 1087, 1091, 1093, 1099, 1107, 1115.

к̣ашшӣшā – ܩܰܫܺܝܫܳܐ – священник, пресвитер – 303, 487, 513, 563, 830.

к̣уддāш ‘ē^{д}тā – ܩܘܽܕܳܫ ܥܺܕܬܳܐ – освящение церкви; период в литургическом календаре, см. *шāвō‘ā* – 341.

к̣урбāнā – ܩܘܽܪܒܳܢܳܐ – жертва, в т.ч. евхаристическая – 610, 612, 615, 618, 659, послесл. (2).

ля̄к̱ӯ Мāрā – ܠܟܘ ܡܪܐ – «Тебя, Господь»; гимн, исполняемый всем собранием, составная часть литургии слова: «Тебя, Господь всяческих, исповедуем и Тебя, Иисус Христос, славим, ибо Ты Воскреситель тел наших и Ты Спаситель душ наших»; Бар Зō‘бӣ обозначает эту молитву как *к̣āнōнā* – 248, 258.

мармӣт̱ā – ܡܪܡܝܬܐ – последовательность псалмов, предваряемая молитвой; Псалтирь делится на 60 таких последовательностей – 203, 211, 218, 225.

мшамшāнā – ܡܫܡܫܢܐ – служитель, диакон – 303, 373, 381, 415, 452, 457, 487, 563, 536.

‘ōнӣт̱ā – ܥܘܢܝܬܐ – букв. «ответное» [песнопение]; поэтическое произведение разной длины, предваряемое стихом из Писания, обыкновенно из псалма; его последовательные части исполняются поочередно хорами – 337, 339, 439.

‘ōнӣт̱ā д-к̣анкē – ܥܘܢܝܬܐ ܕܩܢܟܐ – песнопение *‘ōнӣт̱ā*, исполняемое при восхождении процессии на *бему* – 242.

пес̣х̣ē^{h} *д-Мāран* – ܦܨܚܐ ܕܡܪܢ – Пасха Господня, Тайная Вечеря, великий четверг – 107, 367.

прак̣т̣ē – ܦܪܩܛܐ (от греч. φράκτης) – решетка, ограда перед алтарным пространством с проходом посередине – 1181.

сб̱арт̱ā – ܣܒܪܬܐ – Благовестие, Евангелие – 305, 309, 311, 314–315, 317, 327, 337–339, 347, 353, 369, 371, 377, 379, 417, 434, 438, 841, 849, 1231.

суллāк̣ā – ܣܘܠܩܐ – Вознесение; период в литургическом календаре, см. *шāвō‘ā* – 134, 341 (*шāвō‘ā*), 884.

таш‘ӣт̱ шлӣх̣ē – ܬܫܥܝܬ ܫܠܝܚܐ – Деяния апостолов – 279.

тешбōх̣тā – ܬܫܒܘܚܬܐ – слава, славление – 243, 861.

тургāмā – ܬܘܪܓܡܐ – 1. разъяснение, проповедь после чтения Евангелия; 2. двенадцатисложный гимн в честь праздника или памяти святого, в котором раскрывается содержание празднования; исполняется перед Евангелием. В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. – 353.

хайкал к̣уд̱шā – ܗܝܟܠ ܩܘܕܫܐ – святой храм (букв. «храм святыни») – 317, 329, 1175, 1218.

шāвō‘ā – ܫܒܘܥܐ– «седьмина»; период в литургическом календаре, отражающем древний «седьминный» цикл. Год разбивается на девять «седьмин» (мн.ч. *шāвō‘ē*), т.е. 9 периодов по семь недель (поскольку в году не 441 день – 9×7×7, – некоторые *шāвō‘ē* ужимаются). Периоды следующие: *суббāрā* – Благовестие, *денх̣ā* – Богоявление (см. *денх̣ē*^{h} *д-Мāран*), *с̣авмā* – пост, *к̣ӣамт̱ā* – Воскресение, *шлӣх̣ē* – апостолы, *к̣айт̣ā* – лето; *’Элӣйā* – пророк Илия, *Мӯшē* – пророк Моисей, *к̣уддāш ‘ē*^{д}*тā* – освящение церкви.

шуррāйā – ܫܘܪܝܝܐ – букв. «начальное» [песнопение]; стих(и) из псалма с припевом «Аллилуйа», исполняемый(е) перед чтением Апостола – 291.

Библиография

Беляев, Л. А., Желтов, М. С., *Вима* // Православная Энциклопедия, Т. VIII. М.: ЦНЦ ПЭ, 2004, с. 509:1–510:3.

Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев* // Десницкая, А. В., Кацнельсон С. Д., *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156.

Кессель, Г. М., *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 327–356.

Крымскій, А. Е., *Переводъ изъ комментарія Ибнъ-ʻАḳӣля (ум. 1367) на «Альфиййе» Ибнъ-Мâлика (ум. 1274)* // Крымскій, А. Е. *Семитскіе языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣдѣнію, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.

Петровскій, А., *Апостольскія литургіи Восточной Церкви. Литургіи ап. Іакова, Ѳаддея, Марія и ев. Марка*. СПб.: Печатня С. П. Яковлева, 1897.

Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы* // Палестинский сборник, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.

Райтъ, В., *Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902.

Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14/77). М.–Л.: Наука, 1965.

Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002.

Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Мāр Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова»* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 389–390.

Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йōḫаннāн Бар Зōʻбӣ – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 9:3–4 (2010), с. 9–48.

Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо‘би — восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.

Селезнев, Н. Н., *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йо̄ḥанна̄на Бар Зо̄‘бӣ «Истолкование таин» // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.

Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.

Софонія [Сокольскій], еп., *Современный бытъ и литургія христіанъ инославныхъ іаковитовъ и несторианъ, съ краткимъ очеркомъ ихъ іерархическаго состава, церковности, богослуженія и всего, что принадлежитъ къ отправленію ихъ церковныхъ службъ, особенно же ихъ литургіи*. СПб.: Тип. журн. «Странник», 1876.

Ткаченко, А. А., *Восточно-сирийский обряд* // Православная Энциклопедия. Т. IX. М.: ЦНЦ ПЭ, 2005, с. 475:3–484:1.

Толстолуженко, М. Ю., *«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 360–361.

Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

[Харири] Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы: Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987.

Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. T. I–III. Parisiis: Maisonneuve – Lovanii: Peeters, 1872–1877.

Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea* // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 53 (2003), p. 171–185.

Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. T. I–III:1–2. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728.

Badger, G. P., *The Nestorians and Their Rituals: With the Narrative of A Mission to Mesopotamia and Coordistan in 1842-1844, and of a late visit to those countries in 1850; also, researches into the present condition of the Syrian Jacobites, papal Syris, and Chaldeans, and an inquiry into the religious tenets of the Yezeedees*. Vol. 1–2. London: Joseph Masters, 1852, Vol. 2, p. 151–153.

[Bar-Zubi, Yokhanan], *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture*, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themotheus Memorial Print. & Pub. House, [1965], p. 82–91.

Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922.

Bohas, G., *Radical ou racine/schème? L'organisation de la conjugaison syriaque, avant l'adoption de la racine* // Le Muséon 116:3–4 (2003), p. 343–376.

Bohas, G., *Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî: une adaptation de la* Technê // Langues et Littératures du Monde Arabe (LLMA, 4): Études de linguistique sémitique (syriaque, hébreu, arabe) 4 (2003). Lyon: École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, 2003, p. 55–86.

Bohas, G., *Les* bgdkpt *en syriaque selon Bar Zo'bî*. Toulouse: AMAM-CEMAA, 2005.

Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu‘bî: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IXe colloque sur le patrimoine syriaque). URL: https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque (11.06.14)

Brock, S. P., *Gabriel of Qatar’s Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate Variorum, 2006, Essay XVII.

Brock, S. P., *Gabriel of Qatar’s Commentary on the Liturgy* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 6:2 (2003), p. 197–248.

Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886.

Burkitt, F. C., *The Mss of “Narsai on the Mysteries”* // Journal of Theological Studies 29 (1928), p. 269–275.

Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 5:2 (2002), p. 195–211.

Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 133 (1886), S. 649–666.

Connolly, R. H., Bishop, Ed., *The Liturgical Homilies of Narsai* / Texts and Studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature 8:1. Cambridge [Eng.]: The University Press, 1909.

Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpheh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, XCII). Parisiis: J. Gabalda–Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915.

Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.

Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo‘bi über die Teile der Philosophie* // Oriens Christianus 69 (1985), S. 73–80.

Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

Desreumaux, A., *L’eucharistie dans les traditions nestoriennes. Les sources apocryphes du Levain dit Malka* // The Harp 19 (2006), p. 93–107.

De Vries, W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Joḥannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // Orientalia Christiana Periodica 9:1–2 (1943), p. 188–203.

De Vries, W., S. I., *Sakramententheologie bei den Nestorianern*. (Orientalia Christiana Analecta, 133). Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1947.

Ecchellensis, A. [al-Ḥaqillānī, Ibrāhīm], ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܟܠܕܝ̈ܐ ܥܕܬܢܝ̈ܐ ܘܒܪ̈ܝܐ. *Tract. cont. Catalogum Librorum Chaldaeorum, tem Ecclesiasticorum, quam Profanorum*. Auctore Hebediesu Metropolita Sobensi. Romae: Sacra Congregatione de Propaganda Fide, 1653, p. 120–121.

Egenolff, P., *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. Leipzig: B. G. Teubner, 1888.

Fiey, J. M., O. P., *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq*. Vol. 1–3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965].

Furlani, G., *Yoḫannān* [*sic*] *bar Zō'bī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // Rivista degli studi orientali 12 (1930), p. 272–285.

Gazzola, I.-C., *Lexique des termes liturgiques* // Cassingena-Trévedy, F., Jurasz, I. (éds.), *Les liturgies syriaques*. (Études syriaques, 3). Paris: Geuthner, 2006, p. 284–295.

Gottheil, R. J. H., *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôb^{h}â*. Berlin: Wolf Peiser Verlag – London: Trübner & Co.–NY: B. Westermann & Co., 1887.

Gottheil, R. J. H., *Dawidh bar Paulos, a Syriac grammarian* // Journal of the American Oriental Society 15 (1893), p. cxi–cxviii.

Hilgenfeld, H. (ed.), *Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1904.

Isaac, J., *Le baptême et le levain sacré par Joḥannan bar Zo'bi* // Bayn al-Nahrayn 16 [61–62] (1988), p. 108–131.

Jammo, S. Y. H., *Gabriel Qaṭraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // Orientalia Christiana Periodica 22 (1966), p. 39–52.

Jammo, S. Y. H., *La structure de la messe chaldéene du Début jusqu'à l'Anaphore. Etude Historique*. (Orientalia Christiana Analecta, 207). Roma: PIOS, 1979.

Khoraiche, A., *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90* // Euntes Docete 19 (1966), p. 386–426.

Kīwarkīs Ṣlīwā, muṭrān, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanīsat al-Mašriq fī Baġdād*. Baġdād: Kanīsat al-Mašriq, 2003.

Ktāḇōnā d-partūtē. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154.

Lang, U. M., *Zum Einsetzungsbericht bei ostsyrishen Liturgiekommentatoren* // Oriens Christianus 89 (2005), S. 63–76.

Maclean, A. J., *East Syrian Daily Offices, translated from Syriac with Introduction, Notes, and Indices and an Appendix containing the Lectionary and Glossary*. London: Rivington, Percival & Co., 1894.

Macomber, W. F., *New Finds of Syriac Manuscripts in the Middle East* // XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg: Vorträge. Teil 2. Edited by Voigt, Wolfgang. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 1.2. Wiesbaden: Franz Steiner, 1969, S. 473–482.

Mannooramparampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, 1992.

Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.

Mateos, J., *Glossaire des termes liturgiques* // Mateos, J., *Lelya-Ṣapra* (Orientalia Christiana Analecta, 156), Roma: PIOS, 1959, p. 485–502.

McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // Theological Studies 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468.

McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington (DC): Catholic University of America Press, 1999.

McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // Theological Studies (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480.

Merx, A., ed., *Historia artis grammaticae apud Syros, cui accedunt Severi bar Šakku dialogus de grammatica, Dionysii Thracis grammatica syriace translata, Iacobi Edesseni fragmenta grammatica cum tabula photolithographica, Eliae Tirhanensis et duorum anonymorum de accentibus tractatus*. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 9:2). Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889.

Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Vol. 1–2. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905

Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933.

Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity*: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium. Leiden–Boston: Brill, [*forthcoming*].

Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlâwâjâ, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889.

Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 271–323.

Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs* // Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France 10 (1876), p. 121–136.

Puššaq 'rāzē d-sīm l-Mār^{y} *Narsai Kennārā d-Rūḥā* / b-yaṣṣipūṯ qaššīšā Yawsep d-Bēṯ Qellāytā. Māwṣēl: 'Ē^{d}tā d-Madnḥā, 1928.

Puššāqā d-'rāzē b-yad l-Mār^{y} *Yōḥannān Bar Zō'bī* / pušqā men leššānā 'ārāmāyā l-swādāyā w-mūnherā b-yad qaššīšā Šmū'ēl Denḥā. Miltipas (CA): Babylon Press, 1996.

The Order of the Holy Qurbana According to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, the Blessed Apostles / Compiled by Deacon Lawrance L. Namato. San Jose, California: Adiabene Publications, 2004.

Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899.

Scher, Addaï, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché chaldéen de Diarbékir* // Journal asiatique 10 (1907), p. 331–362, 387–431.

Scher, Addaï, Mgr., *Mar Barḥadbšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles*. (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).

Scher, Addaï, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // Journal asiatique, 10ème sér., 13 (1909), p. 249–287.

Silvestre de Sacy, [A. I.], *Anthologie grammaticale arabe, ou morceaux choisis de divers grammariens et scholiastes arabes*. Paris: Imprimerie Royale, 1829.

Sodini, J.-P., *Archéologie des églises et organisation spatiale de la liturgie* // Cassingena-Trévedy, F., Jurasz, I. (éds.), *Les liturgies syriaques*. (Études syriaques, 3). Paris: Geuthner, 2006, p. 229–266.

Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // Orientalia Christiana Periodica 34 (1968), p. 326–359.

Teule, H., *La renaissance syriaque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194.

Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11th–14th cent.)* // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference. Duhok [*sic*]: Beth Mardotha [*sic*], 2009, p. 17–21.

Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.

Teule, H. G. B., *Yoḥannān bar Zoʻbī* // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 4 (1200–1350) / Ed. Thomas, David Richard and Mallett, Alex. (History of Christian-Muslim Relations, 17). Leiden–Boston: Brill, 2012, p. 365–367.

Volkmer, J. A., [*Review of*] Georges Bohas, *Les* bgdkpt *en Syriaque: selon Bar Zoʻbî* // Journal of Semitic Studies 53(2) (2008), p. 351–353.

Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l'«Angelicum»–Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.

Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Joḥannan Bar Zoʻbi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 297–326.

Wallis Budge, E. A. см. Budge, E. A. W.

Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. Parts I–III. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872.

Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Vol. I–II. Cambridge: Cambridge University Press, 1901.

Именной указатель

Содержание

Научное издание

Селезнев Николай Николаевич

Йōẖаннāн Бар Зō‘бӣ и его «Истолкование таин»:
Критический текст, перевод, исследование

Издание 2-е, исправленное

Технический издатель:
С. В. Голованов в сотрудничестве с
издательством "Амфора" (Омск)

Формат 80х84 1/16
Тираж 100 экз.
Подписано в печать 1.01.2015
Издательство "Амфора"
644046, Омск, ул. Учебная, 196
Тел./ факс (3812) 377-969
e-mail: amfora2002@inbox.ru

Распространение:
С. В. Голованов
e-mail: golovanovcv@mail.ru